

阿拉伯语语言文学专业教材

埃及方言

沈孟仁 译注

中国人民解放军外国语学院四系

一九九九年十月

前 言

阿拉伯语属闪族语系。目前，使用这种语言的在西亚、北非共有二十多个国家和地区，近二亿人口。

阿拉伯语通常划分为标准语和方言两大类。标准语通用于阿拉伯各国的文学、教科书、报刊、对外广播、公文函件和各种正式场合；方言指的是阿拉伯人日常使用的口头语言，亦称口语。

标准阿拉伯语基本上是一种书面语言，它和阿拉伯人日常使用的口语有很大差别。一个只学过标准阿拉伯语的人初次来到阿拉伯国家时，很难同阿拉伯人进行交际，这是因为一方面他不易听懂阿拉伯人日常交际时所使用的方言；另一方面他所使用的教科书上的语言，别人听起来也很不顺耳。因此我们在学校里，在学好标准阿拉伯文学语言的同时也尽可能的学习一些有关方言的知识是十分必要的。

阿拉伯方言因国家和地区的不同而不同。主要的阿拉伯方言有埃及方言、叙利亚方言、伊拉克方言、阿拉伯半岛方言、马格里布方言等，其中埃及方言、叙利亚方言与标准的阿拉伯文学语言最为接近，尤其是以开罗音为基础的埃及方言更具代表性，这是因为埃及方言通过广播、电视、电影、戏剧、小说等途径大量传入其他阿拉伯国家，已成为阿拉伯人民都能听懂的大众语言。因此，本教材所选用的就是以开罗音为基础的埃及方言，共三十课，配有词汇、课文注释和语法，并附有参考译文。

الفهرس

م ل

الدرس الأول

الدرس الثاني

الدرس الثالث

الدرس الرابع

الدرس الخامس

الدرس السادس

الدرس السابع

الدرس الثامن

الدرس التاسع

الدرس العاشر

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

الدرس الأول

الدرس الثاني

الدرس الثالث

الدرس الرابع

الدرس الخامس

الدرس السادس

الدرس السابع

الدرس الثامن

الدرس التاسع

الدرس العاشر

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

المكتبة

第十一课	49	الدرس الحداشر
家务和洗衣		شغل البيت والغسيل
第十二课	54	الدرس الاثناشر
妇女的家事		شؤون الستات
第十三课	59	الدرس التلاتاشر
咖啡馆与饭店		القهوة ولوكاندة الأكل
第十四课	65	الدرس الأربعتاشر
旅馆		اللوكاندة
第十五课	72	الدرس الخمستاشر
火车站		محطة سكة الحديد
第十六课	78	الدرس الستاشر
旅行		السفر
第十七课	82	الدرس السبعتاشر
租房		التدوير على البيت
第十八课	87	الدرس تمثناشر
邮局		البوستة
第十九课	92	الدرس التسعتاشر
讨价还价		الفصال
第二十课	97	الدرس العشرين
各种职业		الوظائف المختلفة
第二十一课	102	الدرس الواحد وعشرين
游览名胜古迹 (一)		زيارة الآثار (١)
第二十二课	106	الدرس الاثنين وعشرين
游览名胜古迹 (二)		زيارة الآثار (٢)

第二十三课	111	الدرس الثالثه وعشرين
戒指		التزوي
第二十四课	115	الدرس الأربعة وعشرين
珠宝商和钟表匠		الجواهرجي والساعاتي
第二十五课	119	الدرس الخمسه وعشرين
学校		المدرسة
第二十六课	123	الدرس الستة وعشرين
医生		الدكتور
第二十七课	126	الدرس السبعة وعشرين
银行		البنك
第二十八课	130	الدرس الثمانية وعشرين
收音机和电唱机		الراديو والفونوغراف
第二十九课	133	الدرس التسعة وعشرين
剧场与电影院		التياترو والسينما
第三十课	137	الدرس الثلاثين
金字塔		الاهرامات
汉语参考译文	147	نصوص الترجمة الصينية للمراجعة

(١) الدرس الأول

جمل للتمرين (١)

- ١- باب البيت كبير .
- ٢- ابواب البيت كثيرة .
- ٣- ابواب البيت موجود ؟
- ٤- لا* : ابواب البيت مش موجود هو راح يشتري عيش .
- ٥- أبوك فين ؟
- ٦- أبويا في البيت الكبير .
- ٧- وأخوك فين ؟
- ٨- أخويا في البلد .
- ٩- وأختك فين ؟
- ١٠- أختي راحت تجيب كتاب .
- ١١- مين اللي خرج من البيت ؟
- ١٢- اللي خرج من البيت أخويا وأختي .
- ١٣- انت بتحب الخوخ ؟
- ١٤- ايوه ، انا باحب الخوخ وأخويا وأختي بيعجبوا الخوخ زهرين* .
- ١٥- مين كتب الجواب ده ؟
- ١٦- امي كتبتة امبارح .
- ١٧- ده خط مين ؟
- ١٨- ده خط امي .
- ١٩- دا خطها جميل .
- ٢٠- هي كتبت لك جواب طويل ولا قصير* ؟

- ٢١- هي كتبت لي جواب قصير .
- ٢٢- وهين اختك الصغيرة بقي ؟
- ٢٣- والله مسكينه داخت ودخلت للفرش ونامت .
- ٢٤- مين دق الجرس دلوقتى ؟
- ٢٥- واحد ضيف جه يشوفنا وجايب معاه ازهار .
- ٢٦- هي قريبك ؟
- ٢٧- لا ، هي مش قريبى .

单 词:

看门人, 门房

不, 不是, 没有, 不会

面包; 大饼

哪里?

谁?

者, 的 (连接名词)

我的兄弟

拿来, 取

你

桃子

是, 对, 好

另一个, 别的, 也

信

这, 这个 (指示名词)

昨天

或者, 还是

短的

那么, 那就 (语气词)

发晕, 头晕眼花

现在

来

和他在一起

المفردات :

بوّاب / حارس الباب

مَشْ / ليس ، لن ، غير

عِيش / خبز

هَيْن / أين

مَيْن / من

اللى / الاسم الموصول

أَخِيَا / أخى

جَاب - جِيبَ / أحضر

أَنْتَ / أنت

خَوْخ

أَيَّه / أى والله ، نعم

رَأْخَرَج رَأْخَرِين / آخر ، أيضا

جَوَاب ج جَوَابَات / رسالة

دَه ، دَا م دى / هذا

إمْبَارِح / امس

وَلَا / أو ، أم

قُصِير / قصير

بَقَى / انن

دَاخ - / أصابه الدوار

دِلْوَقَى / هذا الوقت ، الآن

جَا / جاء

مَعَاه / معه

注 释:

الملاحظات:

1. لَا 即为标准语中的否定答词 لا (不, 否), 在口语中往往读成带 همزة 的 لَا, 以示强调。

2. رَاخِر 即为标准语中的 آخِر (别的, 也, 再), 其阴性单数是 رَاخِرَة, 阳性或阴性的双数, 复数均为 رَاخِرِينَ

3. قَصِير 是 قَصِير (短的) 的指小名词, 标准语中有些表示微小之意的词, 在口语里常读作指小名词, 如 صَغِير (小的) 读作 صَغِيرَة, كَرِيم 读作 كَرِيمَة。

القواعد العامة للهِجَة المصرية :

(أ) الفرق في النطق بين الفصحى واللهجة المصرية : من المعروف أن هناك بعض الفوارق بين العامية والفصحى من حيث النطق وكل ذلك بسبب تخفيف النطق وتسهيله وتبسيطه .

١- تنطق الجيم ما بين القاف والجيم مثل : جملة ، موجودة ، نجيب ،

خرج ، جميل ، جواب ، جرس ، جه ، جاب .

٢- تنطق القاف نطق الهمزة مثل : قال - آل ، دلوقتى - دلواتى ، قريبك

- أريبك ، قصير - أصير ، حقيقة - حنينة .

ولكن هناك بعض الكلمات تنطق القاف فيها كما تنطق في الفصحى ،

مثل : القاهرة ، القومية ، القرار ، كرة القدم ...

٣- تنطق التاء نطق الراء مثل : كثيرة - كتيرة ، ثعلب - ثعلب ، ثانى -

ثانى

٤- تنطق اللال نطق الال أحيانا مثل : ذهب - ذهب .

نكر - نكر ، ننب - نيب

ولا يتغير نطقها أحيانا أخرى ، مثل : ذاك ، لاذعة ، منبع ...

٥- تنطق الظاء نطق للضاد مثل : ظهر - ضمير ، ظلم - ضلم

٦- تنطق الضاد نطق للظاء في بعض الأحيان ، مثل :

ضابط - ضابط ، مضبوط - مضبوط ، بالضبط - بالضبط

وتنطق نطق الال أحيانا أخرى ، مثل : ضحك - دحك ، ضابق - دابق

، ضرب - درب

٧- تبدل الألف بالواو أحيانا ، مثل : لَحْظْ بِأَلَاك - وَلَحْظْ بِأَلَاك ،

أرينى - ورينى ، أذن - وذن

(ب) القواعد الأخرى

١- كل كلمة ينطق آخرها بالسكون سواء كانت فعلاً أو اسماً أو صفة وسواء كانت معرفة أو نكرة ما عدا "دائماً" و "أبداً" أو "مترو" الخ .

٢- تتحول الفتحة أو الضمة التي في أول كثير من الكلمات إلى الكسرة مثل : أَنْتَ - أَنْتِ ، هُنَا - هُنَا ، يَعْرِفُ - يَعْرِفُ ، نَجِبٌ - نَجِيبٌ

٣- الهمزة من وسط الكلمة أو آخرها إما تُخَفَّفُ وإما تُهَسِّطُ ، مثل : رَأْسٌ - رَاسٌ ، فَأَرُ - فَارٌ ، يَبْرُ - يَبْرُ ، أَجِءُ - أَجِى ، نَوَاءٌ - نَوَا ، سَمَاءٌ - سَمَا ، سَوَاءٌ - سَوَا

٤- يتحول وزن "تَفَعَّلَ" إلى "اتَّفَعَّلَ" مثل : تَفَتَّحَ - اتَّفَتَّحَ ، تَأَخَّرَ - اتَّأَخَّرَ ، يتحول وزن "تفاعل" إلى "اتفاعل" ، مثل : تَبَادَلَ - اتَّبَادَلَ .

٥- تتحول "ة" (باء التثنية) إلى "هـ" في الكتابة .

٦- الأفعال المضارعة مسبوبة بالياء الزائدة المكسورة في أحيان كثيرة ، مثل :

أَنْتِ بِتَجِبِ الْخُوفَ ؟

أَيُّوهَ أَنَا بِأَجِبِ الْخُوفَ ، وَأَخُوِيَا وَأُخْتِي بِبِخْتُوا الْخُوفَ رَحِيمِينَ .

٧- الأفعال التي يعبر بها عن المستقبل مسبوبة بالحاء المفتوحة ، مثل : حَتَالَعَبُ فِي الشَّارِعِ مَعَ وَلَدِ صَاحِبِي .

النَّهَارَ ذَهْ حَتَاكُلْ إِيَّاهُ ؟

هُوَ حَتِجِيبُ شُوِيهِ زَيْدُهُ طَارَهُ وَيَّاهُ .

٨- عند التقاء فعّلين ليس من الضروري وجود "أَنَّ" بينهما مثل :

وَأَحْذِ صَيْفًا جَدَّةً يَشُوقُنَا .

بِعْرِفْ بِخُومِ .

(٢) الدرس الثاني

جمل للتمرين (٢)

- ١-- أنت ما رحتش المدرسة النهارده ؟
- ٢-- لا ، انا ما رحتش المدرسة النهارده .
- ٣-- وعزرك ايه بقى ؟
- ٤-- انا راحت على نومه .
- ٥-- عيب عليك يا اخي . وانت رايح تعمل ايه دلوقتي ؟
- ٦-- خالص في الشارع مع ولد صاحبي .
- ٧-- ايه ده اللي معاك ؟
- ٨-- ده كذب لقيته في الشارع دلوقتي .
- ٩-- ده باين عليه عطشان باللا حظ له شويه * فيه في طبق . اوج *
- تضرب الكلب ده . سيبو * يشرب لما يشبع . اخوك الكبير هين ؟
- ١٠-- هو غايب في العزبه من امبارح ويحي بكره الصبح .
- ١١-- هو راح العزبه ايه ؟
- ١٢-- هو راح يشوف القطن .
- ١٣-- هو حبيب حاجه وياه من هناك ؟
- ١٤-- ايوه هو حبيب شويه زبده طازه وياه .
- ١٥-- انتم كنتم فين امبارح ؟
- ١٦-- احنا رحنا نزور عمتي وفضلنا هناك طول النهار .
- ١٧-- وبيت عمك فين ؟
- ١٨-- بيت عمتي في الشارع اللي عاترعه .

المفردات :

单 词:

今天

إلتهارذہ / هذا النهار ، اليوم

什么？

ایہ / ماذا ، أى شيء

我睡过了头

راجت علی نومه / اخنتی النومہ

你将做

رايح یعمل

朋友，同学

صاحب / صديق ، زميل

他好象

باين عليه

走吧，快点儿

یا لالا / هيا ، هلمّا

放下

خطّ - خطّ / وضع - وضع

一点点

شویہ / شيء قليل

水

میه / ماء

盘子，碟子

طبق ج لطبق / صحن

注意，当心，提防，别.....

لوع / حذار

让.....；丢下，放开

سأب - سبب / ترك - اترك

农庄；田产

عزبه / مزرعة

明天

بكره / غدا

为什么？

لیہ / لماذا

东西，物品；事情

حاجة / شيء

一同，与

وتّا / مع

继续

فضل - / استمرّ ، بقى

临河的

عائزعه / على النّزعة

注 释:

الملاحظات:

1. **أَوْع** 是 **عَمْرٌ** 的指小名词，表示“一会儿，一点点”。

2. **أَوْع** (或 **أَوْعِي**) 相当于标准语中的 **حَذَار**，其意为“注意，当心，别...”。

别打这条狗！

أَوْعِ تَضْرِبِ الْكَلْبَ رُو .

小心你的脚！

أَوْعِي رِجْلَكَ .

别这么干！别干这种事！

أَوْعِي تَعْمَلُ كَذًا .

3. **سَابَ** 相当于标准语中的 **دَرَك**，其意为“丢下”，

“让...”。

我不会把她一个人丢在这儿的。

أَنَا لَا أَهْجُلُ حَاسِبَهَا وَحْدَهَا هُنَا . .

让它喝个够。

سَيَبُو يَشْرَبُ لَنَا بِشَبْعٍ كَثِيرًا . .

求求你们让我一个人待在这儿吧！

سَيَبُونِي لِوَحْدِي مِنْ فَضْلِكُمْ !

القواعد النحوية : أسلوب النفي

1- **مُشْ** : هو أكثر شيوعاً في الاستعمال ، يمكن نفي الاسم والصفة والتمييز والجار والمجرور والفعل والمضارع وغيرها بمعنى ليس ، لن ، غير .

هُوَ مُشْ قَرِيبِي .

مُشْ مُتَكِنٌ أَطْلَعَ بِلَوَاتِي .

مُشْ بِسُرْعَةٍ كَثِيرَةٍ .

2- **مَا ش (م - ش)** : يمكن نفي للفعل والضمير المنفصل

والجملة الخاصة التي تدل على الملك .

إِنْتِ مَا رَحِيشِ الْمَدْرَسَةِ الْيَوْمَ ؟

دَا سَوَّالْ أَنَا مَا قَدِرْتِ أَجَابِي عَلَيْهِ .

مَا تَشِي مَا كَرِي .

مَا تَشِي مَا كَرِي .

مَا لَوْشِ مَا لَوْشِ .

(٣) الدرس الثالث

البيت والجنية

- ١- تھارک سعيد .
- ٢- تھارک سعيد سبارک .
- ٣- ازیک ؟
- ٤- انا بخیر الحمد لله وازیک انت ؟
- ٥- انا کویس متشکر . انت رایح فین ؟
- ٦- انا رایح البيت .
- ٧- وانا رایح بیتکم کمان علشان اشوف اخوک ، هو* اخوک فی البيت ؟
- ٨- ایوه اخویا فی البيت اتفضل ویای احنا نروح البيت ویابعض ، انت شایف الجتینه دی ؟
- ٩- ایوه انا شایف الجتینه دی .
- ١٠- اھی دی الجتینه بتاعتنا * . وانت شایف الولد الصغیر ده ؟
- ١١- ایوه ، انا شایف الولد الصغیر ده .
- ١٢- اهو ده اخویا الصغیر هو ماشی فی الجتینه ویابنت الخدامه . والکلب الصغیر ماشی ویاهم کمان . انت شایف البيت ده ؟
- ١٣- ایوه انا شایف البيت ده .
- ١٤- دا بیتا الکبیر . بیتا الکبیر فی وسطه جتینه کبیره . هی جتینه کویسه خالص . فی الجتینه اشجار کثیره کویسه کمان . الولد الصغیر فاعد دلوقتی تحت الشجره والکلب الصغیر واقف قدامه ، وابنت الخدامه واقفه وراه . باب البيت مفتوح دلوقتی . والبواب واقف قدام الباب ولكن باب الجتینه مقفول ، تعال ندخل من باب البيت .
- ١٥- مین فی الجتینه ؟
- ١٦- الولد الصغیر فی الجتینه .
- ١٧- مین ویای الولد الصغیر فی الجتینه ؟
- ١٨- ابنت الخدامه ویاه .
- ١٩- وایه ویاهم کمان ؟
- ٢٠- الکلب الصغیر ویاهم کمان .
- ٢١- الولد بیعمل ایه ؟
- ٢٢- الولد ماشی فی الجتینه .

- ٢٣- والبنت الخدامه بتعمل ايه ؟
٢٤- والبنت الخدامه ماشيه وراء.
٢٥- دلوقتى الولد بيعمل ايه ؟
٢٦- هو دلوقتى واقف تحت الشجره. والكلب الصغير واقف قدمه كمان.
٢٧- البنت الخدامه بتعمل ايه دلوقتى ؟
٢٨- هي كمان واقفه تحت الشجره.
٢٩- بقى دلوقتى هم كلهم واقفين تحت الشجره ؟
٣٠- ايوه ، هم كلهم واقفين دلوقتى تحت الشجره.

单 词:

花园

怎么样? 如何?

好的, 美好的

谢谢

也, 同样, 还

为了, 由于, 因为

吗?

看见, 瞧

我们

回家

一同

这就, 诺

属于... 的, 所有物

很, 完全的

坐

前面

在他后面

المفردات :

جَنِينَةٌ / حديقة

إِزَافٍ ، إِزَافٍ / كيف

كَوَيْسٍ / جيد

مُتَشَكِّرٍ / شكراً

كَمَانٍ / أيضاً

عِلَاقَانٍ / من أجل ، بسبب

هُوَ / هل

شَافٍ - شَافٍ / نظر - أَنْظَرَ

إِحْتَا / نحن

رَوَّاحٍ / ذهب إلى بيته

وَيَا بَعْضٍ / معاً

أَ هُوَ ، أَمْ هُوَ / ها هو

بِئَاغٍ مِ بِئَاغَةٍ جِ بِئَاغٍ / تابع

خَالِصٍ / تماماً ، جداً

فَعَدَّ - / جلس

فَدَامَ / أمام

وَرَاءَ / وراءه

注 释:

الملاحظات:

1. “هو” , “هـ” 当疑问词用时, 置于句首, 作用与 **هل** 相仿, 这时失去代词作用, 并不指人,

你这样做对吗?

هو يَجْعَلُ تَعْمَلُ كَذَ ؟

我说什么啦?

هو أَنَا قُلْتُ حَاجَهُ

我护照里写了允许带的钱了吗?

هـ النُّوْبِ السَّيُّ بِهَا مَوْجُودٌ فِي جُوازِ السَّفَرِ بِتَامٍ ؟

2. **بِتَامٍ** (**بِتَامَةٌ**) 相当于标准语中的 **تابع** ,

意为“属于”, “某人的”。

这本书是我的。

الكتاب ده بِتَامِ .

这辆汽车是你的吗?

السيارة دي بِتَامَتِكَ ؟

你看见我的书了吗?

أنتَ شَافِيفِ الْكُتُبِ بَتَامِي ؟

语 法:

القواعد النحوية:

(1) 独立代词

(أ) الضائِرُ المُنْفَصِلُ :

标准语的独立代词共有12个, 但在口语中, 阴阳性双数和复数独立代词均用阳性复数代词来表示, 故口语中实际使用的独立代词只有8个,

هو - هُوَ , هـ - هِ , هُم - هُمْ , هُنَّ - هُنَّ

أنت - أَنْتَ , أنت - أَنْتِ , أنتو - أَنْتُمْ , أنتنا - أَنْتُنَّ

أنا - أَنَا , إحنا - نَحْنُ

(2) 连接代词

(ب) الضائِرُ المَتَّصِلُ :

宾属格时, 大部分代词与书面语中的代词相同, 但也有例外,

如: أَخُوها - أَخِي , أَبُوها - أَبِي , رِيسُ مِجْلَتِكُمْ - هَذِهِ مِجْلَتُكُمْ

(٤) الدرس الرابع

المصطلحون

- ١- دى أودة الجنوس او أودة المسلقين .
- ٢- هى أودة كبيره قوى ومفروشه بغرث جميل خالص .
- ٣- البساط اللى على الارض لونه لوزى كحلى .
- ٤- والكراسى مدهبه ومنجده بالقطيفه الزرقه كمان ولونها لايق مع لون البساط .
- ٥- الستائر اللى على الشيايك معموله من الحرير الازرق العال ولها شراريب مدهبه كمان .
- ٦- فى وسط الأوده فيه ترابيزه من الشكل الفرنساوى عليها رخامه من المرمر . وفوق الترابيزه زهره جميله من البنور فيها ازهار كثيره من أنواع مختلفه زى القرنفل والورد والفل والياسمين وغيرها .
- ٧- الحيطان معموله بالمصيص ومدهونه بالزيت .
- ٨- والسقف مدهون بالزيت الابيض ، ومنقوش بنقوش جميله خالص .
- ٩- فى الأوده مراتين كبار ، واحده عاليه واحده عالىه .
- ١٠- وفيها ترابيزه مدهبه كمان ، مخطوطه جنب الحيط وعليها الراديو .
- ١١- فى وسط السقف فيه نجفه كبيره ، والمروحه بالكهربه كمان .
- ١٢- لما نحب نولع النور، نفتح المتاح المخطوط فى الحيط بجانب الباب .
- ١٣- فى مصر مفيش دفايات فحم فى اود الجنوس علشان انبرد مش شديد زى ما فى اوربا ولكن فى الشتا نولع دفايات الكهربه او مثاقذ الفحم البندى .
- ١٤- زمن البرد فى مصر شهرين فى السنه بس * اما بقية السنه فالجو جميل خالص .

المفردات :

单词:

会客室；小面包车

房间，室，厅

很，非常

家具，陈设

地毯

深蓝色的

镀金的，金色的

装饰的，布置的

丝绒，天鹅绒

蓝色的

合适的

幕，帐，帘

高级的，好的

穗，缨

桌子

大理石

大理石的一种

花瓶

上等玻璃，水晶

像，如

丁香，石竹

玫瑰

茉莉

صَالُون / حجرة الجلوس والاستقبال

أَوْده ج أَوْد / غرفة

قوى / جدًا

فرش ج فُرُوش / أثاث ، مفروش

بساط / سجادة

كحلي / أزرق فاقم

مذهبه / معومة بالذهب

مبجده / مزينة

قطيفه / مخمل من الحرير

زرقه / زرقاء

لائق / لائق ، ملائم

ستائر / ستارة ج ستائر

عال / جيد للغاية

شرايبه ج شرايب / رصاعة ، عذبة

شرايبزه / مائدة ، منضدة

رُخامة / حجر معروف

مرمر / نوع من الرخام

زهرية / وعاء الزهور

بلور / نوع من الزجاج العال ، بلور

زى / مثل

ثريقل / اسم الزهر

ورد / اسم الزهر

فل / اسم الزهر

素馨	ياسمين / اسم الزهر
墙壁	حيط / حائط ج حيطان
石膏	مصيصن / جص
上过油漆的	مذهونه بالزيت / مطلية بالطلاء
油漆	زيت / بويه ، دمان
天花板	سقف / المقابل للأرض
雕刻	نقش ج نقوش / حفر
镜子	مرايه / مرآة
在右边	عاليمين / على اليمين
旁边，一侧	جنب / جانب
枝形吊灯	نجقه / ثريا
电扇	المروحة بالكهربة
燃着，点火	ولع / أشعل
没有	مغيش / لا يوجد
取暖器，火炉	دقايه / مدفأة
冬天	مينا / شتاء
炉子	متقد ج متال / موقد
仅，只，但，够了	بس / فقط ، ولكن ، كفى

注 释:

الملاحظات

1. “只，仅仅”

يَسَّر : لها ثلاثة معان

١ - بمعنى " فقط "

我只要一本书。

أَنَا طَلَبْتُ كِتَابًا وَاحِدًا يَسَّرُهُ.

这几天你忙吗？

أَنْتَ مُشْغُولٌ فِي الْأَيَّامِ هَذِهِ ؟

我只是昨天忙。

كُنْتُ يَسَّرُ . مُشْغُولًا امْتَارَ .

2. “够了，行了”

٢ - بمعنى " كفى "

行了，小家伙，别吵了

يَسَّرًا وَلَقَدْ بَلَغَ شَرُّهُ .

3. “但是，不过”

٣ - بمعنى " لكن " (استعْزَاكَ)

我有一只表，不过忘在家里

这种颜色你喜欢吗？

عِنْدِي سَاعَةٌ يَسَّرَتْهَا فِي الْمَيْمَنَةِ .

喜欢，但图案我不欣赏。

عَاجِبُكَ اللَّوْنُ لَهُ ؟
أَيُّهُ يَسَّرَ رَسْمُهُ مُذْ عَاجِبَانِي .

语 法:

القواعد النحوية : اسما الاعارة

指示名词

هَذَا - هَذِهِ

هَذِهِ - هَذِهِ

هَذِهِ - هَذِهِ وَهَذَانِ وَهَذَانِ

口语中的指示代词，其用法与标准语的相反，要放在被指示名

词的后面。如：

这本书是新的。

الْكِتَابُ هُوَ جَدِيدٌ .

这个姑娘很漂亮。

الْبَيْتُ هُوَ جَمِيلٌ .

这些工厂是大的。

الْمَصَانِعُ هِيَ كَبِيرَةٌ (او المصانع هي كبيرة)

那些男孩子很高兴。

الْوَلَدَانِ هُمَا سَعِيدَانِ .

那两天，我去亚历山大了。

فِي الْيَوْمَيْنِ هُمَا رَحْتُ إِلَى أَسْكَنْدَرِيَّةِ . .

(٥) الفرس الخامس

أودة السفره

- ١- دى أودة السفره . يعنى أودة الأكل .
- ٢- هي أوده مربعه و كويسه و مظهره على الجنيهه كمان .
- ٣- أرضية أودة الأكل مفروشه بالمشمع ، لأنه اسهل فى التنظيف و أليق للسفره
- ٤- فى وسط الأوده فيه ترابيزه كبيره للأكل و عليها مفرش أبيض جميل ، ومرصوص فوقها الأطباق و المعالق و الشوك و السكاكين .
- ٥- و فى وسط الترابيزه زهرية فيها أزهار جميله .
- ٦- موجود على الترابيزه كمان سكينه و شوكة مخصوصه علشان تقطيع اللحم . وسكينه ثانيه طويله لها اسنان زى المنشار علشان تقطيع العيش .
- ٧- مخطوط على الترابيزه قدام كل واحد فوطه لاستعمالها وقت الأكل . وكبايه كبيره للميه ، و كبايات ثانيه للمشروبات المختلفه
- ٨- مرصوص حوائين الترابيزه كراسى الأكل المبطنه بالجند المتين و بجانب الحيطه على اليمين فيه دولايب الفضية والصينيه ، و هو دايما مسكوك بالمفتاح ، والمفتاح موجود مع الخدمه .
- ٩- وفى الجنب الثاني من الأوده مخطوط البوفيه اللى فيه أنواع السفره من معالق وشوك و سكاكين ومفارش وملاحات وغيرها .
- ١٠- وبجنب الحيط فيه كمان ترابيزه صغيره عليها صينييه جميله من النحاس فيها مثل كثير وعلى كل قفه عطا من النحاس الأصفر الجميل .
- ١١- فى وسط الأوده متعلق فى الدفء نجفه كبيره ومروحه بالكهربه كمان .
- ١٢- فى الحيف لها أنديا تكون حر تدور المروحه .

单 词:

餐厅

上过漆的

漆布

桌布

放得整齐有序的

匙, 汤匙

叉子

小刀

锯子

餐巾, 毛巾

玻璃杯, (平底) 大玻璃杯

在... 周围, 围着

柜子

银质器皿, 银质餐具

锁着的

小吃部, 小餐馆

食橱, 餐具柜

(餐桌上的) 盐瓶

水罐, 长颈水罐

盖子, 塞子

المفردات :

أوضة السفرة / غرفة الطعام

مشمع / ما عليه شمع

مشمع / نسيج عطري بالدهان

مقرش السفرة

مرصوص / موضوع بترتيب

معلقه ج معالق / ملعقة

شوكه الاكل ج شوك

سكين ج سكاكين

مبشار / آلة النشر

فوطه ج فوط

كبابه / كوب

حوالين / من حول كذا

دولاب / خزانة

فضيات / أوان فضية

مستوك بالمفتاح / مقول بالثقل

بوفيه / مقصف

بوفيه / خزانة الطعام أو أدواته

ملاحات / وعاء الملح

قله ج قفل / جرة كبيرة

غطا / غطاء

语 法:

连接名词

المقواعد النحوية :

اسم الموصول

الَّذِي وَهُوَ تَحْمِلُ حَمْلَ جَمْعِ اسْمَاءِ الْمَوْصُولِ فِي النِّصْحِ

(الَّذِي ، التَّو ، اللِّذَان ، اللِّتَان ، الَّذِينَ ، اللَّاتِي)

谁从屋子里出来了？

我姑姑家在滨河的大街上。

وَفِي الْجَنْبِ الْآخَرِ مِنَ الْأُودِ مَحْطُوطٌ الْبُوفِيهِ الَّذِي فِيهِ أَدْوَابُ السَّفَرِ .
屋子的另一边放着一只餐具柜，里面放有各种餐具。

昨天你看见的那些学生没有来。

上一次

过去的事就让它过去吧。

الطُّلَابُ الَّذِي شَفَقْتَهُمْ أَمَارُجُ مَا جُؤْنُ .
الْمَرَّةَ الَّذِي قَاتَتْ .

الَّذِي قَاتَ مَا ت .

(٦) الفرس السادس

أودة النوم و الحمام

- ١- أما أود النوم فهي فوق في الدور الأول و أكثرها تشرف يا أما * عالشارع يا اما على الجنينه و لكل أوده بلكونه .
- ٢- بعض الأود أكبر من الثانيه و كل أوده فيها سرير يا اما كبير يا اما صغير .
- ٣- أما أوده والدتي فهي اكبر أوده في الدور الأول
- ٤- وفيها سرير كبير و دولا ب للهدوم ، و للدولا ب ناحيه للأدراج و ناحيه للنساتين .
- ٥- و في الباب الوسطاني مرابه كبيره طويله .
- ٦- في الجهه الثانيه من الأوده نلاقي التسيريحه و قدامها كرسي لطيف .
- ٧- و على التسيريحه محطوط المشط و كام فرش منفا فرشۃ لشعر و فرشۃ الهدوم و لبسه و بقيه نوازم التواليت .
- ٨- و في الركن اليمين نلاقي الشفونيه فيها ثلاثة أدراج من تحت و محل فوق البرانيط . و أما السرير فهو معمول من خشب الجوز و عليه المله ، و فوق منها المرتبه ثم المخدات و الملائات و البطاطين و من فوق خالص لحاف شكله لطيف .
- ٩- و في العاده توحد ناموسيه معلقه فوق السرير ، عشان فيه في مصر ناموس كثير في بعض الأحيان و الأحسن ان الإنسان يحترس منه .
- ١٠- أما أرضية الأوده فهي مفروشه ببساط عال لونه أخضر فاتح و الشبايك عليها ستاير لونها ماشي مع لون البساط أما بقيه أود النوم فهي مفروشه بحسب ذوق كل واحد من أصحابها و عشها زي عش الأوده الكبيره و لكن على قد اللزوم بقى .
- ١١- فيه بين الأود مشايه طويله مفروشه برضه بالبساط الجميل و في آخر المشايه

شباتك يطل على الجنة و بين كل اودنين تلاقي اودة حمام، فيها حوض كبير جميل
ابيض من جوه و اخضر من برة و توجد مرايه كبيره و مرايه صغيره . فوق منها
نمبه للني عابر يحلق نغمه ولا يسرح شعره .

单 词:

卫生间, 浴室

(楼的) 层次, 层

不是... 就是, 要么... 要么

阳台

衣服

抽屉

连衣裙

梳妆台

梳子

多少, 数个

刷子

鞋拔

化妆品

五斗橱

帽子, 呢帽

弹簧褥垫, 席梦思

褥子, 垫子

枕头

床单, 床单

毛毯

被子

蚊帐

蚊子

可行的, 适宜的

المفردات :

حمام / مكان الإستحمام ، دورة المياه

دور ج أنوار

يا (إمّا) ... يا (إمّا) / إمّا ... إمّا

بالكونه / شرفة

ملبوس / ملابس

سراج ج أنراج

فستان ج فساتين

سريجه ، سراجحه / خوان الزينة

مشط ج أمشاط

كام / كم ، بضع

فرشه ج فرش

لبيسه

لوازم التواليت / لوازم الزينة

شعونيّه / خزانة صغيرة للملابس

برنيطه ج برانيط / قبة

مته السرير ج مثل / حشية ذات إسبرنج

مرتبة / حشية

مخده ج مخاذ / وسادة

ملايه ج ملايات / ملاه

بطانيه ج بطانيات ، بطاطين / دثار

لحاف ج لحف وألحفة / غطاء

نابوسيه / كلة

ماشى / ساتر ، ملاتم

爱好，嗜好

ذوق / ميل

行李，家具

عفش / أمتعة ، أثاث

根据需要的程度

على قدر اللزوم / حسب مقدار الحاجة

长而窄的地毯

مثنائه / بساط طويل

也，还，亦，同样

برضه ، برضو / أيضا

里面，内部

جوه / داخل

外面，外部

بره / خارج

灯

لنته / مصباح

梳头，拢发

سرح الشعر / مشطه

注 释:

الملاحظات

“不是...就是”，“要么...要么”

أ (إِذَا) ... أ (إِذَا)

这两个词使用时必须重复，并放在被选择的東西前面，表示二者择其一。

不是这，就是那；要么这个，要么那个。

إِذَا رَأَى رَأَى

或去或留，随你便。

إِذَا تَقَعَّدَ بِمَا تَشِيرُ عَلَى كَيْفِهِ .

要么是你去，要么是他去。

إِذَا تَرَوَّعَ أَنْتَ بِمَا إِيَّا يَرَوِّعُ هُوَ .

语 法:

القواعد النحوية : أدوات الاستفهام

疑問詞

口語中的疑問詞句有兩種表示方法：一種是凭借語氣；一種是使用疑問詞。

(一) 用語氣來詢問、征詢、提議等一般是用改變語調（即提高尾詞）來表示，也可加
等詞。例如：

تَفْتَكِرُ ، تَسْمَعُ ، تَتَجَبَّرُ ، تَتَجَبَّرُ

和我們一起喝杯茶好嗎？

تَشْرَبُ شَايَ مَعَنَا ؟

里面有人嗎？

فِيهِ شَخْصٌ جَوْهَ ؟

我們明天早上碰頭好嗎？

تَتَجَبَّرُ نَتَقَابِلُ بَكْرَةَ الصَّبْحِ ؟

我們一塊去游泳好嗎？

تَتَجَبَّرُ نَسْتَحِمُّ ؟

你不反對我关门吧？

تَسْمَعُ أَقْلُ الْبَابِ ؟

你認為開羅話和亞歷山大話之間有什麼不一樣？
تَفْتَكِرُ فِيهِ فَرْقٌ بَيْنَ لَهْجَةِ مِصْرَ وَأَسْكَندَرِيَّةِ ؟

(二) 口语中常用的疑问词有如下一些词:

1. **مَا** (什么), 用来询问事和物。例如:

出了什么事?

إِنَّمَا الَّذِي حَدَثَ ؟

是什么原因呢?

عَدْرُكَ إِنَّمَا بِمَقْ ؟

你说什么?

بِتَقُولُ إِنَّمَا ؟

2. **مَنْ** (谁), 用来询问人。例如:

谁从屋子里出来了?

مَنْ الَّذِي خَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ ؟

这是谁的字?

كَهْ كَخَطِّ مَنْ ؟

3. **كَمْ** (多少, 几个) 用来询问数量。例如:

你有几本书?

كَمْ كِتَابٍ عِنْدَكَ ؟

这个多少钱?

بِكَمْ رَهْ ؟

今天几号?

النَّهَارُ نَامُ فِيهِ الشَّهْرِ ؟

4. **أَيْزًا** (怎样, 如何) 用来询问状况。例如:

今天你好吗?

أَيْزِكَ النَّهَارُ ؟

他怎么没来呢?

أَيْزًا مَا أَشْ ؟

我怎么去呢?

أَيْزًا ؟

5. **أَمْتَرُ** (什么时候, 何时) 用来询问时间。例如:

飞机什么时候抵达?

أَمْتَرُ تَتَوَصَّلُ الطَّيَّارُ ؟

我们什么时候去?

أَمْتَرُ ؟

6. **فَيْنَ** (什么地方, 哪里) 用来询问地点。例如:

请问理发馆在哪儿?

مِنْ فَضْلِكَ فَيْنَ الْخَلَّاقِ ؟

你兄弟在哪?

أَخُوكَ فَيْنَ ؟

7. **لِمَ** (为什么) 用来询问原因、目的。例如:

穆罕默德为何没来？

لِمَ مُحَمَّدٌ مَا جَاءَ ؟

他去农场干什么？

مَوَّ رَاحَ الْعَزَبَةِ لِمَ ؟

你为什么笑？

إِنْتَ بِتَضْحَكُ لِمَ ؟

你为什么发愁？

وَأَنْتَ زَعْلَانٌ لِمَ ؟

8. أَيُّ (哪一个) 用来询问人与事物，例如：

你在街上看到了哪个人？

شَفْتُ أَيَّ رَاجِلٍ فِي الشَّارِعِ ؟

你拿了哪本书？

خَدْتُ أَيَّ كِتَابٍ ؟

9. أَنَهُوْ 和 أَنِهِي (谁，哪一个) 用来询问人与事物，前者为阳性，后者为阴性。例如：

你在哪个学校上学？

إِنْتَ بِتَرْجُو أَنَهُوْ مَدْرَسَهُ ؟

你们中谁 (他或她) 去车站了？

أَنَهُوْ (أَوْ أَنِهِي) فِيكُمْ رَاحَ السَّحْطَةَ ؟

10. أَمْ لَا (… 还是…) 用来询问人与事物，供选择用。

例如：

她给你写了一封长信还是短信？

هِيَ كَتَبَتْ لَكَ جَوَابَ طَوِيلٍ أَمْ قَصِيرٍ ؟

你是学生还是老师？

أَنْتَ طَالِبٌ أَمْ مُدَرِّسٌ ؟

11. 加 مَهْ كَذَ / مَهْ كَذَ وَلَا إِيَّاهُ (不是这样吗？

是不是？) 可把陈述句转为疑问句。例如：

他是开罗人吧，不是吗？

هَؤُلَاءِ مِنْ مِصْرٍ كَذَ ؟

أَيُّهَا الدُّكْتُورُ مَعَاذَ شَرِّهِ مَهْ كَذَ وَلَا إِيَّاهُ ؟

医生一会儿就来，是不是？

12. قَدَّ إِيَّاهُ (多少？多大？多久？) 用来询问时间、空

间、数量。例如：

你要多少钱的？

أَنْتَ طَاوِزٌ تَدْفَعُ قَدَّ إِيَّاهُ ؟

劳驾，我要一个纸箱。

نَوَّ كَسَحْتُ أَنَا طَاوِزٌ كَرْتُون .

多大的？

قَدْ إِيَّاهُ ؟

这么大的。

قَدْ كَذَلِكَ .

请再等一会儿。

إِسْتَيْتَى كَمَا شَوِيهِ .

多大一会儿？

كَمَا شَوِيهِ قَدْ إِيَّاهُ ؟

半小时。

فَرَّ سَاعَهُ .

13. هَلْ (吗？) 用于疑问句前，也可以省略，句尾用声

调来表示疑问。例如：

穆罕默德去旅行了吗？

هَلْ سَافَرَ مُحَمَّدٌ ؟

穆罕默德去旅行了吗？

سَافَرَ مُحَمَّدٌ ؟

说明：口语中的疑问词经常放在句尾，如 تَعْمَلُ إِيَّاهُ ؟ (你在干什么？)，亦可放在句首，有时放在句首是起强调作用。如：

إِيَّاهُ إِلَّا بِتَعْمَلِهِ ؟

(٧) الدرس السابع

الحياه اليومية

- ١- أنا قمت النهارده بدرى في الساعه سبعة * ونص صباحا وبعد ماخذت حمام
ولبست هدمي ، أنا نزلت تحت لأوده الجلوس و بعدين دخلت أوده السفره ، أنا
قعدت على الكرسي قدام ترابيزة الأكل .
- ٢- الخدام جاب لي الفطور . وهو جاب الأول شاي و ثين وسكر وعيش وزبد
وحط كل ده على أنترابيزه ، وبعدين هو جاب بيض ومربه و فواكه و بعد
ماخذت فطوري أنا خرجت بره علشان أزور واحد صاحبي .
- ٣- أنا ركبت الترمواي العباسيه ولما وصلت لآخر الخط أنا نزلت من الترمواي
ومشيت شويه صغيره .
- ٤- أنا شفت الأبواب قاعد قدام الباب .
- ٥- أنا سألته إذا كان حسونه بيه * موجود جوه .
- ٦- هو قال لي : أيوه يا بيه أقول نه مين حضرتك .
- ٧- أنا أدبت له الكرت بتاعي و بعدين الأبواب نده على الخدام وادي له الكرت .
- ٨- الخدام فتح باب السلامك و قال لي إتفضل أستني الليه هو نازل حالا .
- ٩- و بعد شويه نزل حسونه بك .
- ١٠- (حسونه بك) - أهلا وسهلا و مرحبا أنستنا و شرفتنا يا محمد بك .
- ١١- (أنزاتر) - الله أنسك يا بيه ازيك و ازاي صحتك .
- ١٢- ح - أنا بخير قوي و الحمد لله و ازيك أنت و ازاي الأولاد .
- ١٣- ز - احنا كلنا طيبين بخير و النست و الأولاد بيسلموا عليك كتير * .
- ١٤- ح - أنت جيت امتى من البند ؟

- ١٥- ز - انا جيت امبارح بالتليل في فطر الساعه عشره ونص .
١٦- ح - والله الحمد لله على السلامه * ، تحب تاخذ قهوه ولا شربات .
١٧- ز - احب اخذ فنجان قهوه متشكر .
١٨- ح - هانت قهوه يا عني .

单 词:

早的; 早早地

半, 一半

洗澡

然后, 过一会

果酱

我的一个朋友

到... 去 (虚词)

贝克

给

卡片, 名片

叫唤

客厅, 会客室, 接待室

请 (命令式动词)

等候, 等待

女士, 太太, 夫人

什么时候?

火车

杯子, 茶杯

بكرى / مبكر

نصف / نصف

أخذ حمام / استحجم

بعدين / بعد ذلك , ثم

مربى / مربى

واحد صاحبي / أحد أصدقائي

ترامواي / ترام

ل / الى

بنة ج بهوات / بك

أدى / أعطى

كرت , كارت / بطاقة

ندة / نادى

سلامتك / دار الضيافة

إتفضل / تفضل

إستنى / إنتظر

السيدة / السيدة

متى / متى

قطر ج قطر / قطار

كوب / كوب

注 释:

1. الساعه السابعة والنصف 即为标准语的

(七点半)。口语中有关钟点的表达法与标准语不同，钟点要用泛指基数词来表示。例如：十点钟读作 الساعه عشره；十一
 点二十分读作 الساعه جداشر وتلت；十一
 点二十五分读作

الساعه جداشر وتلت الا خمسه

2. بيه 即 بك (贝克)。是埃及奥斯曼统治时期的爵位称呼，比之更高的爵位是 باشا (帕夏)。这些爵位早已消失，但其称呼仍被沿用至今，转意作尊称用。

3. يسألون عليك كثيرا 相当于标准语中的

(他们常问你好)。

4. حَسْبُكَ اللهُ عَلَى السَّلَامِ (感谢真主使你平安归来)。

这句话通常在久别之后或旅行归来首次相逢时使用，其答语是

يَسَلِّمُكَ اللهُ (真主也使你平安)。

语 法:

القواعد النحوية :

正偏组合

إضافة

口语中的正偏组合基本上与标准语的相同，正次为泛指名词，
 口语中双数或完整复数名词，在与后面的偏次构成正偏组合时，
 表示双数和完整阳性复数的 نون 仍保留，例如：

كِتَابُ مُحَمَّدٍ جَدِيدٌ .

كِتَابَيْنِ مُحَمَّدٍ جَدَار .

另外，在口语中常用一个表示从属的词 **بتاع** 放在正次与偏次之间，这时正次就由原来的泛指形式变为确指。**بتاع** 的性与数要与正次保持一致，它的阴性单数是 **بتاعة** 阳性，阴性双数、复数均为 **بتوع**。例如：

الكتاب **بتاع** محمد جديد .

الكراسة **بتاعة** سلس جديد .

الكتابين **بتوع** محمد جداد .

الكتب **بتوع** (او **بتاعة**) محمد جداد

الطلاب **بتوع** معهدنا متازين .

(٨) الندرس الثامن

السب و الطباخ

١- (السب) - اسمع يا أسطى عبد الله . احنا جاي لنا النهارده ضيوف تطبخ لهم ايه ؟

٢- (انطباخ) - على كيفك يا سب اللي حضرتك نفسك فيه .

٣- س- هو ايه في السوق دلوقتي من الخضار .

٤- ط- فيه كل حاجة ياست فيه بطاطس و كرنب و فرتبيط و قرعه كوسه و سبانخ و بسله و لوبيه و ملوخيه و ياميه و خرشوف و جزر و بندجان اسود و فلفل اخضر و ورق عنب .

٥- س- ياه . دى حاجات كتيره قوى . والله حيرتني مش عارفه اختار ايه ولا ايه .
تفكر الترنيب كويس .

٦- ط- أيوه يا سب بين غالى شويه .

٧- س- بلاش الحاجات الغاليه خلينا في الرخيص

٨- ط- أيوه يا سب معاك حق . تحبى بقى نعمل ايه ؟ نعمل كرنب محشى ؟

٩- س- آه دا كويس خالص . واصل لنا شربه عدس في الأول .

١٠- ط- امرك يا سب .

١١- س- ضيب يا أسطى و غير الكرنب المحشى نعمل لنا ايه كمان ؟

١٢- ط- نعمل كوستليته يا سبى و معاها شويه بطاطس محمره و شويه بسله بالدمعه .

١٣- س- عال . والخلو بقى ؟

- ١٤- ط - تحبي سره الست ولا مهلبه ؟
- ١٥- س - لادی ولادی .
- ١٦- ط - أمان *ايه يا ست ؟
- ١٧- س - أنا عاوزاك *تعمل لنا حاجه أنا نفسي فيها من زمان .
- ١٨- ط - وایه يا ستي الحاجه دی ؟
- ١٩- س - عاوزاك تعمل لنا كفافه يا أسطی .
- ٢٠- ط - غالي وانطلب رخيص *يا ست لكن مفیش وقت للكنافه . آه بس لو كنت قلت لي امبارح .
- ٢١- س - نهايته اعمل لنا مهلبه و السلام * . و اعمل معروف يا أسطی امسك على ايدك في الحساب لأن الدنيا أزمه و مفیش فلوس وعندنا مصاريف ثانيه . وحسابك بيزيد كل يوم عن الثاني مع ان الحاجات رخيصه في السوق .
- ٢٢- ط - اعملی معروف يا ست خلي حد غيري يشتري الحاجات علشان تشوفي اذا كنت أنا باشتري بآتمان معقوله ولا لا .
- ٢٣- س - ما تكترش الكلام يا أسطی . كل ما أقول كلمه ترد علي هو انت طيماخ ولا محامي ؟
- ٢٤- ط - الحق علي يا ستي ما ترعیش أنا قابل كلامك علي عيني ورأسي *بس من حق يا ستي ، البابور عاوز تصليح خلي البننت الخدامه من فضلك تخرده للسكری . وعاوزين كمان شويه فحم و احب أقول لك ان السمن قرب بخلص .
- ٢٥- س - يا سلام عليك يا أسطی متفرغلكش طلبات . طيب أنا رايحه أقول للبيبه لما ييجي .

单 词:

المفردات :

师傅; 手艺高的

أسطى / معلم ، ماهر

随你的便，随你喜欢

على كيفك / كما تريد

蔬菜

خضار

马铃薯，土豆

بطاطس / بطاط

卷心菜

كرنب / ملفوف

菜花

قرنبيط / فنيط

西葫芦

قرع كوسة / كوساية

菠菜

سبانخ / خضارة تطبخ

豌豆

بسته / بارلاه

药豆

لوبيه / لوباء

锦葵

ملوخيه / نبات يطبخ

秋葵，秋葵荚

ياميه / بامياء

朝鲜蓟

خرشوف / ارضي شوكي

胡萝卜

جزر

茄子

بدنجان / نبات له ثمر مستطيل يطبخ

青辣椒

فلفل أخضر

呀! (表示惊叹)

ياه / للتعجب

指真主发誓; 真的!

والله

无偿的，免费的，什么都没有

بلاش / بلا شيء

丢下，留下; 让...

خلي — / ترك ، أبقى

你说的对，你有道理

معك حق / صدقت

汤

شربه / حساء

菜豆

فاصوليا

炸肉排；排骨

كوسيتيه / لحم الضلع

肉汁；蕃茄汁

دمغه / مرق اللحم ، صلصة الطماطم

甜点

الحلو / تحكية

一种甜点

شربة السنت / نوع من الطعام الحلو

牛奶凉粉，甜奶糊

مهلبيه

怎么啦，当然喽；那么，究竟

امان

想要

عاوز ، عايز / راغب

我希望，我想

نفسى / رغبتي

早就

من زمان / منذ زمن بعيد

一种甜奶油馓子

كيتافه / اطرية

最后，罢了

نهايته / نهاية الأمر

罢了，算了

والسلام

（你）手紧些！节省些！

امسك على إيدك / إقتصاد

过日子难啊！

النيا أزمه

钱

فئوس / مال

一个人

حدّ / أحد

看，看见

شاف / رأى

不要多说了

ما تكثرش الكلام / لا تكثر الكلام

每当，越...越

كلّ ما / كلما

是我不对，我错了

الحق على / أخطأت

生气，发怒，烦恼

زعل / غضب

汽炉，煤油炉

بانبور جـ بوابير / وانبور

白铁工，补锅匠

ستكرى / ستكرى

唉呀！天哪！老天爷呀！（表示惊叹）

يا سلام / للشعجب

注 释:

الملاحظات

1. **أَيَّال** 除表示“怎么啦”，“当然喽”，还表示“那么，究竟”的意思。例如：

你也去吗？

أَنْتِ رَايِنْ كَانَ ؟
أَيَّال

当然喽！

怎么啦，你不去图书馆了？

أَيَّال إِيهْ خُشْرُ حَتْرُوكِ السَّكَّةِ ؟

那么，当时谁在那儿？

أَيَّال مَنِ الْكَلِّ كَانَ جِنَّاكِ ؟

2. **عَاوَزَاكِ** 相当于标准语的 **أُرِيدُكَ**，口语中，主动名词与宾格代词连接时中间要加“|”。例如：

我在车站那儿等你。

أَنَا مُنْتَظِرَاكِ عِنْدَ الْمَحَطَّةِ .

这只表太贵了，我不想要。

السَّاعَةُ بِرَنَ غَالِيَةً قَوِي أَنَا مُنْزِعَا بِرَاهَا .

3. **غَالِي** 意思是“东西是高级的，但做起来也并不费事”，相当于标准语里这样的句子：

الشَّيْءُ غَالٍ وَلَكِنَّهُ يَنْدُو لَنَا رَغِيماً نُوَدِّيهِ بِسَهْوَةٍ .

常用于回答别人的请求。

4. **وَالسَّلَامُ** (罢了，算了) 是 “**نَنْتَهِي وَالسَّلَامُ**” 的省略语，这里的 **واو** 是表示偕同的 **واو**。

5. **عَلَى عَيْنِي وَرَاسِي** 这句话原意是“在我的眼睛和头颅之上”。口语中习惯用这句话来表示“乐意至极，尽力而为”，亦可说成

مِنْ عَيْنِي وَإِلْتِمَاسِي，相当于标准语的

بِكُنْ سَرُور

语 法:

القواعد النحوية

确指

المسرفة

标准语中用冠词

أل 表示名词的确指，其

的读法在

口语中有如下变化：

1. 位于句首的单词，其 ھمزة 上的开口符读作齐齿符，如：^{2 2 2 2}الرجل
读作^{2 2 2 2}الراجل。

2. 在诸如 أرض 等以 ھمزة 打头的单词前，冠词 ال
中的 ھمزة 可以和上例一样，仍读作齐齿符，如 الأرض 读作 الأَرْضُ ；
也可将冠词中的 ھمزة 和单词词首的 ھمزة 一起省略，并将词首 ھمزة

上的元音符移至冠词的 لام 上，如 الأرض 可读作 لُأَرْضُ ،
القمر (广索) 读作 لَقَمَرُ 。

(٩) الدرس التاسع

العزومه

- ١- السلام عليكم
- ٢- وعليكم السلام يا بيه ورحمة الله
- ٣- البيه موجود جوه ؟
- ٤- أيوه يا بيه هو في انتظارك اتفضل جوه
- ٥- (جسوته بك) - أهلا وسهلا محمد بك . اتفضل ، أقعد حمد الله على السلامه يا سيدي اتفضل سجاره يا علي ، قل لستك محمد بك جه و شوق لنا الأكل.
- ٦- (الخدام) - حاضر يا بيه . يا ستي محمد بك جه تحت و هو قاعد مع البيه بتاعنا .
- ٧- (البيت) - طيب يا علي أنا نازله أهو . أهلا وسهلا يا ألف مرحبه نورت علينا البيت أتابي * الدنيا كلها نور
- ٨- (محمد بك) - الله ينور عليك يا هاتم * دا البيت نور بموجودك .
- ٩- (الست) - و ازاي الست و الأولاد ؟
- ١٠- (محمد بك) - بخير بيبوسوا ليدك .
- ١١- (الست) - يا علي اتده على ستك الصغيره من فوق . وجرى ايه ؟ هو الأكل مش حاضر ؟
- ١٢- (الخدام) - أيوه يا ست كل شيء جاهز .
- ١٣- (الست) - طيب اتفضلوا بقى يا بهوات ، محمد بك يقعد على يميني و فريده جنبه و حسونه بك في محله على رأس الترابيزه .

- ١٤- (الضيف) - ازيك يا فريده هاتم
- ١٥- (فريده) - أنا بخير . مرسى يا عمي .
- ١٦- (الضيف) - انت بتروحي المدرسه دلوقتى ؟
- ١٧- (فريده) - أيوه . و بناخد هناك فرنساوي و رسم و تطريز و ندهبر منزلي و بيانو .
- ١٨- (الضيف) - ما شاء الله . ما شاء الله . دا انت حتنعني عروسه كويسه قوي .
- ١٩- (الست) - يا عني قدم انشربه . و خد عينا .
- ٢٠- (الضيف) - الله . دى شربه عال قوى .
- ٢١- (حسونه بك) - أيوه الطباخ بتاعنا شاطر و يطبخ كويس بس لما يكون عنده كيف .
- ٢٢- (الست) شيل يا علي الأطباق دى و هات لنا الصنف الثاني .
- ٢٣- (حسونه بك) - أما * عندنا سمك طازة يا محمد بك . على كيفك قوى . دا جالنا مخصوص النهارده علشان خاطرك . فين اللمون يا علي ؟ هو حد بيقدّم سمك من غير لمون . خد كمان حته يا محمد بك .
- ٢٤- (الضيف) - الله دى حاجه كويسه خالص .
- ٢٥- (الست) - احنا دابحين النهارده وزه . بس لياك * يكون للطباخ طبخها كويس .
- ٢٦- (الضيف) - كل حاجه من عندكم كويسه يا هاتم . أنا جيت علشان اشوفكم . مش علشان الأكل : و الله أنا شبعت خالص ، دا أنا أكلت قد طاقتي مرتين .
- ٢٧- (الست) - انت أكلت حاجه يا حسره . دا انت أكلت زى أكلة العصفور . لسه * الحلو جاي .
- ٢٨- (الضيف) - لا . اخفوني بتى ، عقبال مانيجي نكم في الأفراح . في جواز الست الصغيره إن شاء الله .
- ٢٩- (الست) - إن شاء الله في حياتك * يا خويا . يا عني هات لنا القهوه في الصالون .

单 词:

宴会; 宴请

香烟

是; 做好的, 现成的

你光临寒舍, 真是蓬荜生辉啊。

因此, 因为; 原来是...

太太, 夫人; 贵妇人

接吻

谢谢

钢琴

(这是天意!) 很好! 好极了!

新娘

聪明能干的, 与众不同的

拿去, 搬走

新鲜的

为了... 的情面, 看在... 的份上

柠檬

块, 段; 地方

数量, 大小, 尺寸

唉呀! 真可惜! 实在可怜!

仍然, 尚, 还

下次该...; 但愿也如此

婚礼, 喜庆集会

结婚

如蒙真主愿意, 但愿

المفردات :

عزومته / وليمة ، دعوة الى وليمة

سجّاره

حاضِر / نعم ، جاهز

تَوَرَّتْ عَلَيْنَا الْبَيْتُ

أثَابِي ، أَثَارِي / من أجل ذلك

هَنَانِم / سَيِّدَة ، مدام

بَاسَ — / قَبْلَ

مَرْسِي / شُكْرًا

بِيَانُو

مَا شَاءَ اللَّهُ

عَرُوسُهُ / عَرُوس

شَاطِرٌ

شَال — شِيل / حَمَل ، أَخَذَ

طَازَهُ / طَازَج

عَشَانِ خَاطِر / لأجل خاطر

لَيْمُون / لَيْمُون

جَبَّهُ / قِطْعَة ، مَكَان

قَدَّرَ / قَدَر ، مَقْدَار

يَا حَسْرَةً / يَا أَسْفَاه

أَسَهُ / لِلْسَاعَةِ ، مَا زَالَ

عَقِبَال

فَرَّاحٌ جَدُّ أَفْرَاح / حَفْلَةُ الْعَرَس

جَوَّاز ، حَبِيزَهُ / زَوَاج

إِنْ شَاءَ اللَّهُ

注 释:

1. أَتَاهُ (أَتَاهُ أَوْ أَتَاهُكَ أَوْ أَتَاهُ) 除表示

(因此, 因为) 外, 还带有“原来”的意思。例如:

أَنَا كُنْتُ بِأَحْسَبِكَ طَالِبًا أَتَاهُكَ مُدَرِّسًا .

我本以为你是个学员, 却原来是个教员。

أَنَا كُنْتُ بِأَحْسَبُهُ ذَكِيًّا أَتَاهُ أَيْلَهُ .

我原以为他是个聪明人, 却原来是个傻瓜。

2. هَانِمَ (太太, 夫人), 该称呼来自土耳其语, 要用在人

名之后。例如: هَانِمَةُ الْبَيْتَةِ (芭希佳太太) 要称作 هَانِمُ

3. أَيْلَهُ , 这里的 أَيْلَهُ 相当于标准语中的 إِنَّ , 放在句

子前, 带有强调、提醒和惊叹的含义。例如:

这房子可真高。

أَيْلَهُ الْبَيْتُ وَهُوَ عَالٍ .

4. أَرْجُو فَقَطْ أَنْ ... 相当于标准语的... 表示“我只希望...”、“但愿...”, 其中 أَيْلَهُ 在口语中表示希望。

例如:

أَيْلَهُ أَنْ يَنْسِبَ بِكَ .

(希望他喜欢你。)

5. قَبْلَ قَلِيلٍ 除表示 مَا زَالَ (还, 仍然) 外, 还表示 قَبْلَ قَلِيلٍ

(刚才, 刚刚) 的意思。例如:

时间还早呢。

الْوَقْتُ لَيْسَ بِدُرٍ .

他还没来。

لَيْسَ مَا جَاءَ .

我刚旅行回来。

أَنَا لَيْسَ جَائِئًا مِنَ السَّفَرِ .

6. أَرْجُو أَنْ يَحْدُثَ ذَلِكَ فِي حَيَاتِكَ . (原意是“但愿在你的

生活中能这样”, 相当于标准语中的 أَرْجُو أَنْ يَحْدُثَ ذَلِكَ فِي حَيَاتِكَ .

含有祝愿对方长寿的意思。

语法:

القواعد النحوية :

泛指

النكرة

口语中，表示名词的泛指有以下几种形式:

(一) 名词前不带表示确指的冠词。例如: بنات. ولد

(二) 用数词与 **مِنْ** 加确指复数名词的形式来表示。例如:

1. 表示阳性、阴性单数名词的泛指。如:

وَاحِدٌ مِنَ الْأَوْلَادِ = وَلَدٌ

وَاحِدَةٌ مِنَ الْبَنَاتِ = بِنْتُ

2. 表示阳性、阴性双数名词的泛指。如:

إِثْنَيْنِ مِنَ الْأَوْلَادِ = وَلَدَانِ

إِثْنَتَيْنِ (أَوْ إِثْنَيْنِ) مِنَ الْبَنَاتِ = بِنَتَانِ

3. 表示阳性、阴性复数名词的泛指。如:

كثِيرٌ مِنَ الْأَوْلَادِ = بَعْضُ أَوْلَادِ

كثِيرٌ مِنَ الْبَنَاتِ = بَنَاتٌ كَثِيرَاتٌ

(三) 也可用数词与泛指名词构成正偏组合的方式来表示。如:

وَاحِدٌ صَاحِبٌ = صَاحِبٌ

إِثْنَيْنِ أَوْلَادٍ = وَلَدَانِ

كثِيرٌ بَنَاتٍ = بَنَاتٌ كَثِيرَاتٌ

المكتبة

- ١- دى أودة المكتبة ، فيها ست دوليب كبار . دولابين على اليمين ، وثلاثه على الشمال وواحد في الوش .
- ٢- الدولاب الأول فيه كتب إفرنجيه أكثرها رويات ومجلات .
- ٣- وفي الدولاب الثاني كتب علميه وأدبيه منها كتب في الطب والقانون والهندسه واللغات الإفرنجيه .
- ٤- وفي الدولاب الثالث دائرة المعارف الإنجليزيه والفرنساويه .
- ٥- وفي الدولاب الرابع تلاقى كتب نفيسه في الأدب العربي وكلها مجلده تجليد إفرنجي عال .
- ٦- أما الدولابين الخامس والسادس فإن فيها كتب مدرسيه في كل علم وفن .
- ٧- والكتب دى محفوظه في الدوايب ولا يحصلهاش شيء من الترب .
- ٨- في وسط الأوده فيه مكتب يعنى ترابيزة الكتابه وعليها لمبه للقرايه ودوايتين . دوايه للحبر الأحمر ودوايه للحبر الأسود ونشافه كبيره ومقلمه علشان الأقلام والريش ، ومسطره وأستيكة وعلبة دبابيس .
- ٩- وتلمكتب أربعة أراج ، وكلّ درج مفتاح وحنقه .
- ١٠- وفي الأراج دى أشياء كثيره مختلفه زى ورق الكتابه وظروف وجوابات وظوايح بوسه وبعض اندوسييات .
- ١١- وعلى المكتب فيه كمان دفاتر حسابات كثيره ودفتر للشيكات .
- ١٢- قدام المكتب فيه كرسي متحرك وساعه معلقه على الحيط .

- ١٣- فين أودة المكتب ؟
- ١٤- أودة المكتب جنب أودة السفره .
- ١٥- فيه كم دولاب في أودة المكتب ؟
- ١٦- أودة المكتب فيها ستّ دواليب .
- ١٧- والدواليب فيها ايه ؟
- ١٨- فيها كتب من كلّ علم وفنّ . وفيها كتب عربيّه وأفريقيّه ومجلات وجراند .
- ١٩- الدواليب دي معموله هنا ولا بره ؟
- ٢٠- لا . دي معموله هنا . احنا عندنا نجارين بيعملوا موبيليه عال قوى وكرمان
المكتب والكرسي معمولين هنا .
- ٢١- ايه ده اتلى محطوط على المكتب ؟
- ٢٢- على المكتب فيه أشياء كثيره . فيه ديوان للحبر ونشافه كبيره ومقلمه للاقلام
والريش وجميع لوازم الكتابه ولمبه للقراية كمان .
- ٢٣- اللمبه دي عجباني قوى .

单词:

脸，面

正面，前街

百科全书

第六

那么，也就是

墨水瓶，墨盒

吸墨纸垫

橡皮

耳环，指环

圈环

邮政，邮件；邮局

卷宗，文件夹

支票

家具

文具，文房四宝

使我满意的

المفردات :

وَشْ / وجه

وَشْ / الجهة الأمامية

دَائِرَةُ مَعَارِفَ / موسوعة

سَاتِتْ (سَات) / سادس

يَعْنَى / إذن ، أى

ذَوَاتِهِ / دواة ، محبرة

نَشَافَتُهُ مَكْتَبَ / مرفقة

أَسْتِيكُهُ / مَسَاحَةٌ

حَلَقُهُ / قرط ، خاتم

حَلَقُهُ / دائرة

بُوسْتُهُ / بريد

نُوسِيهِ جِ دُوسِيَّاتِ / ملفاً أوراق

شِيكْ جِ شِيكَاتِ / صك

مُوبِيْلِيهِ جِ مُوبُولِيَا / أثاث

لُؤَارِمِ الْكِتَابَةِ / القرطسية ، أدوات الكتابة

عَجَبَانِي / تعجبني

• • •

语 法:

المقواعد النحوية :

双数、复数

المثنى والجمع

口语中，名词无论是单数、双数和复数均没有主格、宾格和属格之分。除破碎式复数外，名词的双数和完整复数形式是在单数名词词尾上加上如下的字母构成！

数	阳性	例句	阴性	例句
双数	ـين	مَدْرَسَتَيْنِ	ـين	مَدْرَسَتَيْنِ
完整复数	ـين	مَدْرَسَاتٍ	ـات	مَدْرَسَاتٍ

注:

1. 口语中，形容词没有双数形式，故名词的双数和复数不论其阴阳性均用阳性复数形容词来形容。例如:

طَالِبِينَ مُجْتَهِدِينَ

2. 在被形容词不出现的情况下，形容词可以有双数的形式，但此时的形容词已被看作是名词了。例如 **مُجْتَهِدَيْنِ**，意为“两位勤奋者”。

(١١) الدرس الحداشر

شغل البيت و الغسيل

١- (أنت) - يا لالا يا علي بدنا نتنصف البيت النهارده من الأول للآخر . عليك بأوده المسافرين يا لالا شد حبلك .

٢- (علي) - حاضر يا ست حالا .

٣- س - خذ السجاجيد و اطلع انت مع عثمان فوق السطوح و نفضها زي الناس و بعد ما تنفضها علقها فوق الحبل تنهوى شويه .

٤- ع - حاضر يا ست يا لالا يا عثمان انت فين؟

٥- س - شيل الكراسي برة عثمان تنصف زي الناس و خلى بالك من العفش أوع تكسر أو تجرح حاجه و بعد ما تنصف الأرض تبقى تفرش للسجاجيد زي ما كانت و ترجع الكراسي و تشيل أنتراب من على الصور و الحاجات التانيه بفوطه نضيفه .

٦- ع - حاضر يا ست .

٧- س - يا لالا عليك بأوده السفره هات الورنيش و لمع الأرض زي الناس بس متكترش الورنيش يا دوب * شويه على الفوطه في الأول و تدهن الأرض بالقوى و بعدين تلمع بالفوطه النضيفه و بلاش كسل .

٨- ع - حاضر يا ست أنا أيدى خفيفه في الورنيش و لكن أخلي الأرض تلمع زي المرابه .

٩- س - أيوه كده آدى * الشغل ولا بلاش . يعني لازم أقف على ايدك عثمان تشتغل رى الناس .

١٠- ع - لا يا ستي أبدا استريحى شويه و بعدين تيجي تشوفي شغلي .

١١- س- لا لا مستحيل - يا فلا خلس غلام اعلم معروضه و تسأل لصل لنا لود

النوم و خلّي بالك من المرايات تلمعها زى الناس تبقى تغسلها بالجلد في الأول
وبعدين تلمعها كويس و بعدين بدنا تجهز للغسيل لأن الغسله جايه بكره -

١٢- (لغسله) - صباح الخير يا ستي .

١٣- س- سعيدة يا أم محمد انت جيتي ؟

١٤- ع - أبوه يا ستي المتعاد مش النهارده ؟

١٥- س- أبوه و عندنا غسيل كثير النهارده ، يا عني هات لنا الصابون و الزهره
وشوف لنا الطشوت علشان ام محمد وعمر لها البوابير كويس .

١٦- ع- حاضر يا ست .

١٧- س- و انت يا أم محمد تبقى تخلي بالك من الغسيل كويس المره اللي فاتت
نزلت الغسيل ملين صابون انت جرى لك ايه كنت زمان تغسلي أحسن من كده
بكتير أظن اكمنك كنت جايه جديده ولا ايه الغريال الجديد له شده على رأي المثل .
١٨- غ - يعني ايه يا ستي بالعكس أنا شغني مافيش بعد كده وان ماكانش عجبك
تبقى تجربتي غيري .

١٩- س- يا سلام الواحده متتكلمش و لا ايه* روجي يا شبيخة ابقى اسمعي الكلام .

٢٠- غ - طيب يا ستي .

٢١- س - و متكتريش الزهره كمان أنا قلت لك ميت مره على الزهره دى .

٢٢- غ - بس كده يا ستي - على عيني انت بالدنيا عندي .

المفردات :

单词:

洗过的或该洗的衣服

غسيل / ثياب مغسولة أو معدة للغسل

我们想

بنّا / نودّ

加油干！加把劲！

شدّ حيلك

好好地，合适地

رأى الناس / مثل الناس ، جيداً

通风

تهوئ / تجدد الهواء

(你要) 留神，注意，当心

خلى بالك

蜡；清漆；鞋油

ورنيش / بويه ، طلاء الأظحية

几乎，差不多

بأثوب / بالكاد ، تقريباً

如此

كده ، كذا / كذلك ، كهذا

这不，这就是

أدى / ها هو ، ها هي

使结束，使完成

خلص / أنهى

赶快，快点

قوام / بسرعة

(你) 来了

جيتي / جئت

一种洗衣粉商标

زهرة / إحدى ماركات لمسحوق الصابون

脸盆

طبخت ج طشوت / طست

添灯油

عمر المصباح / ملأه بالزيت

过去了，丢失 (机会)

فات / مرّ ، ترك

充足的，满满的

ملّيان / ملء

因为，由于

إكمن / لأن

筛子

غربال ج غربيل / منخل

百

مئة ، مئيت / مائة

注 释:

الملاحظات :

1. يا دُوبْ 相当于标准语中的 ما كان , 意为“刚刚”、“几乎”、“差点儿”。例如:

我刚上车, 车就开了。

يا دُوبْ رَكِبْتُ وَالْقَطَرُ مِشْ .

我考试刚刚及格。

نَبُحْتُ فِي الْإِمْتِحَانِ يَا دُوبْ .

2. آري 在口语中是表示提醒的指示名词, 要放在被指示名词前使用, 其用法如下:

(1) 放在名词前:

آري أَخُوكَ جَا (= ها هو ذا أخوك جاء)

(2) 放在第一人称代词前:

آريْهْنَا (آري إِنْهْنَا) جِينَا (= ها نحن هولا جِينَا)

(3) 放在第二人称代词前:

آريْنَتْ (آري أَنْتِ) جِيْتِ (= هانت ذا جِيْتِ)

(4) 放在第三人称代词前:

أ هُوَ جِهْ (= ا هو ذا جاء)

أ هِيْ جِتْ (= ها هي ذا جاءت)

أ هُمُ جُوا (= ها هم هولا جاوا)

3. الواحد تَتَكَلَّمْ وَلَا إِيْ 其意为“是没有人会说话还是怎么的?” 相当于标准语中的 أ لَا تَتَكَلَّمُ الْوَاحِدُ أَمْ لِمَاذَا ؟

语 法:

القواعد النحوية :

形容词与被形容词

الصفة والموصوف

口语中，形容词与被形容词两者在性、数、式方面要求基本一致。由于口语中形容词没有双数的形式，因而名词的双数只能用复数形容词形容。阴性复数名词可以用阴性复数形容词来形容，亦可用阳性复数形容词来形容。例如：

来了一个用功的男生。

حضر طالبٌ مجتهدٌ .

来了一个用功的女生。

حضرت طالبةٌ مجتهدةٌ .

来了两个用功的男生。

حضر طالبان مجتهدان .

来了两个用功的女生。

حضرت طالباتٌ مجتهداتٌ .

来了一些用功的男生。

حضر طلابٌ مجتهدون .

来了一些用功的女生。

حضرت طالباتٌ مجتهداتٌ .

(١٢) الدرس الإلتصاف

شؤون الستات

- ١- (الست أم محمد) يا للا بقى يا أختى آمال والا نتأخر على الدكاكين .
- ٢- (الست أم على) يا للا أنا مستعدة أ هو ، بس لما أشوف الولد نايم ولا لا وأقول للبنب الخدامه لو أتكم البك بالتلفون إنى رايحه وجايه حالا .
- ٣- م- نركب الترامواى ولا تاكس
- ٤- ع- خايننا في الترامواى وبلاش المصاريف دى ، الدنيا أزمه يا أختى وأنا معنوره ، كمان الولد عيان من أسبوع ، وبياخد مصاريف الدنيا من حسابات الدكاكتره والأدويه ومش عارفه إيه كمان .
- ٥- م- سلامته مسكين إن شاء الله بخف يا أختى إسم الله عليه وهو عيان بيه ؟
- ٦- ع- ربنا هو اللي يعلم ، من صغره هو تعبنا بصدوره طالع لأبوه هو برضه بيتعب . وعديك* لما ياخذ برد .
- ٧- م- لازم تشوفى الدكتور أبو العينين ، بيقلوا عليه كويس قوى ومتخرج من أحسن كليات أوروبا ، بايدته فيها تبركه ، صاحبتى بهيحه هانم بتحلف به ويقولون إن ما فيش زيه في البلد .
- ٨- ع- هو عنوانه إيه يا أختى لازم نجربه ولو اتنا ما سبيناش حد أبدا* ولكن علشان خاطر الولد اللي حيلتنا .
- ٩- م- البركه فيك يا أختى وفي البك .
- ١٠- ع- تعال يا سواجه* شوف لناحد يخدمنا . إبطا واقفين هنا من الصبح ومحنش سأل عذا .

١١- (الخواجه) - حالا يا ست بس الدنيا عدد و إحنا مشغولين خالص زى ما انت

شايغه ، طلبك ايه هانم احنا خدامينك .

١٢- ع- أنا عايزه حنة قماش أفصل منها فستان علشان بعد الظهر بس مش غالى

قوى حكم * انتم بتطعموا فينا في أيام العيد ايه ما أعرفش .

١٣- خ- أبدا يا ستى بس الحاجات غلبت في السوق في كل حنة واحنا جنعمل ايه

حضرتك عايزه حرير ولا صوف ؟

١٤- ع- حرير ياخويه ومين رايح ينبس صوف في الأيام دى انت متأخر قوى .

١٥- خ- واللون ايه يا ستى ؟

١٦- ع- اللون ! ودا سوال ! أنا عارقه لون ايه ، هات لما أشوف أحمر أصفر

أخضر أزرق ولا بنفسجي ولا بمبه ولا سماوى . حاجه على الموده والسلام .

١٧- خ- الأزرق هو اللى على آخر مودة يا هانم ، خدى دا مفيش زيه في السوق

ولا في أوروبا كمان .

١٨- ع- ودا لون ياخويه ، ايه الذوق دا ، عايزين حاجه تجذب النظر زى اللى

هناك دا .

١٩- خ- بس دا اللى بالك فيه غالى قوى .

٢٠- ع- غالى وايه يعنى واحنا مش من مقام الغالى ولا ايه هات لما أتفرج ، ما

لك يا خواجه منتش عاوز تخدمنى زى الناس ايه ؟

٢١- خ- حاضر على عيني الإثنين احنا عندنا غيرك ؟

٢٢- ع- أيوه كده أمال هات من دا وإلا بلاش بكم للمتر ؟

٢٣- خ- ثلاثة جنيه .

٢٤- ع- يا دهونى ألبك رايح يموتى نهايته قطع خمسة أمتار والسلام .

单 词:

当...时; 以便

出租汽车

病人, 生病的, 疲劳的

许多开支

但愿他平安!

愿真主保佑他!

像他父亲一样

独生子

先生

没人过问我们

如你所见

裁衣服

因为, 由于

粉红的

时兴的, 时髦的

地位, 等级

我可倒霉了

المفردات :

لَمَّا / حين ، كى

تَأْكُسِي

عَيَّان / مريض ، كال

مصاريف الدنيا / مصاريف كثيرة

سَلَامَتُهُ / أرجو سلامته

إِسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ / ندعو أن يرعاه الله

طَالَعُ لِأَبُوهُ / يظهر بشكل أبيه

حِيلَةٌ / ابن وحيد

خَوَاتِمُهُ / سيد

مَحْتَسِبُ سَأَلَ عَنَّا / لا أحد سأل عَنَّا

زَيٍّْ مَا أَنْتَ شَافِيهِ / مثل ما ترين

فَصَلَ الثَّوبَ / قطعه بقصد خياطته

حَكْمٌ ، حَاكِمٌ / من أجل ، بسبب

بِمَتَبِهِ / أحمر فاتح

عَلَى الْمَوَدَّةِ / على زِيٍّ

مَقَامٌ / منزلة

دَهَوْتِي / مصيبيتي

注 释:

علا حركات :

1. **كَمْ يَقَاسِرُ** 这里的 **هَوْنٌ** 起动词的作用，意为 (他多受苦啊)，它必须连接一个第二人称代词作其偏次，

以示提醒。

2. **وَلَوْ إِنَّا سَبَبْنَا شَحْدًا** 这句话的意思是“即使我们没放过一个大夫”，相当于标准语中这样的句型：

وَأِنْ لَمْ تَتْرُكْ وَاحِدًا مِنْ الْأَطِبَّاءِ أَهْدَا

3. **خَوَاجَه** (先生)，是对在埃及的外国人的称呼。此外，对不同国家来的外国人习惯上亦有不同的称呼，对法国人称呼 **مِسْیُو**，对英国人、美国人称呼 **مِسْکَر**，对德国人称呼 **مِر**，均为“先生”之意。

4. **حَاكِمٌ، حَاكِمٌ** 表示 **لَانَ** (因为，由于) 的意思。例

如：

مَا رُحْتُشَ الدَّرْسَ، حَاكِمُ النَّهَارِ الْجُمُعَ .

我没去学校，因为今天是星期五。

هُوَ دَائِمًا بِبَغِيبٍ حَاكِمٌ هُوَ صَحَّتْ تَعْبَانَهُ .

由于身体不好，他经常缺席。

语 法:

القواعد النحوية :

阳性与阴性

المذكر والمؤنث

同标准语一样，在口语中，名词也有阴阳性之分。

标准语名词词尾的阴性标准有三种：

1. 表示阴性标志的 $\text{ة} (\text{ة} \text{ — })$ 如: فَتَاةٌ , شَجَرَةٌ
2. 表示阴性 $\text{اء} (\text{ا} \text{ — })$ 如: كَبِيرَةٌ , دُنْيَا
3. 表示阴性 $\text{ه} (\text{ا} \text{ — })$ 如: حَسَنًا , صَحْرًا

以上三种阴

性标志在口语中作了如

下简化：

$\text{ة} (\text{ة} \text{ — })$ 在口语中 (ة) ,

如: شَجَرَةٌ 读成 شَجْرَة ; 当该阴

性名词与后面的词构成正偏组合或变成双数时, 如

شَجَرَةُ التِّينِ 仍读 شَجَرَةُ التِّينِ , شَجَرَتَانِ 读成 شَجَرَتَيْنِ

$\text{ه} (\text{ا} \text{ — })$ 在口语中省去, 保留其 ا , 如 صَحْرًا 读成 صَحْرَا , حَسَنًا 读成 حَسْنَا .

(١٣) الدرس الثالث

القهوة ولوكاندة الأكل

- ١- السلام عليكم .
- ٢- وعليكم السلام ورحمة الله انت فين يا أخي ؟ أنا قاعد استنأك سن الصباح وخليتني قلقان عليك .
- ٣- أنا أسف يا أخي . ما تاخنتيش . أنا كنت عند السمسار بشترى حكة أرض علشان إبنى عليها بيت ، زى ما انت عارف . ودا السبب في كوني اتأخرت .
- ٤- يا جرسون تعال شوف أبيه يشرب فيه ؟
- ٥- (الجرسون)- نعم يا بيه تطلب فيه حضرتك ؟
- ٦- ادبنى قهوة سكر زياده في فنجان .
- ٧- ماتاخذ حاجه يا أخي غير القهوة ، خذ كروزه ولا جلاته ولا شربات ولا بسطة ولا حاجه من نول .
- ٨- لا . أنا مش عاجز حاجه تصد النفس ، لأن احنا حنقوم نأكل بعد شويه . ياه . دا القهوه مزحومه الليله .
- ٩- أيوه ، ما هي الليله ليله الحد وكل الناس خارجة للنفسه وخصوصا الأفرنج ، والله أنا جعت يا عمر بك ما تقوم بنا نروح عند الحاتى ونأكل نقسه .
- ١٠- والله يا أخي فكره كويسه . قم بنا . تعال يا جرسون ، شوف لنا ترابيزة كويسه ، بعيدة عن خوة البياعين من فضلك .
- ١١- (الجرسون)- حاضر يا بيه .
- ١٢- أيوه دى كويسه هات لنا النسته بقى .

١٣- ج - اتفضل يا بيه .

١٤- هات لى شربة خضار فى الأول . وبعدين سمك موسى مقلّى وبعدين كوستليتة مشوية على كيفك وجنب منها شويه بطاطس محمرة .

١٥- ج- ضيب . تحت حضرتك سلطة أوطه ولا سلطة لبن .

١٦- (عمر بك) - هات الاتنين . وهات لى أنا شربة خضار كمان . ورز بالقراخ وبلاش سمك علشانى .

١٧- ج- حاضر ونجيب لكم ايه تشربوا ؟

١٨- أنا عاوز واحد ويسكى بالصودا وهات بيره لعمر بك . بس متفماش الفلج .

١٩- ج- حاضر . حالا . لما نجيب لكم بقى آشوك والسكاكين والمهالقي والصحنون .

٢٠- يا جرسون فين القوط . ايه الخدمة دى ؟

٢١- ج- معنيهش * يا بيه أنا نسيت . الحق على .

٢٢- يا سلام على الجرسون ده يا عمر بك . دانسى يجيب لنا العيش . يا جرسون ، فين العيش ؟ انت ما لك الليله متلخبط .

٢٣- ج- بس إحنا مشغولين قوى يا بيه ومش قادرين * نلاحق على الزباين . الحق على .

٢٤- معليهش بس ثانى مره تبقى تخلصى بالك كويس .

٢٥- ج- حاضر يا بيه ربنا يخليك لنا .

٢٦- تحب تاخذ حلويات ولا تاخذ فواكه يا عمر بك ؟

٢٧- (عمر) - أظنّ لو خدنا صنب يبقى كفايه علينا ولا ايه ؟

٢٨- أيوه برده أنا أفكر كده . والله أكلنا أكله تمام . يا جرسون هات لنا الحساب بعد القهوه .

٣٠- ج- حاضر .

المفردات :

单 词:

咖啡馆

قهوه جدهاوى / مقهى

客栈，旅馆，饭店

لوكانده / فندق

饭馆，餐厅

لوكانده الأكل / مطعم

不安的

قلقان / قلق

经纪人，捐客

سيمسار / وسيط

(饭店) 招待员，跑堂

جرشون / خادم في مطعم أو مقهى

汽水

كزوزة / كازوزة / قازوزة / جازوزة

冰淇淋

جلائه / جيلائى / ايس كريم

果子露，甜饮料

شربات / عصر فواكه مركز

蛋糕，发面点心

بسطة / فطائر صغيرة

这些

هؤل / هؤلاء

胃口，食欲

نفس / رغبة، شهية

拥挤的

مزخومه / مزدحمة

游玩；旅行；休息；例假

سنة / نزهة

卖烤肉的；烤肉店

خائى / بائع اللحم المشوى أو مطعمه

吃一点东西

ناكل لقمة

吵闹声，嘈杂

خوته / ضججه ضوضاء

小贩

بياع / بائع

菜单

ليسته / قائمة أو قائمة المأكولات

比目鱼

سمك موسى / صول

生菜，凉拌菜

سأطة

西红柿

أوطه / طماطم

小鸡，雏鸡

فراخ / دجاج

威士忌酒

ريسكى

苏打，碱

صودا

啤酒

بييره

没关系

معليش / معيش / معيش / ما عليه شيء

混乱的，手忙脚乱的

مفلطح / مرتبك

顾及，关照

نلاحظ على / نتابع

注 释:

الملاحظات:

1. مَعْلِيْهٖٓ 其意相当于标准语的 “عَفُوْا اَوْ لَا بِأَسْرِ بِهٖ”

即“对不起”；“没关系”，例如：

对不起，我来晚了。

— مَعْلِيْهٖٓ اَنَا اَنَا اَخْرَتُ .

没关系，咱们走吧。

لا مَعْلِيْهٖٓ يَا اللّٰه بِنَا .

喂，你找谁？不对，打错了。
— اَلُو، اَنْتَ طَارِزٌ مِّبَيْنَ ؟ لَا هَالِيْزَهٗ ظَلَطُ .

对不起，夫人

مَعْلِيْهٖٓ يَا مَدَام .

لا مَعْلِيْهٖٓ وَلَا حَاجَهٗ اَشْ خِدْمَهٗ ؟

没什么，愿为你效劳。

2. يَقْدَرُ 是能愿动词，其意为“能够”，和动词结

合使用时表示未完成式，也可用其主动名词。例如：

我们可以一边走一边读。

نَقْدَرُ نَتَكَلَّمُ وَاحْنًا مُّشِيْن .

我什么也听不到。

اَنَا مَشِيْ قَابِرٌ اَسْمَعُ حَاجَهٗ .

语 法:

القواعد النحوية:

强调

التوكيد

口语句子中表示强调的形式很多，以下所举的是一些常用的形

式:

1. 用发誓的方式表示强调，例如:

指真主发誓，我说实话。

وَاللّٰه اَقُوْلُ الْحَقَّ .

我真饿了。

وَاللّٰه اَنَا جُعْتُ .

2. 将指示名词放在被指示名词前表示强调。例如:

你真是个男子汉。

دَأْنَتْ رَاجِلٌ خَالِسٌ .
مَا هَذِهِ اللَّيْلَةُ كَيْلَةُ الْحَدِّ .

今晚可是礼拜天晚上。

3. 用 **نفس** 和 **كل** 这两个词来表示强调。例如：

阿里亲自来了。

حَبَرٌ طَلَى نَفْسَهُ .

人们全都来了。

حَضَرَ النَّاسُ كُلَّهُمْ .

4. 用数词来表示强调。例如：

欢迎，欢迎，热烈欢迎。

أَهْلًا وَسَهْلًا يَا أَلْفَ مَرْحَبٍ .

万分感谢。

أَلْفَ شُكْرٍ .

我给你说了一百遍了。

أَمَا قُلْتُ لَكَ مِئَةَ مَرَّةٍ .

5. 用音节近似被强调语的词来表示强调。例如：

什么都没有。

لَا حَاجَةَ وَلَا مَحْتَاجَةَ .

一点没事干。

لَا سَهْلَةَ وَلَا مَسْغَلَةَ .

毫无益处。

لَا فَائِدَةَ وَلَا ضَائِدَةَ .

(١٤) للدرس الأربعين

اللوكانده

- ١- لما كنت في إسكندريه في الشهر الماضي أنا نزلت في لوكانده إسمها ((جراند هوتل)) وهي من أحسن اللوكاندات الموجوده في إسكندريه .
- ٢- نهارك سعيد .
- ٣- نهارك سعيد مبارك .
- ٤- فيه عندكم أوده فاضيه ؟
- ٥- أيوه يا بيه . تحب حضرتك أوده بحمام ولا أوده من غير حمام ؟
- ٦- أنا عاوز أوده كبيره بحمام .
- ٧- عاوزها حضرتك على الشارع ولا على الجنينه ؟
- ٨- أنا عاوزها مطله على الدنيه لأن الأوده اللي على الشارع دوشه شويه .
- ٩- طيب حاضر . يا جرسون ، خد البيه يا ولد وفرجوه * على الأوده نمره ٢٠ .
- ١٠- ج- حاضر . من هنا يا بيه . اتفضل حضرتك خذ الأسنسير . دي أوده كبيره ونور وتدخنها الشمس كل يوم اتصبح ولها شاباكين كبار وبلكونه على الجنينه . ونها باب تاني يفتح على الحمام . والحمام فيه حوض كبير وحفنيه للميه للسفنه وحفنيه للميه الباردة وفيه دش كمن .
- ١١- دي أوده كويسه مش بطاله ، ولكن معندكوش أوده ثانيه اتفرج عليها ممكن أحبها أكثر ؟
- ١٢- ج- لا يا بيه احنا أسفين . اللوكانده ملبانه خالص ، لأن ده الموسم وفيه ناس كتير .

- ١٣- طيب بكام الأوده دى .
- ١٤- ج- الأوده دى بجنيه في اليوم بالأكل .
- ١٥- ونو قعدت مدّه طويله مش تعملوا لنا تخفيض ؟
- ١٦- ج - أنا معرفش يا بيه . اسأل حضرتك مدير اللوكانده ، يمكن برضه يعمل لك تخفيض . أنا حروح أطلع العفش وأجيب لحضرتك الفوط والبشكير والصابون لحد حضرتك ما تكلم المدير .
- ١٧- أنا عاوز اقعد هنا أربع أسابيع ولا خمسه ، مش تعمل لى تخفيض ؟
- ١٨- (المدير) - بكلّ ممنونيه ، احنا خدامينك والمحل محلك .
- ١٩- طيب الفطار الساعه كام بقى من فضلك ؟
- ٢٠- الفطار من الساعه سبعه ونص لحد الساعه تسعه ونص .
- ٢١- عال . في الحاله دى يمكنى أنزل البعر وأرجع أخذ الفطور . والغدا الساعه كام ؟
- ٢٢- للغدا يا بيه بيتدى من الساعه اتناشر لحد الساعه ثلاثه . والشاى من الساعه أربعه ونص لحد خمسه ونص والعشا بيتدى من الساعه سبعه ونص .
- ٢٣- وانتم لكم كابينه على البحر ؟
- ٢٤- أيوه أمال . احنا لنا كابينه على البحر ، وهناك كمان ولد خدام علشان يشوف طلبات الزباين .

单词:

旅店, 饭店

空的, 空闲的

吵闹, 嘈杂, 喧哗

给他看..., 让他看...

号码, 号数

电梯

水龙头

热的, 烫的

淋浴器

坏的, 恶劣的

浴巾, 大毛巾

到...为止

乐意

早餐

午餐

晚餐

更衣室; 简易房; 船舱

المفردات :

هوتل / فندق

فاضي م قاضييه / خال

دوشته / وضوء

فرجه على الشيء / آراه إياه

نمّره / رقم

أسنمير / مصعد كهربائي

حتفيه / صنوبر

سخن م سخنه / ساخن

دش / منضحة

بطال م بطالة / رديء , سيء

يشكير / منشفة الحمام

لحد / حتى , الى غاية

مفتونيه / رضا

فطار / أفطار , فطور

عدا / غداء

دشا / عشاء

كابينه ج كباين / مقصورة , فمرة

注 释:

اللاحظات :

... فَرَجَهُ عَلَى (让他看...) 相当于标准语的... عَلَى .

由于词尾最后一个字母在口语中常读成静符，因此出于读音的方便，第三人称阳性单数接尾代词 常读成带静符的 **واو**，与它前面一个字母构成长音。例如：**عده** 读成 **مَدُو**，**له** 读成 **لُو**。

语 法:

القواعد النحوية :

数词

الاعداد :

数词在口语中也分为基数词序数词两大类，它们有性和式的区别，但没有主、宾、属格之分，其读音见下表：

[illegible]

说 明:

1. (21-99) 基数词或序数词中的个位数仍按表中个位数的读音读。例如: 38读作 ثَمْنِيهٌ وَثَلَاثِينَ

2. 口语中除 (1-10) 和 (21 以上数的个位数) 词形有阴阳性之分外, 其它数词均不分阴阳性。

3. (3-9) 的被数词可以反阴阳, 亦可不反阴阳。例如:

خَمْسَةُ رِجَالٍ (五个男子) 亦可说成 خَمْسَ رِجَالٍ

(١٥) القوم الخمسة عشر

محطة سكة الحديد

- ١- يا محمد .
- ٢- نعم يا بيه .
- ٣- أنا عاوز أسافر النهارده اسكندريه في قطر الساعة اتناشر زى ما قلت لك امبارح . انت حضرت الشنط ؟
- ٤- أيوه يا بيه ، الشنط جاهزه . وكل شيء جاهز .
- ٥- انت حطيت كم بلده في الشنط ؟
- ٦- أنا حطيت اربع بدل وست قمصان واثناشر بقاله وخمستاشر منديل وثلاث بيجامات وعدة للحلاقة وسبع كرفقات وكمان للشيشة بتاع حضرتك .
- ٧- الياقات طريه ولا ناشفه ؟
- ٨- فيه خمس بقات طريه وسبع بقات ناشفه .
- ٩- وانت كويت البيجامات والمناديل ولا لا ؟
- ١٠- أيوه يا بيه . كل شيء مكوي . والبدل توها* جيه حالا من عند المكوي .
- ١١- طيب انده بقى للتاكسي لأن ما عندناش وقت .
- ١٢- التاكسي زمانه قدام الباب . أنا نيهت عليه امبارح انه يكون هنا الساعة حدناشر ونص .
- ١٣- طيب اخرج شوف اذا كان جه ولا لا .
- ١٤- أهو وصل أهو يا بيه . انت سعادتك سماع النغير ؟
- ١٥- شيل الشنط بقى وحطها في التاكسي . وغايه يرفع الكبوت لأن الجو جميل .

الفهار ده .

١٦- أقعد يا محمد جنب السواق . وانت يا أوسطى سوق على بوابة الحديد وما
زمرش كثير .

١٧- شوف يا بيه محطة مصر بيضوها ازاي* وبقت عال.

١٨- وقف يا أوسطى قدام منخل البريمو . وانت يا محمد لسه على شمال عشان
يساعدك في نقل العفش . وحاسب السواق ، وانا رايح أقطع التذاكر .

١٩- ابني من فضلك تذكرتين لإسكندرية .

٢٠- درجه أولى ولآ درجه ثانيه ؟

٢١- واحده درجه أولى وواحده درجه ثالثه طشان الخدام .

٢٢- تحبها حضرتك تذكره عادية ولآ تذكره ذهاب وإياب ؟

٢٣- تذكره ذهاب وإياب من فضلك . وهو القطر نخل المحطة ولآ لسه ؟

٢٤- أيوه يا بيه . القطر وقف على رصيف نمرة واحد .

٢٥- القطر ده اكسبريس ولآ مفتخر ؟

٢٦- القطر ده اكسبريس . أمآ المفتخر فيقوم بعد ده بنص ساعه .

٢٧- وفين البوفيه من فضلك ؟

٢٨- البوفيه على ايدك اليمين .

单 词:

旅行袋, 手提包, 手提箱

西服 (套)

衬衣

衬衣领子

软领

硬领

睡衣

刮脸刀

领带

拖鞋

刚刚, 刚才

熨衣匠

他马上...

喇叭, 《汽车》喇叭

车蓬, 车盖

头等车候车室

特快 (火车)

المفردات :

سُتَظَه جـ سَتَظ / حَفِيَّة

بَذْلَه / بَذْلَة

قَمِيص جـ قَمِيصَان

يَاقَه الثَّوب / طَوَق

يَاقَه طَرِيَه

يَاقَه نَاشِفَه

بِيجَامَات / هَدُوم النُّوم

خَلَّاقَه : سَبْكِيْن لِلخَلَّاقَة / مُوسَى

كَرَقَتَه . كَرَقَتَه / رِبَاط الرِّقْبَة

شَيْشِب / قَبَاب

تَوَّ / قَبْل , قَلِيل , فَوْر

مَكْوَجِي

زَمَانَه / فِي زَمَان قَرِيب , حَالَا

نَقِير / بَوَق

تَبُوت العَرَبَة

بِرِيمُو

اَكْسِينَرِيس

注 释:

اللامعات :

1. ^{تَوَّ} 相当于标准语的 ^{قَبْلَ قَلِيلٍ} (刚刚, 刚才), ^{قَوْرَ}
(立刻, 一...就...), 其用法有二:

(1) 后面必须跟代名词。例如:

他刚来。

^{تَوَّ جَاءَ} .

她刚来。

^{تَوَّ جَاءَتْ} .

他们刚来。

^{تَوَّ جَاءُوا} .

(2) 后面是句子时, 必须跟 ^{لَا}, 这时代名词省略。例如:

^{تَوَّ بَعَثَ قَوْلَ لَمْ يَخُذْ الدَّرْسَ} .

他一回来就告诉他马上到学校去。

2. ^{إِذَا} 此处表示惊叹, 意为“多么”。例如:

瞧, 这张画多美啊!

^{إِذَا الصُّورَةُ بِرَّ جَلْوَةٍ إِذَا} .

你们看, 这孩子多聪明啊!

^{إِذَا بَعَثَ الْوَلَدُ دَهْ شَاطِرٍ إِذَا} .

语 法:

القواعد النحوية :

时间副词和空间副词

ظرف الزمان وظرف المكان

口语中常用一些时间、空间副词表示时间和空间(地点), 现

介绍如下:

1. ^{بِالْوَقْتِ} (现在, 刚刚) 例如:

你什么时候到开罗的?

^{بِالْوَقْتِ وَصَلْتَ الْقَاهِرَةَ} ؟

刚刚。

^{بِالْوَقْتِ} .

谁在打(按)铃?

^{مَنْ دَقَّ الْجَرَسَ بِالْوَقْتِ} ؟

2. ^{مِنْ شَوْبِهِ} (刚刚, 刚才) 例如:

哈桑在哪儿？

فَيْنَ حَسَنَ ؟

刚走。

مَشَى مِنْ شُوْبِهِ .

他刚去学校。

هُوَ خَرَجَ لِلْمَدْرَسَةِ مِنْ شُوْبِهِ .

3. مَعْدُ شُوْبِهِ (过一会儿) 例如:

晚会过一会儿就开始。

حَتَّى تَبْدَأَ الْحَفْلَ مَعْدُ شُوْبِهِ .

待会儿我再跟你谈。

حَاكَمَكَ مَعْدُ شُوْبِهِ .

4. مَعْدَيْنِ (过一会儿, 后来) 例如:

أَنَا نَزَلْتُ تَحْتَ لِأَوْدَةِ الْجُلُوسِ مَعْدَيْنِ دَخَلْتُ أَوْدَةَ السَّفَرِ .

我下楼到客厅, 然后进餐厅。

مَعْدَيْنِ هُوَ جَاءَ بِيَتِي وَفَوَاكِ .

过一会儿, 他又送来了鸡蛋和水果。

5. مَدْرِي (早的, 早早地) 例如:

我今天起得挺早。

أَنَا قُمْتُ مَدْرِي النَّهَارَ .

时间还早呢。

الْوَقْتُ لَيْسَ مَدْرِي .

6. وَخَرِي (迟的, 晚的) 例如:

时间太晚了, 咱们走吧!

الْوَقْتُ وَخَرِي قَوِيَ بَالَا بَيْنَا .

我们将晚一点再走。

حَضَرُوا وَخَرِي شُوْبِهِ .

7. زَمَان (以前, 早就; 马上) 例如:

كُنْتُ زَمَان تَغْسِلِي أَحْمَنَ مِنْ كَدِّ دِيكْتِير .

你以前洗得比这好多了。

从前这里有一座高楼。

مِنْ زَمَان كَانَ هِنَا مِئَارَهُ خُصَمَاء .

他马上就来。

زَمَانَهُ جَاءَ .

8. مِنْ هِنَا وَرَائِح (从今以后) 例如:

مِنْ هُنَا وَهَاهُنَا أَنَا مَتْرُكٌ حَافِظٌ أَشُوفُ وَشُكَّ .

从今以后我再也不要看见你。

مِنْ هُنَا وَهَاهُنَا أَنْتَ صَدِيقٌ الرَّقِّ بِالرُّوحِ .

从今以后咱们就是知心朋友了。

9. قَدَامُ (前面) 例如:

الْبُيُوتُ وَاقِفٌ قَدَامَ الْبَابِ .

门房站在门前。

我在餐桌前的一张椅子上坐了下来.

10. قَصَارُ (对面) 例如:

الْبُيُوتُ وَاقِفٌ قَصَارَ الْبَابِ .

门房站在门对面。

军官俱乐部在中央银行对面。

نَادِي الضَّبَّاطِ قَصَارَ الْبَنْكِ الْمَرْكَزِيِّ .

11. جَوْ (里面, 内部) 例如:

أَتَفَضَّلُ خِزْرَ جَوْ .

请进里面。

屋里有人吗?

فِيهِ حَدٌّ جَوْ ؟

12. بَرَا (外面, 外部) 例如:

أَنَا خَرَجْتُ بَرَا طَلَّانِ أَزُورُ وَاحِدَ صَاحِبِ .

我出门看一位朋友。

اْطَلْعْ بَرَا !

滚出去!

للسفر

- ١-ح- لنا بدى أروح لأوروبا في الإجازة في السنة دى إن سلم الله وبدى أروح عند الشركه لقطع التذاكر .
- ٢-م- بذك تروح فين يا مصطفى ؟
- ٣-ح- والله يا حامد بدى أروح الأول فرنسا وكنت بفكر إني آخذ الأونوموبيل بتاعى وياى ولكن بلاقى السنة دى أنا الأحسن أنزل في مارسيليا وبعد كده أروح على باريس بالقطر واستقنا في باريس شويه وبعدين أعدى المانش وأروح لنندين وأزور بعض أصحابي هناك لأني من زمان ما زرتهمش و أنا مشتاق لرويتهم .
- ٤-م- عال وأنا بدى أروح ألمانيا كمان السنة دى لأنى لسه ما شفتش ألمانيا أبدا وبدى أخرج عليها زى الناس واشبع فرجه لأنها زى ما بيقولوا بلد في غاية الجمال والنضافة .
- ٥-ح- طيب يا للابقى نفوت على الشركه دلوقت بالمره ونشوف اذا كنا نقدر نحجز محلات من دلوقت . والله نفسي اتفتحت للسفر اكمنك * مسافر .
- ٦-ح- تعال يا خواجه عاوزين نحجز محلات علشان السفر .
- ٧-خ- بذك تروح فين يا بيه ؟
- ٨-ح- بدنا فروح فرنسا عن طريق مارسيليا ، مش عن طريق جنوة . فعاوزين ننزل في مارسيليا وبعدين منها على باريس ومن باريس على لندن .
- ٩-خ- فيه مراكب كتيره يا بيه ، بذك تقوم من هنا حوالى ايمنى ؟
- ١٠-ح- حوالى آخر مايو .

١٢-خ- حال صدى مركب قائمه يوم واحد وثلاثين مايو وتمصيل مارسيليا يوم
خمسه يونيه واقدار أحجز لحضرتك أوده جميله .

١٢-ح- طيب ورفى الرسم .

١٣-خ- أهو الرسم يا بيه وهى دى الكابينه نمره أربعه وثلاثين .

١٤-ح- فين الحمام ؟

١٥-خ- الحمام هنا خطوتين من الكابينه .

١٦-ح- وبكام الكابينه دى ؟

١٧-خ- بعشرين جنيهه .

١٨-ح- يا بلاش ، طيب أدفع لك عربون وتمحز لى التذاكر من مارسيليا لباريس
بعرييه نوم وتذاكر من باريس للندن .

١٩-خ- حاضر يا بيه . تيجى امتى ؟

٢٠-ح- بعد يومين زى دلوقت تشارك سعيد . أه من الحق نسيت أقول لك بدى
أسوحر العفش بتاعى بميتين جنيهه .

٢١-خ- حاضر يا بيه .

单 词:

المفردات:

假期，休假

إجازة / عطلة

我愿意

كنتُ بفتكر / كنتُ أفكر

汽车

أوتوموبيل / سيارة

同我一起

وبياي / معي

马赛 (法国城市名)

مارسيليا / مدينة فرنسية

通过，经过，渡过

يعتدي / يعبر ، يجتاز

芒希海峡 (英吉利海峡)

المانش / مضيق انجلترا

看个够，饱眼福

أشبع فرجه / أكتفى بالمشاهدة

据说，听说

يقولوا / يقال

随便看望，顺道访问

فات طيه / زاره زيارة قصيرة

顺便，趁便

بالمرة / بمصاحبة هذا الأمر

热那亚 (意大利海港名)

جنوة / ميناء في إيطاليا

给某人看...，显示

ورى — / أرى

定金，定钱

عربون / رعبون

保险，挂号，使安全

سوجر / أمن

注 释:

الملاحظات :

1. **إِكْن** 相当于标准语的 **لأن** 表示原因。意为“因为，

”。

例如：
他今天没来，因为病了。

لَمْ يَجَازِ النَّهَارَ، إِكْنَهُ مَرَّانٌ .

里面一个人也没有，因为门是锁着的。

لَمْ يَكُنْ فِيهِ شَخْصٌ جَوْهَ إِكْنِ الْبَابِ كَانَ مَقْفُولٌ .

语 法:

القواعد النحوية :

比较名词

اسم التفضيل

口语中表示两种事物或两个人相比较，其中一方“比”另一方

“更”具有某种特征和性质时，采用以下两种方式：

1. 同标准语一样，采用阳性单数的比较名词 **أَفْعَل** 式加上

介词 **من** 来表示。例如：

杜丽娅比法丽黛更漂亮。

دُرِّيَّةٌ أَجْمَلُ مِنْ فَرِيدَةٍ .

2. 采用形容词加介词 **عَنْ** 来表示。例如：

دُرِّيَّةٌ جَمِيلَةٌ عَنْ فَرِيدَةٍ (= دُرِّيَّةٌ أَجْمَلُ عَنْ فَرِيدَةٍ)

هُوَ كَبِيرٌ عَنْكَ (= هُوَ اكْبَرُ مِنْكَ)

التدوير على البيت

- ١- (المستأجر) - ايه يا بواب البيت ده للإيجار ؟
- ٢- (البواب) - نعم يا بيه انتفضل اتفرج .
- ٣- م- طيب ، بس لما أقول للمت في العربية علشان تتفرج كمان .
- ٤- ب- انتفضلوا أدى أوده الجنوس وأدى أوده السفره وأدى أوده كمان تنفع علشان المكتب أو للضيوف وفوق فيه أربع أود النوم والحمام . وكل أوده لها باكونه . والأود ونسعه ما تلاقيش زيهم في البيوت الثانيه .
- ٥- م- أهوه الأود والسعه بس الأرضيه خسراته ولاحظت أن بعض الشبانبيك عايزه تصليح وأكبر باب السفره مش ماشيه كويس .
- ٦- ب- معنيش صاحب البيت لما تقول له على الحاجات دي يصلحها حالا ولا بتأخرش في أى شيء ، الناس اللي كانوا ساكنين هنا قبل كذا قعدوا خمستاشر سنه وكانوا مبسوطين خالص من البيت وصاحبه .
- ٧- م- والبدرون فيه ايه ؟
- ٨- ب- فيه يا سيدى المطبخ وثلاثه أوده ثانيه علشان المخزن تحطوا فيها الخزين
انتفضل اتفرج .
- ٩- م- باب النزول فيه ؟
- ١٠- ب- انتفضل من هنا .
- ١١- م- طيب والإيجار بكم بقى ؟
- ١٢- ب- اللي قبل ده كانوا يدفعوا تمناشر جنيه واكن صاحب البيت يمكن

يرضى بخصمناش لو كلمته بس على المستأجر الميه والجنايني كمان عليك .

١٣-م- رأيك ايه يا هانم في التبيت ده ؟

١٤-(الست)- والله مقبض . عايزين بيت شرح عن كده شويه ، كل البيوت القديمة

كده . مافيش بيوت أحسن من دي يا بواب في الجهة دي ؟

١٥-ب-أيوه في شارع عمر مش بعيد من هنا بيت بناء جديد مافيش سنه واحده

ومحدث سكن فيه لسه بس أطنه أعلى من هنا شويه .

١٦-(الست)- معنيش نتفرج عليه وايه يعني يا لالا يا محمد بك خاينا نتفرج وخلي

ياكل كمان التبيت ده مالوش جراح وده مش حيكلفك زياده لما نخرج الأونوموبيل

في محل عمومي ولا برة ؟

١٧-م- أيوه يا هانم كلامك في محله ؟ أنا نسيت ده . (تتحدث لمرءة أخرى خارجة)

١٨-ب- استقا شويه أنا بيعت واحد معكم للبيت الثاني واكلم صاحب البيت

بالتليفون علشان يحضر هناك ويتفق معكم أن كنتم مبسوطين من البيت .

١٩-م- متشكر يا عم انت رجل طيب . خذ ده علشان تشرب به قهوه .

٢٠-ب- ممنون يا بيه مش ضروري أبدا ، احنا خدامينك من غير فلوس .

单 词:

المفردات:

寻找

نَوَّرَ عَلَى / بحث عن

招租

للإيجار / معروض للإيجار (كالمنزل)

车，汽车

عَرِيَّة / سيارة

亏本的

خُسْرَان / ضد رابح

损坏的

خُسْرَان / تالف

门柄，球形把手

أَكْرَهْ جَ أَكْرَ / سَعْدَانَة

欢喜的，高兴的

مَتَبَسُّوط / مسرور

地下室

بَنَرُون / الطابق السفلى من الدار

园丁，花匠

جَنَائِنِي / بستانِي

压抑的，憋气的

مَقْبُوض / الضيق لا يميل إلى التَبَسُّط

空气流通的；晴朗的

شَرِيح / طلق الهواء

车库，汽车房

جَرَّاج / بيت السيارة

把汽车停放在车库里

جَرَّجَ الأَوْتومبِيل / وضعه في الجراج

男子

رَاجِل / رجل

الاملا حفظات :

“你的话是对的。”

القواعد النحوية :

أولوب التعجب

٥٢ عجب 等，它们的词意相当于汉语的“啊，唉”

“天哪，谢天谢地，真妙，怎么回事，怎么啦”例如：

۱۰۸ دای کوهر خالص .

کیا، میں حاجاتِ کثیرہ قویں .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، الْوَاحِدُ، مَتَّكِلْنِي وَلَا إِلَهَ إِلَّا

رَحْمَةً يَا أَخِي تَعْمَلُ كَذِبًا .

أَبَتْ جَعَى لَكَ إِيه .

除此以外，口语中还常用以下一些不同于标准语的表述方式来

表示感叹：

我多倒霉呀！

یا زہوتی !

یا بہت کم !

这一切多美啊！

الحمد لله الذي هدانا لهذا !

إِلَيْهِ الْحُلُوفُ رِى !

山² (多大, 何等) 来表示惊叹。例如:

قد آية هو لطيف !

أَنْتَ مَا تُعْرِفُنِي قَدْ أَهِيَ أَنَا بِشَتَّى لَكَ !

你不知道，我是多么想你啊！

4. 用感叹词 **يَا** (很多，多么) 来表示惊叹。例如：

你多脏啊！

يَا مَا أَنْتَ وَسِخٌ !

我们好久没见面了！

يَا مَا زَمَانٌ مُشْفَعَانِ بِعَفْرِ !

5. 用感叹词 **أَيُّ** (真) 来表示惊叹。例如：

他真是个男子汉！

أَيُّ هُوَ رَاجِلٌ !

天真热！

أَيُّ الدُّنْيَا حَرٌّ !

这房子真高！

أَيُّ الْبَيْتِ رَءٌ عَالِي !

6. 用句子 **مَا شَاءَ اللَّهُ** 来表示惊叹。例如：

这孩子真好！

مَا شَاءَ اللَّهُ طَيِّبُ الْوَدَمِ رَءٌ !

مَا شَاءَ اللَّهُ مَا شَاءَ اللَّهُ ، دَا أَنْتِ حَتَّطَلَعِي عَرُوسِي كَوَسِي دَرْتَمِي .

太好了，太好了！你将成为一个好新娘。

(١٨) الفرس المتمتذ

البوستة

١- ذا مكتب البوستة العمومية . البوستة مصلحه كبيره خالص ولها فروع كثيره في كل مكان . و أعمانها كثيره كمان . فهي اللي بتقوم بصرف الحوالات ونقل الجوابات والطرود من حته لحتة .

٢- في الشوارع فيه صناديق بوسته كثيره لونها أحمر للجوابات العاده وصناديق ثانيه لونها لزرقي علشان الجوابات المستعجله .

٣- قبل ماتحط الجواب في صندوق البوستة يلزمك تلزق عليه ورقة بوسته ، وتمن ورقة البوستة خمسه ملجم وإذا حببت تبعت جواب مسوجر بحب عليك أنك تروح لمكتب البوستة .

٤- لما تدخل مكتب البوستة العمومية تلاقى شبابيك كثيره . فقيه شباك لورق البوستة مكتوب عليه ((طوبع البريد)). وشباك ثاني للجوابات المسوجرة مكتوب عليه ((الخطابات المسجلة)). وشباك ثالث للبرقيات مكتوب عليه ((صرف حوالات النقود)). وشباك رابع مكتوب عليه ((الطرود)) وشبابيك ثانيه كثيره .

٥- وإذا حببت تبعت فلوس بالبوستة تروح للشباك اللي مكتوب عليه ((حوالات داخليه)) وتقول للموظف الموجود في الشباك " من فضلك يا أفندي اديني انن بوسته بجنيه* " أو باتنين أو بتلاته زى ما قنت عاجز .

٦- إذا حببت تبعت فلوس للخارج تروح للشباك المكتوب عليه ((حوالات خارجيه)) وتقول للموظف " من فضلك يا أفندي اديني حواله خارجيه " . فينا ونك الموظف استماره . وانت تكتب عليها اسم الراسل واسم المرسل اليه وقيمة المبلغ

وبعد ان تسلمها لموظف ويا المبلغ وهو يملكك الوصل بعد ما يخته بخته البوسته .
٧- البوستجى يفوت على البيوت ويوزع للجوابات مرتين في اليوم ، مره في
الصبح ومره بعد الظهر .

٨- تعرف تقول لى فين مكتب البوسته من فضلك ؟

٩- مكتب البوسته آ هو على يمينك .

١٠- من فضلك يا أفندى أنا عاوز ابعت الجواب ده مسو جر احط عليه قد ايه ؟

١١- مسو جر للداخل ثلاثه تعريفه وللخارج اربعه صاغ .

١٢- وأنا عاوز ابعت الجواب ده لبره احط عليه قد ايه ؟

١٣- لفرنسا خمسہ تعريفه ولانجلترا ثلاثه تعريفه وبالضياره ثمانيه وشرين ملیم .

单 词:

المفردات :

兑换 (钱币)

صَرَفَ / بَنَها

汇单 (汇款通知书)

حَوَالَه ج حَوَالَات

小包, 包裹

دُرْد ج طُرُود / رزمة

平信

الجَوَائِز العَادَة / رسالة بالبريد العادي

快信

الجَوَائِز المُسْتَعِجَلَة

邮票

وَرَقَة بُوسْتَه / طابع بريد

米里姆 (埃及币一分)

مِلِّيم ج مِلِّيمَات / اصغر وحدة للعملة المصرية

(你) 喜欢, 想, 要

حَبِبْتُ / احببت

挂号信

جَوَاب مُسَوَّج

先生 (对职员尊称)

اَهْدَى / موظف , سيد

邮政汇款单

إِنْ بُوسْتَه / حوالة بريدية

埃镑

جنيه

表格, 单子, 空格纸

استمارة / استمارة , ارنيك

收据

وَصَلَّ / إيصال

邮递员, 邮差

بُوسْتَجِي / ساعي البريد

多少? 多大? 多久?

قَدَّ اِيه / كم أو أية درجة

五分的镍币

تَغْرِيفَه / = خمسة مِلِّيمَات

一角的银币

صَاغ / قرش = عشرة مِلِّيمَات

航空邮寄

بِالطَّيَّارَة / بالبريد الجوي

注 释:

الملاحظات :

埃及的货币单位现分镑 (جُنَيْه) , 基尔什 (قُرْش)

又译作角或皮亚斯特) 和米里姆 (مِلِّيم) 三种。(1 镑 =

100基尔什, 1基尔什 = 10米里姆) 米里姆已几乎不用。

语 法:

القواعد النحوية :

动词的基本形式

الصيغ الاساسية للأفعال

口语中动词也分为过去式动词、现在式动词和命令式动词, 但

其词形与标准语的不尽相同。以下是口语中动词的基本词形:

1. 三母动词:

(1) فَعَلَ 如: طَرَدَ (驱逐), ضَرَبَ (打)

(2) فَعِلَ 如: يمشي (走路), يكتب (写)

2. 四母动词:

(1) فَعَّلَ 如: رَوَّعَ (给看), رَوَّعَ (回家)

(2) فَعَّلَلَ 这类动词除一部分为原生动词外, 一般是在

三母动词基础上增加一个新字母而构成。例如:

شَمَّمْ (闻) شَمَّ / شَقَلَبْ (推翻) قَلَبْ

خَرَّشْ (挠, 搔) خَرَّشَ / شَخَّلَعَ (不正派) خَلَعَ

也有从外来名词中派生而来的, 例如:

كَهْرَبْ (电气化) كَهْرَبَ / دَرَّشْ (上清漆) دَرَّشَ

(3) فاعِلٌ 与标准语的 فاعِلٌ 相同。例如：
 فاعِلٌ (对待) / قاتِلٌ (杀，作战)

3. 四母以上动词：

标准语中 (تَفَعَّلَ، تَعَامَلَ 和 تَفَعَّلَ) 动词打头的表示感应的 تَ، 在口语中读成静符音，并增加一个 همزة (即 اِ) 。例如：

- | | | | | |
|-----|--------------|----|--------------|---------|
| (1) | اَتَكَلَّمَ | 等于 | تَكَلَّمَ | (说话) |
| | اَتَعَلَّمَ | 等于 | تَعَلَّمَ | (学习) |
| (2) | اِتَّعَارَضَ | 等于 | تَتَّعَارَضَ | (装病) |
| | اِتَّقَاتَلَ | 等于 | تَتَّقَاتَلَ | (厮杀，搏斗) |
| (3) | اَتَزَلَزَلَ | 等于 | تَزَلَزَلَ | (震动) |
| | اِتَّرَمَّعَ | 等于 | تَرَمَّعَ | (长大，成长) |

(4) اِسْتَرَحَّ (休息)，该动词调形是口语中特有的，为 اِسْتَرَحَّ 式，是在 اِسْتَرَحَّ 式前加前缀 اِسْتَرَحَّ 构成。

此外，其它一些与标准语完全一致的动词词形，如 اِسْتَفْعَلَ، اِفْعَلَ 式等就不再赘述了。

(۱۹) آدرس التسهل

الفصل

- ۱- (التاجر) أهلاً وسهلاً يا خواجه صباحك فسطه * .
- ۲- (الزبون) نهارك سعيد .
- ۳- ت- أقعد استريح يا خواجه هات قهوه يا واد سكر ولا ساده * ؟
- ۴- ز- بلأش قهوه يا عم .
- ۵- ت- مش ممكن .
- ۶- ز- ان كان ولا بد * هات قهوه بسكر .
- ۷- ت- فب خدمه احنا خداميك .
- ۸- ز- والله كنا عاوزين صنيه كويسه هديه علشان واحد صاحبنا في تجلتره .
- ۹- ت- يا سلام نجيب لك أحسن حلجه في السوق عاوزها نحاس خالص ولا نحاس مطعم بالتفضه ؟
- ۱۰- ز- أيوه أدبك * فهمت الطلب يا للا شوف عندك ايه .
- ۱۱- ت- عاوز تدفع قد ايه عندنا من كل ثمن .
- ۱۲- ز- اما نشوف قبله هات اللي عندك وبعدين أبقي أشوف أقدر على قد ايه .
- ۱۳- ت- ادي صنيه كويسه ما فيش أختها في السوق .
- ۱۴- ز- أي والله كويسه وابره النقش ده اللي فيها ؟
- ۱۵- ت- دي أبنت من القرآن كتبها خطاط مشهور خالص مخصوص علشان محلنا وميشغلنا لغيرنا .
- ۱۶- ز- طبيب والصدني دي قداوى كام آخر كلام بدون فصل ؟

- ١٧- ت- علشان اكمنك زبون المحل تلاته جنبه ونص .
- ١٨- ز- لا يا شيخ دا كتير خالص ايه دا خلى في قلبك رحمه وخليفه زباين المحل .
- ١٩- ت- يا سلام احنا خدامينك ولو لكن للصينيه دى مش ممكن اتبعها لك بلأرخص من كدا ، دا آخر كلام عندنا .
- ٢٠- ز- طيب اذن منتش بايع ولا أنا شاري سعيدة .
- ٢١- ت- لا لا يا خواجه مش كدا خليك قاعد عاوز تدفع كام؟
- ٢٢- ز- أدفع اثنين جنبه ولا ملهم أكثر من كدا .
- ٢٣- ت- يفتح الله * ان كان كل بيعه بالشكل دا كنا شطبنا من زنان انت حتخافنا نشحت في الشوارع يا خواجه مشطرش علينا كدا .
- ٢٤- ز- طيب قول لنا على تسن معقول وبلاش طمع يا راجل .
- ٢٥- ت- نقسم البلد نصين * ونقول متين خمسه وسبعين قرش ونهايته خسراته خسراته حنعمل ايه .
- ٢٦- ز- مش علينا يا عم احنا عارفين التمن انفع لك متين وخمسين يا الله خد العنوان وابعثها لى على البيت .
- ٢٧- ت- ايه الكلام دا علشان خمسه وعشرين قرش حنخسر بعض احلف لك بأولادى أنها اتكلفت على متين وسبعين قرش بس أنا مش عاوز أخسر .
- ٢٨- ز- نهايته أدفع لك اللى انت عاوزه مع انى أنا عارف نفسي مغلوب والسلام - نيارك سعيد .

单词:	المفردات :
议价，讨价还价	فِصَال / مساومة
鲜奶油，乳脂	فَسْطَاة / فُسْدَة
休息	إِسْتَرِيح / استراح
小孩，小伙子，伙计	وَاذ / ولد
单一的，一色的，天然的	سَادَة / بسيط
盘子	صِيْنِيَّة ج صَوَائِي / طبق
镶银的	مِطْعَم بِالْفِضَّة / مرصع بالفضة
首先，先	فَبْلَه ، فَبْلَا / قبل هذا
没有相同的	مَا فُوش أَخْتَهَا / لا يوجد مثلها
你不卖	مَنْتَقِن بَايَع / لست بائعاً
完了；结算，清帐	سَطَّاب / انتهى
乞讨，要饭	سَحَبَت / سَحَد
花费，耗资	اِنْكَالَف كَذَا / انفق عليه كذا

注 释:

الملاحظات:

1. **صَبَاحُكَ قُطْبُ** (早上好), 在口语中常风趣地把早晨比作鲜花和洁白的奶乳, 故还可说成 **صَبَاحُ الْفُلِّ** , **صَبَاحُ الْوَرْدِ** .

صَبَاحُ الْيَاسِينِ 等, 均表示“早上好”。

2. **قَهْوَةُ سَادَ** 相当于 **قَهْوَةُ بِلَا سَكَّرٍ**, 意为“清咖啡, 苦咖啡”, 此外还有 **قَهْوَةُ سَكَّرٍ** (加糖的咖啡),

قَهْوَةُ مَطْبُوعَةٍ (地道的咖啡) 等, **قَهْوَةُ سَكَّرٍ زِيَادَةٍ** (浓糖咖啡),

3. **إِنْ كَانَ ضَرُورِيًّا وَلَا يَدْرِي** 是 **إِنْ كَانَ كَانَ وَلَا يَدْرِي** 的省略语, 意为“如果一定要的话”。

4. **أُرِيكَ** 由 (**أَ + رَى + كَ**) 组成, 相当于标准语的 **هَآ أَنتَ ذَا**, 放在句首起提示词的作用, 有提醒、强调意。

5. **يُفْتَحُ اللَّهُ**, 这里是商人用语, 意为“这不成”, 这个价钱我不能卖。相当于标准语的 **لَا يَجُوزُ** .

6. **لَا يُمْكِنُ أَنْ أُبَيِّعَهُ بِهَذَا الثَّنِ** 原意是“我们把国家一分为二”即平分的意思, 相当于标准语的 **نَقَسَمُ الثَّنِ بِالْمِثَالِ**, 这里是讨价还价的用语, 意为“南北开”。

语 法:

القواعد النحوية:

命令式动词:

فعل الامر

口语中的命令式动词主要有以下三种形式:

1. 采用标准语中命令式动词的词型变化规则。例如:

你坐!

أَقْعِدْ

你(阴)坐!

أَقْعِدِي

你们(俩)坐!

أَقْعِدُوا

2. 在现在式动词前加上 **أَ** 或 **اِ**，构成命令式。例如：

你写!

اِكْتُبْ (= اَكْتُبْ) !

你(阴)写!

اِكْتُبِي (= اَكْتُبِي) !

你们(俩)写!

اِكْتُبُوا (= اَكْتُبُوا) !

3. 标准语中表示命令的 **لَا** 或 **اِ**，在口语中习惯用加现在式动词前的 **عَلَى** 来取代。例如：

عَلَيْهِ يَكْتُبْ (= لِيَكْتُبْ) !

عَلَيْهَا تَكْتُبْ (= لَتَكْتُبْ) !

عَلَيْهِمْ يَكْتُبُوا (= لِيَكْتُبُوا) !

عَلَيْنَا نَكْتُبْ (= لِنَكْتُبْ) !

(٢٠) الدرس العشرين

الوظائف المختلفة

- ١- (أحمد) - أنت وظيفتك إيه يا على بيه ؟
- ٢- (على) - أنا موظف في الحكومة .
- ٣- ١- في أي وزارة ؟
- ٤- ٢- في وزارة اتواصلات .
- ٥- ١- في قلم إيه ؟
- ٦- ٢- في قلم المستخدمين .
- ٧- ١- وظيفتك إيه بالضبط ؟
- ٨- ٢- أنا وظيفتي باش * كاتب .
- ٩- ١- ما شاء الله وأنا راخر موظف في الحكومة وأبويا قاضي في المحاكم و جدى كان في الدخليه وعمى نور الدين بيه في الحقانيه وخالى لطفي بيه في المعارف .
- ١٠- ٢- ما شاء الله احنا كلنا موظفين ، أنا أخويا كان في الأوقاف ولكنه دلوقت في بنك مصر وأبويا في الخارجيه ولكن بقيه تعبلة بيشتغلوا في البنوكه والمحلات التجاريه الحره .
- ١١- ١- شغل الحكومة أحسن من شغل البنوكه لأن وقت العمل قصير .
- ١٢- ٢- أيوه عندك حق الموظفين في البنوكه بيتعبوا كثير لأنهم ملزومين يشتغلوا طول النهار تقريبا .
- ١٣- ١- ولكن أصعب حاجه هي قلة الإجازات الموظفين في الحكومة عندهم إجازات طويله واحنا في مصر منعرفش نشغل على طول * زى أهل أوروبا . لأن

أجور مش مناسب .

١٤-ع- هم في البنوكه عندهم أجازره قد ليه ؟

١٥-١- أظن عندهم أسبوعين .

١٦-ع- بس كدا دا احنا عندنا شهر .

١٧-١- أيوه دا من بختنا لأننا موظفين في الحكومه .

١٨-ع- لا برضه وظائف البنوكه كويسه ولها امتيازات كثيره مش موجوده عندنا .

١٩-١- ولكن وظائف الحكومه فيها عيوب كثيره منها انهم ينقلوا الموظف من بلده ويمكن يحدفوه في النصحيد ويأريت كده بس دا على ما بيجي يستوطن ويأخد على أنبلد وعلى الناس يلاقي أمر النقل جه له تاني ويفضلوا يلطموا في خلقتهم نحد ما يسوت .

٢٠-ع- أيوه أنا وياك ان الأعمال الحره أحسن بكثير من وظائف الحكومه ولكن ما تنسااش ان الإنسان منا ما يعجبوش العجب ولا الصيام في الرجب* والواجب على الواحد منا انه يشكر ربنا على كل حال .

单 词:

科; 局, 司; 所, 处

文书主~~任~~, 书记长

我父亲

司法部

教育部

宗教基金部

家庭

一直, 直接, 马上

运气, 时运

扔, 投, 掷

上埃及

什么都无所谓, 见怪不怪

المفردات :

قَم / مكتب , إدارة

بائن كاتب

أبونا / أبى

الحقانية / وزارة العدل

المعارف / وزارة التربية والتعليم

الأوقاف / وزارة الأوقاف

عيلة / عائلة

على طول / رأساً , مباشرة

بخت / حظ

حذف الشيء / رماه

الصعيد / الوجه القبلي

ما يعجبوش العجب

注 释:

الملاحظات:

1. ^{رئيس}أول 相当于标准语的 ^{باشع}باشع، 意为：“
“领，头目”， ^{باشكاتب}باشكاتب 即为文书主任，与其类似的有 ^{باشهندس}باشهندس
(总工程师)， ^{باشمترجي}باشمترجي (护士长)， ^{باشطفا}باشطفا (检察长)，
^{باشسبان}باشسبان (典狱长)， ^{باشباوير}باشباوير (军士长，军曹) 等。

2. ^{طول}طول 相当于标准语的 ^{رأسا}رأسا ، ^{مباشرة}مباشرة ، ^{الى الابد}الى الابد
等词，意为“一直”，“直接”，“永远地”。例如：

^{إمير في الشارع ده طول}إمير في الشارع ده طول ، ^{وتعدلين تحتر طول ميميك}وتعدلين تحتر طول ميميك .
沿这条街一直走，然后向右拐。

我将直接去图书馆。 ^{أنا حارون المكتبة طول}أنا حارون المكتبة طول .

^{خليك معاي}خليك معاي ، ^{فلينا اصحاب طول}فلينا اصحاب طول .

和我在一起吧，让我们永远做朋友。

3. ^{الصيام في رجب}الصيام في رجب (七月把斋)，伊斯兰教法规定，伊历
九月 (^{رمضان}رمضان) 是斋月，但遵照先知穆罕默德生前的言行，在身体
条件许可的情况下，七月 (^{رجب}رجب)、八月 (^{شعبان}شعبان) 也把
斋，这被虔诚的穆斯林看作是值得推崇的一种行为。

语 法:

القواعد النحوية:

禁戒

أسلوب النهي

口语中，禁戒对方不要进行某种行为时是在第二人称现在式动

词前加 ^{لا}لا (或 ^مم)，动词后加 ^يي ، 相当于标准语的 ^{لا النهي}لا النهي ،

意为“别、莫、勿、不要”。例如：

你别写！

^{لا تكتب}لا تكتب !

你(阴)别写！

^{لا تكتبين}لا تكتبين !

你们（俩）别写！

يَتَكَبَّشُوا (= لَا تَكْتُبُوا) !

此外，在现在式动词前亦常用 **أَوْ** 来表示提醒与警戒，意为“当心、别、莫”。**أَوْ** 是动词 **وَصَّى** 的命令式，故应根据人称的不同而变化。例如：

你别写！

أَوْ تَكْتُبْ (= حَذَارْ مِنْ أَنْ تَكْتُبَ)

你（阴）别写！

أَوْ تَكْتُبِي (= حَذَارْ مِنْ أَنْ تَكْتُبِي)

你们（俩）别写！

أَوْ تَكْتُبَا (= حَذَارْ مِنْ أَنْ تَكْتُبَا)

(۲۱) الدرس الواحد وعشرين

زيارة الآثار (۱)

- ۱- يا جرسون شوف محمد الترجمان جه ولا لسه . أنا نبيته عليه يكون هذا الساعه تمنيه . أنا عاوز أروح أزور الأنتكخانه والجوامع وغيرها .
- ۲- أيوه يا خواجه محمد الترجمان واقف تحت بيستنا خضرتك .
- ۳- قول له ييجي هنا لأنى عاوز أكلمه .
- ۴- حاضر يا خواجه . يا محمد .
- ۵- أيوه .
- ۶- اطلع هنا الخواجه عاوزك .
- ۷- حاضر نعم يا خواجه .
- ۸- انت خلاص جاهز ؟
- ۹- أيوه يا خواجه أنا د روج معاك و أفرك على الأنتكخانه المصرية . والأنتكخانه العربية و دار الكتب وجامع السلطان حسن وجامع أمويدي وابن طولون والأزهر * والقلعة * .
- ۱۰- طيب حنروح ازاي ؟
- ۱۱- زي ما تحب جنابك . تحب تركب عربيه ولا أتوموبيل ؟
- ۱۲- الأحسن ناخذ عربيه لأنى عاوز أفرج على الشوارع والدكاكين والناس رايعين جايين .
- ۱۳- طيب أما انده بقى على العربى ، يا عربى ، دور يا أسطى . اتفضل يا خواجه اركب .

- ۱۴- سوق يا أسطى على الأنتكخانه من شارع قصر النيل .
- ۱۵- حاضر . أوع رجلك يا أفدى . على يمينك يا ست . شمالك يا خويا ، ورده .
- ۱۶- حود يا أسطى من الشارع ده علشان نتخرج على انكوبرى الجديد قبل ما نورح الأنتكخانه .
- ۱۷- شوف يا خواجه ، ده كوبرى قصر النيل الجديد . وهو أحسن كوبرى موجود في مصر . والتمثال اللى في آخره تمثال سعد زغلول باشا .
- ۱۸- آه دا منظر كويس قوى . الحته دى كلها جميله والجنيه دى اسمها ايه ؟
- ۱۹- اسمها جنيه قصر النيل . دى جنيهه واسعه قوى من جوه .
- ۲۰- يا للا يا أسطى على الأنتكخانه . كنت شايف يا خواجه البنايه الكبيره دى ؟
- ۲۱- أيوه أنا شايفها .
- ۲۲- دى السفاره الإنجليزيه . والحته دى اسمها قصر الدوباره .
- ۲۳- أمال الأنتكخان فين ؟
- ۲۴- الأنتكخان مش بعيد من هنا . بص . آهى دى الأنتكخانه . دى بنايه واسعه قوى من جوه ولها حوش واسع كمان . وعليها سور حديد . وقف يا أسطى هنا قدام الباب . اتفضل انزل يا خواجه . كام حسابك يا أسطى ؟
- ۲۵- عشره قروش صاغ .
- ۲۶- طيب آدى عشره صاغ وآدى قرشين كمان علشان البقشيش .

单 词:

المفردات:

翻译

ترجمان / مترجم

博物馆，文物陈列馆

اثنكخانه / دار الآثار ، متحف

完结，完了，终结

خاتمن / انتهى الأمر

图书馆

دار الكتب / مكتبة

清真大寺，大礼拜寺

جامع ج جوامع / مسجد كبير

您阁下

جنابك / حضرتك

马车夫

عريجي / حوذي

转

خود / دور

桥

كويزي ج كباري / جسر

瞧，看

بمن — بمن / نظر — أنظر

院子，庭院

خوش / ساحة

小费

بشوشن / منحة ، تعاب

注 释:

الملاحظات :

1. الجامع الأزهر (爱资哈尔清真寺) 指的是开罗的 الأزهر

2. قلعة صلاح الدين (城堡) 指的是开罗的 القلعة (萨拉丁城堡)。

语 法:

القواعد النحوية :

被动式动词

الفعل المجهول

口语中，被动式动词主要有以下三种形式:

1. 在三母动词前加前缀 **اِنْ** 表示被动。例如:

قَسَمَ (划分) 变为 اِنْقَسَمَ (被划分)，即为 قُسِمَ
بَاعَ (出售) 变为 اِنْبَاعَ (被出售)，即为 بُعِيَ

2. 在不带前缀的动词前加 **اِ** 表示感应与被动。例如:

كَسَرَ (打碎) 变为 اِنْكَسَرَ (被打碎)，即为 كُسِرَ
قَتَلَ (杀) 变为 اِنْقَتَلَ (被杀)，即为 قُتِلَ

3. 在动词后加 **واو الجماعة** 表示被动。例如:

قَالَ (说) 变为 قَالُوا (据说)，即为 قِيلَ
يَقُولُ (说) 变为 يَقُولُوا (据说)，即为 يُقَالُ

这种用法仅局限于个别动词。

(٢٢) الدرس الإثني وعشرون

زيارة الآثار (٢)

- ١- أنت اقترجت كويس على المتحف يا خواجه .
- ٢- أيوه كويس قوى . و دليل المتحف ساعدنى كتير لأنه مكتوب بالإنجليزى وأنا كمان اشتريت سويه صور كارت بوسئال علشان أبيعهم لأصحابى .
- ٣- وايه اللي عجبك أكثر ؟
- ٤- أنا عجبني تمثال رمسيس* وتمثال توت عنخ آمون* والحاجات اللي اكتشفوها في مقبرته .
- ٥- طيب تحب تروح فين دنوقتى ؟
- ٦- أحب أزور بقى الأنتكخانه العربيه والجوامع .
- ٧- طيب تحب تاخذ عربيه ولا تركب الترمواى ؟
- ٨- أنا أحب أركب الترمواى .
- ٩- طيب اتفضل هنا في النرجه الأولى . استنى يا كمسارى من فضلك . من فضلك ما ترمش لحد الخواجه ما يركب .
- ١٠- حاضر يا سيدى . خلاص .
- ١١- أيوه زمر بقى . انبنا من فضلك تذكرتين لحد باب الخلق .
- ١٢- حاضر اتفضل يا سيدى .
- ١٣- متشكر .
- ١٤- العفو .
- ١٥- أنت يا خواجه شايف الشارع ده ؟ دا اسمها شارع قصر العينى اللي فيه

الجامعة الأمريكية ومدرسه الطب والمجمع اللغوي وبعض دواوين الحكومه . واحنا

بعد شويه صغيرين نبقى في باب الخلق ، انت شايف الميدان ده ؟

١٦- أيوه أنا شايف الميدان ده .

١٧- آ هو ده ميدان باب الخلق . والتبنايه الكبيره دي اسمها دار الكتب المصريه

ووراها دار الآثار العربيه . وهما الإثنين مبنيين على شكل عربي جميل .

١٨- آه . أنا أحب أشوفهم من جوه .

١٩- طيب لما نرجع حنروح الأول نتفرج على جامع السلطان حسن وجامع
الرفاعي والقلعه .

٢٠- طيب اللي تشوفه . هي القلعه بعيدة من هنا .

٢١- لا . دي قريبه خالص مفيش بينا وبينها خمس دقائق . انت شايف المنتين

التحوال دول والقبه اللي بينهم ؟ آ هو ده جامع محمد على وهو في قلب القلعه . دا
مبنى على طراز جامع أيا صوفيا اللي في استامبول .

٢٢- آه . دا منظر جميل قوى من هنا . أنا عاوز آخذ له صوره بالفوتوغرافيه
بتاعتني .

٢٣- طيب استنى لما يقف انترامواي وننزل وبعدين خد الصوره . الأحسن تاخذ
الصوره من الزاويه دي علشان الميدان يطلع في الصوره كمان .

٢٤- طيب تعرف تاخدلى صوره بقى وأنا واقف قدام باب القلعه ؟

٢٥- أمال يا خواجه . دا أنا مصوّرآتي شاطر قوى .

单词:	المفردات :
旅行指南，向导	دليل / كتاب يسترشد به ، مرشد
美术明信片	صور كارت بوسٲال / بطاقة بريدية مصورة
(电车或公共汽车)售票员	كشماري / بائع تذاكر
(清真寺的)尖塔，宣礼塔	مآذنة / منارة
园屋顶，拱形园顶	قبة / سقف مستدير مقعر
伊斯坦布尔 (土耳其城市名)	إسٲانبول / اسم مدينة في تركيا
照相机	فوتوغرافيه / آلة التصوير ، كاميرا
摄影师	مصوراتي / مصور

注 释:

الملاحظات :

1. رَمسيس (莱姆西斯)，古埃及第十九、二十王朝的法老，莱姆西斯二世将都城迁至下埃及。

2. توت عنخ آمون (图坦卡蒙)，古埃及第十八王朝的法老。

语 法:

القواعد النحوية :

动词时态

أقسام الفعل

口语中，动词的时态根据动作发生的时间可分为八种，与标准语一样，主要是依靠 كان 和 يكون 来表示，现分述如下：

1. 过去时，由过去式动词构成。例如：

我买了一些美术明信片。 أَنَا اشْتَرَيْتُ شُورَةَ صُورٍ كَارْتٍ بَوَسْتَالٍ .

2. 现在进行时，由现在式动词前加表示动作连续的 ب 构成。

例如：

我在给你开发票。

أَنَا بِأَكْتُبُ لَكَ فَاتُورَهُ .

3. 将来时，由现在式动词前加 ح (حَ ، رَاحَ ، رَإَى) 构成。

例如：

他将带点新鲜奶油回来。

هُوَ سَيَأْتِي بِشُورَةِ زَبَدٍ طَازٍ وَمَا .

你将做什么？

أَنْتَ رَإَيْتَ تَعْمَلُ أَلَمْ .

4. 过去完成时，由过去式动词前加 كان 构成。例如：

كَانَ عَمِلَ مِنْ دُخْلِهِ لَمْ يَكُنْ إِجَابٍ .

昨天我遇见他时，他已经完成了工作。

5. 过去进行时，由现在进行时动词前加 كان 构成。例如：

كَانَ يَهْضُمُ الْبَيْتَ لَمَّا زَرْتُهُ إِجَابٍ .

昨天我去看他时，他正在打扫屋子。

6. 过去将来时，由将来时动词前加 كان 构成。例如：

لَمَّا زَرَيْتُ بَيْتَ أَحَدِ إِجَارٍ كَانَ هُوَ خَارِجًا بَرًا .

昨天我到艾哈迈德家时，他正要出门。

7. 将来完成时，由过去式动词加 **هَيَكُونُ** 构成。例如：

هَيَكُونُ خَلِصَ مِنْ شُغْلِهِ لَمَّا تَشُوفُهُ بَكْرَه .

明天你去看他时，他的工作已经完成。

8. 将来进行时，由现在式动词前加 **هَيَكُونُ** 构成。例如：

لَمَّا تَشُوفُهُ بَكْرَه هَيَكُونُ يَنْصُفُ الْبَيْتَ .

明天你看到他时，他正在打扫屋子。

(٢٣) الدرس الثالثه وعشرين

الترزي

- ١- (اسماعيل) أنا بدى أفصل بئله * يا عبد الله .
- ٢- (عبد الله) حاضر يا اسماعيل بيه على عيني بذك ثونها ايه وقماش ايه ؟
- ٣- ١- والله كنت ناوى أفصل ورمادي ولكن لما شفت البئله اللطيفه دى اللى هي الفترينه غيرت فكري . عندك من القماش دا يا أسطى ؟
- ٤- ع- والله يا بيه البئله دى كانت آخر حته عندي ولكن أقدر أجيب لك منه بعد أسبوع ولأ عشرة أيام .
- ٥- ١- لا أنا مستعجل لأنى ناوى أسافر في إجازتى عن قريب على شط البحر وبدى أعمل بئله جديده قبل سفري إن شاء الله أمياً بها.
- ٦- ع- طيب فيه حاجه ثانيه عندنا أصناف كويسه وقماش جيد من كل نوع وعلى جميع الألوان .
- ٧- ١- ورينى حاجه رمادي .
- ٨- ع- اتفضل يا بيه دا قماش من أحسن ما يكون .
- ٩- ١- دا غامق قوي أنا قلت لك انى رايح في الإجازة مش رايح ميتم .
- ١٠- ع- أبوه صحيح دا غامق شويه عندك حق ، طيب خد ده . ده لون بديع ولايق .
- ١١- ١- والله مش بطل دا ، بس أنا ما حبش النقم الأحمر النسى فيه لو كان أزرق معليهش .

- ١٢-ع- استنى عندي أخوه ولكن القلم أزرق دى حتة قماش على ذوقك .
- ١٣-١- عندك حق دار المطلوب والبدله من دا بكام يا عبد الله ؟
- ١٤-ع- علشان خاطرك انت بسنه جنيه لكن لغيرك بتمانينه .
- ١٥-١- لا دا كثير متخليها * بخمسه .
- ١٦-ع- مش ممكن سنه جنيه ما فيش أقل من كذا ، دا آخر كلام احنا ما نعرفش
الفصال يا بيه .
- ١٧-١- طيب معلش ادفع لك سنه ولكن عاوز حاجه تمام وتفصيل ما فيش بعد
كدا يتضرب به المثل وأنا أجيب لك زباين الدنيا .
- ١٨-ع- دا احنا خدامينك يا اسماعيل بيه .
- ١٩-١- طيب يا الله خد بقى المقاس .
- ٢٠-ع- تحب حضرتك الجكته مجوز ولا مفرد ؟
- ٢١-١- أحب الجكته مجوز علشان ألبسها من غير صديري بعض الأحيان .
- ٢٢-ع- تحبها حضرتك بزرارين ولا بتلات زراير ؟
- ٢٣-١- احبها بزرارين .
- ٢٤-ع- تحب البطانه من نوع بيه ؟
- ٢٥-١- أحب البطانه من نوع الأطنس الجامد .
- ٢٦-ع- والصديري تحب حضرتك بفتحه عاليه ولا واطيه ؟
- ٢٧-١- لا أحب فتحة الصديري تكون متوسطه لا هى عاليه ولا هى واطيه ويطون
فيها عين علشان الكتفه .
- ٢٨-ع- تحب البنطلون واسع ولا تيق من عند الرجل ؟
- ٢٩-١- أحبه واسع من عند الرجل ، بس من فضلك يا أسطى أنا مش عاوز البدله
تكون محزقه قوي ولا واسعه قوي ، أنا عاوز مقاسها يكون تمام .
- ٣٠-ع- تبجي لنا بعد ثلاته أيام زي دلوقت ونعمل لك البروفه .
- ٣١-١- طيب يمكن أسطى وغري ثريه لأنى عندي مشوار بعد انظهر نهاريك سعيد .
- ٣٢-ع- نهاريك سعيد ، اراك يا بيه .

单 词:

المفردات :

裁缝

ثُرزى ج ثُرزِيه / خياط

橱窗

فُتْرِيه / واجهة

深色的

غامق / كحلي ، قاتم

(为死者举行的) 诵经晚会，追悼会

مَيْتَم / مأتم

我不喜欢

أنا ما حَيْتَش (مَحَيْشَن) / لا أحب

条，线条，条纹

قلم / سيج ، خط مستقيم

我还有相同的

عندى أَخُوهُ / عندى نظيره

完美的事物

حَاجَه تَمَام / شيء خال من عيوب

许多顾客

رَبَايِن الدُّنْيَا / زبائن كثيرون

上装，上衣

جَاكِيْتَه / ستره

双的，带夹里的

مِجْوَز / مزدوج

西服背心，马甲，坎肩儿

صِدَائِرِي / صدار

夹里，衬里

البَطَانَه / القماش الداخلى للبدلة

缎子，羽缎

أَطْلَس ج أَطَالِس / نسيج من الحرير

低的

وَاطِيَه / منخفضة

表链

كَتِيْنَه بِتَاعَه السَّاعَة / سلسلتها

紧的：瘦的

مَحْزَقَه / مشدودة ، ضيقة

式样；校样；排练

بِرَاقَه / تجربه

迟的，迟的，迟到的

وَأَخْرَى / متأخر

远足；出差，差事

مِشْوَار / رحلة ، مهمة

注 释:

الملاحظات:

1.

أَقْلَعُ الْقَاسِيَةَ بِخِطَاةٍ 相当于标准语的 أَفْعَلُ بِذَلِكَ

意为“做套西服”。

2.

أَتْلُوهُنَّ 相当于标准语的 أَسْمِعُهَا (你让它...) 动词前

的 ل 是表示命令的 ل ، 详见本教材第十九课语法。

语 法:

القواعد النحوية:

动词词形变化

سبع الفعل

口语中，动词的词形变化较之标准语已大大简化，由原来的十二种人称变化变为八种词形。现将部分动词的过去式、现在式和命令式的词形变化分别列表于本教材后的附录中。

(٢٤) الدرس الأربعه وعشرين

الجواهر جي والساعاتي

- ١- من فضلك أنا عاوز اشترى ساعه .
- ٢- نوعها أيوه ؟ ساعه ذهب ولا فضه ولا معدن .
- ٣- أنا عاوز ساعه فضه .
- ٤- عاوزها حضرتك ساعه جيب ولا ساعه يد ؟
- ٥- ساعه جيب بكتينه .
- ٦- اتفضل اتفرج على دى . دى ساعه كويسه قوي مطبوظه . لا تأخر ولا تقدم .
- ٧- من فضلك فرجنى على ساعه خير دى لأن المينا مش عجبانى .
- ٨- حاضر اتفضل أدى واحده ثانيه . دى ساعه من شغل سويسرا وفيها عقرب للتوانى كمان . ولها غطا منقوش نقش جميل .
- ٩- لا أنا عاوز ساعه من غير غطا . بكام الساعه دى ؟
- ١٠- بتلاته جنيه .
- ١١- دى غالبيه خالص . أدى لك فيها اتنين جنيه ونص .
- ١٢- لا يا حبيبى . يفتح الله . القمن بقاعنا واحد ، معندناش فصال وكلمتنا واحده .
- ١٣- طيب . وإذا وقتت ، أجبها لك تانى .
- ١٤- أيوه دى مضمونه لمدى سنه وإذا وقتت: أو حصل لها خلل في بحر السنه احنا ملزومين بتصليحها بلاش . وإذا وقتت بعد مضى السنه احنا نمسحها لك بتسن رخيص .

- ١٥- طيب وازای أعايرها ؟
- ١٦- تشد المسمار ده اللى فى قلب الحلقه . وبعدين تدوره وتعايرها زى ما انت عاوز .
- ١٧- واذا قدمت ولا أخرت أعمل إيه ؟
- ١٨- اذا قدمت ولا أخرت هاتها واحنا نظبطها لك .
- ١٩- كويس اتقنا .
- ٢٠- عاوز حضرتك حاجه ثانيه ؟ أنا عندي ساعات حيط دقايقه ومنبهات كويسه . انسيبه ده على آخر موده . والجرس يتاعه صوته عالى .
- ٢١- لا . أنا عاوز جوز غوايش دهب علشان الست يتاعنى .
- ٢٢- أنا عندي عين الطلب . أنا عندي غوايش وأساور دهب وحلقان الماظ . جت لى النهار ده بس . اتفضل حضرتك اتفرج على الغويشه دى . و على الحلق الأماظ ده أما بعد كده مفيش * . ده حاجه خفاقي خالص .
- ٢٣- أنا معرفش في حاجات الستات . فمتعدهش تاكل عقلى وتخلينى اشترى الحاجه اللى معرفهاش . الأحسن ابنى ابعت لك الست وهى تنقى اللى على كيفها .
- ٢٤- زى ما تشوف يا بيه .
- ٢٥- نهارك سعيد .
- ٢٦- نهارك سعيد مبارك .

单 词:

珠宝商

钟表商，钟表匠

金，金子

(钟表的) 磁面

瑞士

(钟表的) 指针

缺陷，毛病

在...之内，在...期间

测定，较量

丈夫；一双，一对

镞头，玉镞；烧料

镞子

所要求的，所找的

耳环；耳坠

钻石

雅致的，漂亮的

欺骗，哄哄；说服

挑选，选择

المفردات:

جواهرجي / تاجر جواهرات

ساعاتي / بائع الساعات أو مصلحها

ذهب / ذهب

مينا الساعة / وجهها

سويسرا / امس الدولة

عرب الساعة

خلل / عيب

في بحر كذا / في أثناء

عائر / كال ، قاس

زوج / زوج

غويشته ج غوايش / اسورة

سوار ج أسورة وأساور / غويشة

عين الطلب / الشيء المطلوب

خلق ج حلقان / حلقة ، قرط

الماظ ج الماس

خفاف / ظريف

أكل هذاء / لعب بهذاء أو تخعنه

نقى / إختار

注 释：

أملا عطيات :

لَمْ يَكُنْ لَهُ نَظِيرٌ بَعْدَ هَذَا ،

بَعْدَ كَدِّهِ مَفِيحٌ 相当于标准语的

意为“其他店再没有相同的了”，可意译为“过了这个村，就没这家店了”。

(٢٥) الدرس الخمسه وعشرين

للمدرسه

- ١- (اليه) - انت رايح فيه يا حسين ؟
- ٢- (حسين) - أنا رايح المدرسه .
- ٣- ب- انت بتروح المدرسه بقى لك زمان ؟
- ٤- ح- أيوه أنا باروح المدرسه بقى لى أربع سنين .
- ٥- ب- بقى انت في السنه الرابعه ما شاء الله دانت شاطر برضه .
- ٦- ح- لا مش قوي أنا نسه صغير .
- ٧- ب- انت في مدرسه ايه ؟
- ٨- ح- أنا في مدرسه محمد على الابتدائيه .
- ٩- ب- كويس امتى حقاخذ الشهاده ؟
- ١٠- ح- أنا حاخذ الشهاده الابتدائيه في آخر السنه دى إن شاء الله ولما أنتجج بدى أروح المدرسه الثانويه .
- ١١- ب- إن شاء الله تتجج وتبقى عال لأنه باين عنك وند شاطر ونتبه انت بتحب المدرسه ؟
- ١٢- ح- ساعات أحبها وساعات لا بحسب الظروف .
- ١٣- ب- يعنى ايه بحسب الظروف ؟
- ١٤- ح- قصدى أقول إن فيه بعض الدروس أحبها وبعض الدروس محبهاش وفيه بعض الخوجات دمهم خفيف وفيه بعض الخوجات دمهم ثقيل .
- ١٥- ب- انت بتلعب ايه من الألعاب الرياضيه ؟

- ١٦-ح- أنا بالعب الكوره والجميلز واعرف اعمو كمان .
- ١٧-ب- ما شاء الله ما شاء الله أنت على كذا بطل رياضتي بتطلبها ليه في الكوره ؟
- ١٨-ح- بالعب بأك وكنت بالعب جول كبير ولكن فيه أحسن مني في الجول
فغيروني وعملوني بأك .
- ١٩-ب- بتلعب التينس ولا لا ؟
- ٢٠-ح- شويه ولكن أنا ميال للكوره أكثر .
- ٢١-ب- ترتيبك كام في الفصل ؟
- ٢٢-ح- أنا باطلع الثالث وبعض أحيان باطلع الرابع .
- ٢٣-ب- ومين الأول في الفصل بتأحك ؟
- ٢٤-ح- واحد اسمه عيسى .
- ٢٥-ب- ولية ما بتتجد عش وتطلع انت الأول ؟
- ٢٦-ح- لأنى ضعيف في الرياضه شويه أنا أحب اللغات والتاريخ والجغرافيه
ولكن معبش لا العنوم ولا الرياضه .
- ٢٧-ب- لازم تجتهد فيه كمان يا حسين ، علشان انت بيحي منك فيما بعد .
- ٢٨-ح- إن شاء الله ولكن لما أتجح المدرسه الثانويه أنا عاوز أخش القسم الأنبي
لأنى عاوز أدرس حقوق بعد ما أخلص من للتجهيزي وأنا عاوز في مستقبل أخش
الحقانيه وأعمل قاضي وزى أبويا .
- ٢٩-ب- ربنا يفتح عليك انت طالع لأبوك .
- ٣٠-ح- ويمكن أروح أوربا كمان علشان أتم تعليمي هناك وأخذ الدكتوراه في
الحقوق من فرنسا أما أشوف أنا وبختي بقى .
- ٣١-ب- ربنا إن شاء الله ينوتك مرامك * لعا نكون مسرورين .

单 词:

机灵的，聪明的

教师，老师

风趣的，和蔼可亲的

呆板的，令人讨厌的

球；足球

体操

游泳

后卫

守门员

网球

爱好，嗜好，偏爱

(你) 不加把劲

进入

博士学位

给予，授予

目标，目的

المفردات :

نبيه / فطن

خوجه ج جوجات / معنم

نم خفوف / ظريف

نم ثقيل / متعب

الكورة / الكرة ، كرة القدم

جنتار / نوع من الألعاب الرياضية

عام / سبح

بالك / ظهير

جول كيبز / حارس المرمى

نيس

ميتال / مائل

ما يتجذ عنش / لا تتجد عن ، لا تقوى

خش / دخل

دكتراه / الدرجة الجامعية العليا

نول فلانا العطية / أعطاه إياها

مرمتي ج مرام / غرض ، قصد

注 释：

الاحظَات :

رَبَّنَا يَنْوِلْكَ مَآرِدَ
相当于标准语的 رَبَّنَا يَجْمَلْكَ تَحْصِلْ عَلَى قَرْضِكَ . 可译为
“愿真主使你如愿以偿”。

(٢٦) الدرس الستة وعشرين

الدكتور

- ١- (الدكتور) آيه يا ابني عندك آيه ؟
- ٢- (حسن) والله يا دكتور أنا ما عفتيش مزاج أنا عيان بقی لی یومین .
- ٣- د- ما لك بنحس بايه ؟
- ٤- ح- بحس بوجع هنا في الناحیه الیمین .
- ٥- د- (هه) من امتی ؟
- ٦- ح- من أول امبارح .
- ٧- د- والوجع صعب ؟
- ٨- ح- آيوه يا دكتور زى السيف * .
- ٩- د- عندك حراره ؟
- ١٠- ح- شويه نلوقت ولكن بالنلیل بتزید عن النهار .
- ١١- د- طیب لما اشوف الحراره والنقبض کمان . (آه) آيوه عندك حراره زياده شويه ، خلک في السریر النهار ده . أنا حاكتب لك على الحوايه وتاخذ منه معتقه قبل الأكل وحابقی القوت عليك بکره .
- ١٢- د- ازیک النهار ده يا حسن ؟
- ١٣- ح- زى ما أنا يا دكتور بس الألم زاد شويه .
- ١٤- د- (تلوند) أظن لازم نعمل لحسن عملیه .
- ١٥- د- عملیه آيه ، يا دكتور ؟

١٦-د- لا لا متخفش دى حاجه بسيطه ، لكن لو لحقنا الولد من بلوقى أحسن هو عنده الأعور و الأعور عمليته مش حاجه و كمان هو مش في حاله خطره ولا حاجه.

١٧-و- طيب فين حشعمل له العمليه دى وامتى ؟

١٨-د- بكره الصبح من بدى إن شاء الله ، بس من فضلك متقولولوش حاجه . تبقى تركبه العربيه و تيجوا على المستشفى أكون أنا جهزت كل حاجه ونعمل له العمليه ويأخذ أوده عندنا . وفي بحر عشره أيام يكون الولد عنكم تانى بخير وعافيه إن شاء الله .

١٩-طيب .

٢٠-(الوالده) - (بعد العمليه) ازايك يا ابنى يا حبيبى يا نور عني ؟

٢١-ح- الحمد لله يا أمى بخير .

٢٢-و- شوف ياسى حسن جبنا لك شويه مجلات تتسلى فيها وأختك فازره بعثت لك الأزمار اللطيفه دى .

٢٣-ح- مرسى لرجع البيت أمتى يا أمى ؟

٢٤-و- لما نشوف الدكتور حيقول ليه . (للدكتور) إن شاء الله ابنى اخده أمتى يا دكتور ؟

٢٥-د- زى النهار ده إن شاء الله ازايك يا حسن بعد العمليه مش احسن ؟

٢٦-ح- كويس يا دكتور إن شاء الله الوجد ما يرجعش تانى .

٢٧-د- وشاحيل بس تبقى تخلصي ، لك من نفسك كام من يوم كذا وبلاش ضربيه ولا لعب الكره ولا حاجه من دى حكم انت ولد عفريت باين عليك .

٢٨-ح- طيب يا دكتور ابنتى اسمع كلامك .

٢٩-د- ولأزم لما تتقوى شويه تخلصي والدك يوديك على شط البحر قد شهر كذا علشان تبقى زى الجميل .

٣٠-د- أبوه إن شاء الله امنا ناويين على كذا الست والدته كمان تعبت مسكينه من تفكر وكانت غلطانة على نفسها .

单 词:

المفردات:

我没精神

مَا عِنْدِي شَيْءٌ / لست نشيطاً

疼痛

وجع / ألم

盲肠，阑尾

الأعور / المعى الأعور ، زائدة دودية

先生

سي / سيد

调皮，淘气；恶作剧

عقربه / شیطنة

顽童，小淘气儿；小鬼（爱称）

ولد عفريت / الصبي الكثير النعب

送，寄，派遣

ودى / بعث ، أرسل

堤，岸

سقط / شاطئ ، ساحل

想，打算，决意

ناوى ج ناوين / عازم على ، راجب

注 释:

زَيَّ السَّهْفِ 相当于标准语的

الملاحظات :
كَانَ السَّهْفُ يَقْطَعُنِي

可译为“痛得犹如刀割”。

(٢٧) الدرس السبعة وعشرين

البنك

- ١- نهارك سعيد يا حسين بيه .
- ٢- نهارك سعيد مبارك .
- ٣- انت رايح فين ؟
- ٤- والله يا أخى أنا بدى أروح بنك مصر علشان أفتح هناك حساب . ولكن مش عارف أروح ازاي .
- ٥- الأمر يا أخى بسيط قوى . خذ الترمواي نمره خمستاشر من الحتبه * . وانزل قدام عماره الأهرام وبعدين حود على يمينك وامشى على طول تلقى بنك مصر قدامك . وهو بنايه كويسه على الشكل العربي .
- ٦- متشكر .
- ٧- أنا عاوز أفتح حساب هنا في البنك .
- ٨- أيوه يا بيه تحب تفتح حساب جارى ولا حساب ودائع .
- ٩- حساب جارى من فضلك .
- ١٠- طيب اتفضل حضرتك خذ الإستمارة دى واملاها . واكتب لنا اسمك وعنوانك وشيخه المبلغ . واتفضل حضرتك الورقه دى كمان واكتب لنا عليها هينه من أمضيه حضرتك .
- ١١- أنا عاوز بقى دفتر شيكات .
- ١٢- تحب حضرتك دفتر بتناشر شيك ولا باربعة وعشرين شيك ؟
- ١٣- دفتر من أبو أربعة وعشرين شيك * من فضلك .

- ١٤- اتفضل أ هو . تحب تدفع ثمنه دلوقتي ولا نقيده على الحساب ؟
- ١٥- قيده على الحساب . أنا معايا كمان شيك باسمي وعاوز أصرفه أعمل إيه ؟
- ١٦- اتفضل حضرتك امضى على ضهره وهاتيه واحنا نصرفه لك تحبه حضرتك نقديه ولا نضيفه على حسابك ؟
- ١٧- نضيفه لحسابي من فضلك أنا معايا فلوس كفايه . من الحق . أنا عاوز أشتري شوية سندات من الدين الموحد ومش عارف أعمل إزاي .
- ١٨- احنا نشترينهم لك بالتنايه عنك وناخد سمسره بسيطه . تحب حضرتك تشتري قد إيه .
- ١٩- أحب أشتري عشر سندات بس .
- ٢٠- طيب اتفضل حضرتك الإستماره دي املاها وامضى عليها واحنا نشترينهم لك من البورصة بأرخص سعر .
- ٢١- هو سعر السهم كام النهارده ؟
- ٢٢- سعر السهم النهار ده اربعه وتمعين جنيه بفايده اربعه ونص في الميه . تحب حضرتك خدمه ثانيه ؟
- ٢٣- أيوه أنا عاوز أبعث لابني في اتجنتر شيك بمبلغ ميتين جنيه ومش عارف اذا كيت أقدر أبعته من هنا ولا أروح البنك الأهلي وأبعته من هناك ؟
- ٢٤- احنا نقدر نبعث له المبلغ من هنا تحويل على الفرع الرئيسي لبنك باركلز لندن وهو يسلمه المبلغ هناك . بس تحب حضرتك نبعث له المبلغ بالبوسطه . ولا بالتغراف ؟
- ٢٥- الأحسن بالتغراف علشان يوصله بسرعه . لأنه معذور وبعث يطلب فلوس بالتغراف .
- ٢٦- حاضر يا بيه .

单词:

活期存款

定期存款

样品, 样本

签字, 字样

有价证券, 债券

佣金, 手续费

交易所

份儿, 股份, 股票

电报

拮据的, 手头紧的

المفردات :

حساب جارى / حساب جار

حساب ودائع / حساب ودائع

عينة / مثال

امضاه / امضاء , توقيع

سداد جدندات / أسهم مالية

سنتزه / عمولة

بورصة / مصفق

سهم جد أنهم / حصه

تلغراف / برفية

معتور / مأزوم , محتاج للنقود

注 释:

الملاحظات:

1. **ميدان المعتبة** (阿泰白广场) 的简称, 该广场
系开罗有名的阿拉伯市场。在口语中, 由于词与词之间的内在联系,
对于那些较为复杂的, 而又是人人都熟悉的名称, 可以取其中一词
作为该词的简称。

2. **أبو أربعة وعشرين شيخ** 意为 “二十
四张一本的支票簿”。在口语中, 常用 **أهل صافين**
等词与另一个名词构成正偏组合, 表示具有某种特殊的属性。例如:

有小胡子的

أبو شنب

戴眼镜的

أبو نظارة

乌贼 (有墨汁的)

أم الحبر

彗星 (有尾巴的星星)

نجمه أم ريدل

周岁的女孩

بنت سنة

宗教徒

إبن الدين

有钱人, 资本家

صاحب مال

专家

أهل خبره

٢٨) الدرس الثمانيه وعشرين

الراديو والفونوغراف

١- (الشاري) - عاوز اشترى طقم راديو يا خوانجه فرجنى على اللى عندك من فضلك .

٢- خ- أهلا وسهلا عندنا من كل ماركة . عايزه كبير ولا صغير بالكهربيا ولا بالبطاريات ؟

٣- ش- كنا عايزين طقم كويس علشان نحطه في أوده الديلوس ويكون منه حشه موبيليا كويسه وطبعاً يكون بالكهربيا .

٤- خ- انتفضل معايا وافرجك على جميع ما عدى من كل ماركة شوف داهو بعشر لمبات وتقدر تجيب عليه كل محطات الإذاعه سواء كانت محليه أو أوروبيه .

٥- ش- يا سلام ولكن أنا عايز طقم على آخر موده ، مش بس علشان اسمع المحطات امصريه والأوروبيه كما علشان اسمع أمريكا يعنى عايز الطقم اللى يقدر يجيب المحطات اللى بتوزع على الأمواج القصيره زى دالفتري لأن المحطه دى بتوزع الأخبار بالعربي كل يوم وأنا أحب اسمع الأخبار جايه رأساً من لندن ثم كمان المحطات الأمريكيه بتوزع بروجدامات كويسه حاكم أنا غاوى اسمع الراديو قوى .

٦- خ- طيب ماتاخذ الطقم دا * ماغيش احسن منه في البلد وكمان له فونوغراف منه فيه وممكنه تغير الأسطوانات ، شوف بس تحطهم كدا على العمود ده وتدوس على المفتاح ده وهى تشتغل لوحدها وانت قاعد ولا لزوم تقوم وتلا بالأيدي ، والطقم كمان فيه نور تقدر تشوف أسماء المحطات مكتوبه فوق جنب المفاتيح .

والمفتاح ده علشان توطيه وتعليه على كيفك .

٧-ش- باين عليه كويس صحيح وصوته كويس احب اجره قبل ما اشتريه ، مش ممكن اسمعه هنا ؟ افتح لنا على محطه مصر دلوقت اظن المحطه شغاله .

٨-خ- أيوه شوف لما بدك تسمع تدور المفتاح كذا على اليمين وتستنا شويه علشان اللمبات تسخن وبعدين تضبط الطقم كذا هو ، لما بدك تعليه تدور كذا ولما بدك توطيه تدور كذا .

٩-ش- علشان ايه المفتاح ده ؟

١٠-خ- ده علشان تضبط الصوت .

١١-ش- عال طيب سمع لنا أسطوانه كويسه علشان أشوف مكنه فونوغراف ماشيه ازاي .

١٢-خ- حاضر على عيني يا بيه ، شوف تحط الأسطوانات كذا وبعدين تدور المفتاح على الفونوغراف شوف كذا لأن المفتاح ده يفتح على الأمواج كلها الطويله والمتوسطه والقصيره . وإن ما كانش مفتوح على الفونوغراف فمش ممكن يشتغل وبعد كذا تدوس على المفتاح الصغير ده وتسبته على كذا .

١٣-ش- عاال أخذ ده يا خواجه ، تبعته لى على البيت أمتى ؟

١٤-خ- النهار ده حضرتك تكون موجود أمتى ؟

١٦- نهارك سعيد .

单 词:

المفردات :

留声机

فُونُو غَرَّاف / حاك

一套，一组，一副

مُتَمِّم ، طَلَقِم / مجموعة أشياء

记号，标志，商标，牌子

مَارَكَة ج مَارَكَات / علامة ، سمة

干电池

بَطَّارِيَّة

波长

مَوْجَة ج مَوْجَات

短波

الْأَمْوَاجُ الْقُصَيْرَة

节目单，节目

بِرُوحَرَام / برنامج ، بيان

爱好者

غَاوِي / هاوِي ، محب

唱片

أَسْطُوَانَة ج أَسْطُوَانَات

降低，减低

وَقَطَّى / خَفَضَ

提高，提升

عَلَّى / رَفَعَ

注 释:

الملاحظات :

لَا تَأْخُذِ الطَّعْمَ رَأً 意为“那你就拿这套吧”。句中的
(或 لَا) 是放在句首的语气词，以引起对方注意。又如: مَا كُلُّ
(那你吃吧) ، مَا تَخْرُوجُ (那你去吧) 。

(٢٩) الدرس التاسع عشر

التياترو والسينما

- ١- أنت رايح فين يا محمد ؟
- ٢- أنا رايح السينما ، فيه رواية كوميه بدى أشوفها .
- ٣- سينما فيه يا شيخ ؟ تعال بنا ندورح للتياترو فيه رواية عال قوي في الأوبرا .
- ٤- اسمها فيه ؟
- ٥- اسمها هملت تأليف الكاتب الإنجليزي المشهور شكسبير .
- ٦- وفرقه مين اللي حتمتها ؟
- ٧- الفرقة القومية .
- ٨- لكن دي نزلنا ، أنا أحب أشوف الروايه الكوميدي اللي في مسرح رمسيس .
- ٩- يوم تانى بقى عليك خير .
- ١٠- طيب يا نلا بنا أحسن معتناش وقت .
- ١١- تحب تذكره فيه ؟ فونيل ولا كرسى أمامي ؟
- ١٢- أظن الأحسن نستخدم تذكرتين في اللوج أو البنوار لأن التياترو زحمه اتليله
واحنا متأخرين شويه ولو كنت عارف كنت حجزت تذكرتين مقدما .
- ١٣- طيب يا نلا روح قبل تشبك ماينزحم .
- ١٤- أنا جيت تذكرتين في اللوج نمره ثلاثه .
- ١٥- عال دا احنا بختنا كويس قوي . دا احنا قريبين خالص من المسرح .
- ١٦- هي الروايه حبيبتي أمي ؟
- ١٧- الروايه حبيبتي حالا . أمي الستاره اترفعت .

- ١٨- هي الروايه دى فيها كم فصل ؟
- ١٩- فيها أظن أربع فصول . ومناظر كثيره . دا للمنظر الأول من الفصل الأول .
- ٢٠- آه ، دا منظر جميل ومين الممثل ده اللي الناس بتصفق له كثير ؟ *
- ٢١- ده مضحك الروايه .
- ٢٢- مين الممثل الأول في الروايه ؟
- ٢٣- رئيس الفرقه القوميه .
- ٢٤- ومين الممثل الاول ؟
- ٢٥- والله أنا معرفش اسمها ايه . ولكن تجد كل أسماء الممثلين والممثلات في انبروجرام . خذ آهو اقراء .
- ٢٦- الحته ده كويسه الى الأوركسترا بتلعبها .
- ٢٧- آه . الأوركسترا هنا حال قوي لأن الأوبرا تابعه للحكومه والموظفين اللي هنا بيأخذوا مهيتهم من الحكومه .
- ٢٨- امتى امال بتيجى الفرق الأفرنجيه ، علشان تلعب في الأوبرا ؟
- ٢٩- الفرق الأفرنجيه بتيجى في الشتا علشان تلعب في الأوبرا والحكومه بتديهم اعانه علشان تشجعهم .
- ٣٠- لها حق لأن الشتا هو موسم السياح وهم من يحبوا يشوفوا روايات بالإنجليزي والفرنساوي .
- ٣١- أيوه الحكومه بتاعتنا كريمه قوي . ولذلك هي بتصرف كثير على الأوبرا . شوف الستاير كنها كويسه ازاي ؟ والمناظر على آخر موده . وفيه كمان بره بوقيه من أحسن البوفيهات .
- ٣٢- أيوه ما هي الأوبرا بتاعتنا نسخه طبق الأصل من أوبره باريس .

单词:

المفردات :

剧场，剧院

تئاتر / مسرح

电影：电影院

سينما

剧，戏剧

رواية / مسرحية

歌剧；歌剧院

أوبرا / دار التمثيل

哈姆雷特

هملت / اسم للشخص المسرحي

莎士比亚

شكسبير / الكاتب الإنجليزي المشهور

戏剧；悲剧

دراما / مسرحية ، فاجعة

喜剧，滑稽剧

كوميدي / رواية مزلية

剧院，剧场；舞台

مدرج / مسرح ، خشبة المسرح

楼下座位

فوتيل / مقعد للصالة

包厢；二等包厢

لوج / المقصورة

头等包厢

بنوار / المقصورة الأولى

近的，离...近的

قريبين / قريبين

(剧中的) 场

فصل ج فصول / جزء

鼓掌，拍手

تصفيق / تصفيق

乐队，管弦乐队

أوركسترا / فرقة موسيقية

工资，薪水

مبته ج مبيعات / مرتبات

模仿，仿造

نسخه طبق الأصل / تقليد

注 释:

الاحظات :

1. قَبْلَ الشَّبَاكِ مَا يَنْزَحِمُ (在售票窗口还未拥挤之前),

这句话相当于标准语的 قَبْلَ مَا يَنْزَحِمُ الشَّبَاكِ. 句中动词 يَنْزَحِمُ

的主语 الشباك, 在口语中可放在词根性 ل 的前面, 以示强调。

2. مَنِ السُّئِلُ لَهُ، الْبَرُّ النَّاسُ يَتَصَفَّقُونَ لَهُ كَثِيرًا ؟

(人们向他热烈鼓掌的那个演员是谁呀?), 句中的 الناس 字面上在这里作阴性看待, 整个句子相当于标准语的

مَنْ هَذَا السُّئِلُ الَّذِي يَتَصَفَّقُونَ لَهُ النَّاسُ كَثِيرًا ؟

(٣٠) الدرس الثلاثين

الأهرامات

- ١- اتفقوا جماعة ربا بعض انهم يعملوا رحله للهرم ويخدوا غذاهم ويأهم وعلشان انهم كانوا جايين من الأرياف استاجروا ترجمان علشان يفرجهم كويس على الهرم وعلى اللي حواليه .
- ٢- فراح لهم الترجمان الساعه ثمانيه صباحا وخدمهم من اللوكانده اللي كانوا نازلين فيها . وركبوا كلهم اتومبيل أجره لحد ما وصلوا الهرم . ودفعوا للسواق جنيه .
- ٣- ولما وصلوا الهرم حبوا يشوفوا الهرم من جوه فخدمهم الترجمان ودخل قدامهم من باب صغير في الهرم بعد ما ادى لكل واحد منهم شمع في ايده علشان الدنيا ضلمه قوي جوه الهرم .
- ٤- ولما دخلوا جوه مشوا في سرداب طويل لحد ما وصلوا لأوده في الوسط جميله قوي وكل حيطانها ملينه بالكتابه الهيروغليفى وبعد ما تفرجوا على الهرم من جوه خرجوا بره تانى والترجمان طلع فرق الهرم وهم طلعا وراءه .
- ٥- من فوق الهرم هم شافوا لوكانده ميناهوس . وحوض السباحه الجميل اللي فيها وشافوا الأرض اللي بينغبوا فيها " الجولف " وبيوت العرب الصغيره وأهرام سقاره . والصحرا وغيرها . ولما نزلوا من على الهرم خدوا نهم صوره فوتوغرافيه جنب أبو الهول وبعد ما تفرجوا على أبو الهول نده الترجمان للجمال وقاله على أجره الجمال لحد أهرام سقاره .
- ٦- وبعد ما اتفقوا على الأجره ركبوا الجمال وراحوا يشوفوا أهرام سقاره . والترجمان قاعد يحكى لهم طول الطريق على تاريخ الأهرامات كلها من أولها لآخرها .

٧- بعد ما زاروا الأهرامات وتبسطوا طلعوا غداهم وفرشوا فرشهم على الرمل
وقعدوا يأكلوا ويشربوا ميه متنجه كانوا جاييينها ويلهم في الترموس .

٨- وبعد ما اتعدوا واحد منهم قام وعمل لهم قهوه على بابوز سبريتو كان جاييه
وياه وبعد ما شربوا القهوه ودخنوا سجائرهم قعدوا يحكوا ويا بعض حكايات
وبضحكوا ويا بعض وفي المغرب رجعوا تاني للوكانده .

单词:

出租汽车

地道，坑道，隧道

象形文字

高尔夫球

萨卡拉大金字塔

狮身人面像

驼夫

议价

热水瓶，保温瓶

酒精炉

المفردات :

أُتُومبِيل أَجره / ناكسى

سِرْدَاب النفق

هِيروغليفِيَه / الكِتَابَة المِصرِفِيَة القَدِيْمَة

الْجُولْف

أهرام سقّاره

أبو الفهرل

جَمَال القانِد الجمَل

قَاوِلَه / ساومه

تُرْمُوس / كُظِيْمَة

بَابُور / سَبْرِيتُو

表一 三母动词过去式

动词 词根 人称	刚性动词	知刚动词	中空动词		
	حضور	وصول	خوف	بيع	قول
人称	来到	到达	害怕	出售	说
أنا	حَضَرْتُ	وَصَلْتُ	خَفْتُ	بِعْتُ	قُلْتُ
إِحنَا	حَضَرْنَا	وَصَلْنَا	خَفْنَا	بِعْنَا	قُلْنَا
أَنْتِ	حَضَرْتِ	وَصَلْتِ	خَفْتِ	بِعْتِ	قُلْتِ
أَنْتِ	حَضَرْتِي	وَصَلْتِي	خَفْتِي	بِعْتِي	قُلْتِي
أَنْتُمْ	حَضَرْتُمْ	وَصَلْتُمْ	خَفْتُمْ	بِعْتُمْ	قُلْتُمْ
هُوَ	حَضَرَ	وَصَلَ	خَافَ	بَاعَ	قَالَ
هِيَ	حَضَرَتْ	وَصَلَتْ	خَافَتْ	بَاعَتْ	قَالَتْ
هُمْ	حَضَرُوا	وَصَلُوا	خَافُوا	بَاعُوا	قَالُوا

表二 三母动词过去式

动词 词根 词义 人称	病尾动词	带 همزة 的动词		叠音动词
	جَرَيَان	مَجِيئَة	أَخَذَ	شَدَّ
	跑	来	拿	拉
أنا	جَرَيْتُ	جِئْتُ	خَذْتُ	شَدَّيْتُ
إحنا	جَرَيْنَا	جِئْنَا	خَذْنَا	شَدَّيْنَا
أنت	جَرَيْتَ	جِئْتَ	خَذْتَ	شَدَّيْتَ
انت	جَرَيْتِي	جِئْتِي	خَذْتِي	شَدَّيْتِي
انتو	جَرَيْتُمْ	جِئْتُمْ	خَذْتُمْ	شَدَّيْتُمْ
هو	جَرَى	جَا(جِه)	خَذَ	شَدَّ
هي	جَرَتْ	جَتْ	خَذَتْ	شَدَّتْ
هم	جَرَوْا	جَوْا	خَذُوا	شَدَّوْا

说明:

1. 表中动词 أَخَذَ 亦可保留 همزة，即其词形亦可按标准语规则变化。

2. 口语中，最后两个字母为叠音字母的过去式动词，在与人称主语相连时，为了读音方便，须将最后一个叠音字母读成带静符的 ياء，见上表。

表三 四母以上动词过去式

动词 词根 词义	叠母动词			病尾动词	
	تَكْسِير	تَكَلَّمَ	اهْتَمَام	تَادِيَه	اِسْتَبَّأَ
	打破	说话	重视	给	等待
أنا	كَسَرْتُ	اِتَكَلَّمْتُ	اهْتَمَيْتُ	اَدَيْتُ	اِسْتَبَّيْتُ
إِنا	كَسَرْنَا	اِتَكَلَّمْنَا	اهْتَمَيْنَا	اَدَيْنَا	اِسْتَبَّيْنَا
اَنْتَ	كَسَرْتَ	اِتَكَلَّمْتَ	اهْتَمَيْتَ	اَدَيْتَ	اِسْتَبَّيْتَ
اَنْتِ	كَسَرْتِي	اِتَكَلَّمْتِي	اهْتَمَيْتِي	اَدَيْتِي	اِسْتَبَّيْتِي
اَنْتُمْ	كَسَرْتُمْ	اِتَكَلَّمْتُمْ	اهْتَمَيْتُمْ	اَدَيْتُمْ	اِسْتَبَّيْتُمْ
هُوَ	كَسَرَهُ	اِتَكَلَّمَهُ	اهْتَمَّ	اَدَى	اِسْتَبَّاهُ
هِيَ	كَسَرَتْ	اِتَكَلَّمَتْ	اهْتَمَّتْ	اَدَتْ	اِسْتَبَّاهَتْ
هُمْ	كَسَرُوا	اِتَكَلَّمُوا	اهْتَمُّوا	اَدَوْا	اِسْتَبَّاهُوا

表四 三母动词现在式

动词 人称	刚性动词	如刚动词	中空动词		
	حضور	وصول	خوف	بيع	قول
	来到	到达	害怕	出售	说
أنا	أَحْضُرُ	أُوصِلُ	أَخَافُ	أَبِيعُ	أَقُولُ
أنا	أَحْضُرُ	أُوصِلُ	أَخَافُ	أَبِيعُ	أَقُولُ
أنت	تَحْضُرُ	تُوصِلُ	تَخَافُ	تَبِيعُ	تَقُولُ
أنت	تَحْضُرِي	تُوصِلِي	تَخَافِي	تَبِيعِي	تَقُولِي
أنتوا	يَحْضُرُوا	يُوصِلُوا	يَخَافُوا	يَبِيعُوا	يَقُولُوا
هو	يَحْضُرُ	يُوصِلُ	يَخَافُ	يَبِيعُ	يَقُولُ
هي	تَحْضُرُ	تُوصِلُ	تَخَافُ	تَبِيعُ	تَقُولُ
هم	يَحْضُرُوا	يُوصِلُوا	يَخَافُوا	يَبِيعُوا	يَقُولُوا

说明:

上表中如刚动词 **وَصَلَ** 的现在式亦可按标准语的规则变化，即为 **يُوصِلُ**，但在口语中，常把这类动词按刚性动词的规则变化，故类似这样的如刚动词，如 **وَقَفَ**，其现在式常读作 **يُوقِفُ**。

表五 三母动词现在式

动词 词根 词义 人称	病尾动词	带 همزة 的动词		叠母动词
	جريان	مجيئة	أخذ	شد
	跑	来	拿	拉
أنا	أَجْرِي	أَجِي	أَخُذُ	أَشُدُّ
إحنا	نَجْرِي	نَجِي	نَأْخُذُ	نَشُدُّ
انت	تَجْرِي	تَجِي	تَأْخُذُ	تَشُدُّ
انت	تَجْرِي	تَجِي	تَأْخُذِي	تَشُدِّي
انتو	تَجْرُوا	تَجُوا	تَأْخُذُوا	تَشُدُّوا
هو	يَجْرِي	يَجِي	يَأْخُذُ	يَشُدُّ
هي	تَجْرِي	تَجِي	تَأْخُذُ	تَشُدُّ
هم	يَجْرُوا	يَجُوا	يَأْخُذُوا	يَشُدُّوا

表六 四母以上动词现在式

动词 词根 人称	叠母动词			病尾动词	
	تكسير	تكلم	اهتمام	تاديه	استنا
	打破	说话	重视	给	等待
أنا	أَكْسِرُ	أَتَكَلَّمُ	أَهْتَمُّ	أَدِي	أَسْتَنِي
أنا	نَكْسِرُ	نَتَكَلَّمُ	نَهْتَمُّ	نَدِي	نَسْتَنِي
أنت	تَكْسِرُ	تَتَكَلَّمُ	تَهْتَمُّ	تَدِي	تَسْتَنِي
أنت	تَكْسِرِي	تَتَكَلَّمِي	تَهْتَمِّي	تَدِي	تَسْتَنِي
أنتوا	تَكْسِرُوا	تَتَكَلَّمُوا	تَهْتَمُّوا	تَدُوا	تَسْتَنُوا
هو	يَكْسِرُ	يَتَكَلَّمُ	يَهْتَمُّ	يَدِي	يَسْتَنِي
هي	تَكْسِرُ	تَتَكَلَّمُ	تَهْتَمُّ	تَدِي	تَسْتَنِي
هم	يَكْسِرُوا	يَتَكَلَّمُوا	يَهْتَمُّوا	يَدُوا	يَسْتَنُوا

表七 三母动词命令式

动词 词根 人称	刚性动词	如刚动词	中空动词		
	حضور	وصول	خوف	بيع	قول
	来到	到达	害怕	出售	说
أنت	احْضُرْ	اَوْصِلْ	خَافْ	بِيعْ	قُولْ
أنت	احْضُرِي	اَوْصِلِي	خَافِي	بِيعِي	قُولِي
أنتوا	احْضُرُوا	اَوْصِلُوا	خَافُوا	بِيعُوا	قُولُوا

表八 三母动词命令式

动词 词根 人称	缺尾动词	带 هـ 的动词		叠母动词
	جریان	مجیئة	أخذ	شدَّ
	跑	来	拿	拉
أنت	اجْزِي	اجِي	خُذْ	شِدْ
انت	اجْزِي	اجِي	خُذِي	شِدِي
انتو	اجْزُوا	اجُوا	خُذُوا	شِدُوا

说明:

动词 **جاء** 的命令式在口语中往往不采用表中所列形式，而用现在式动词来取代，如 **اجي**，往往用 **تجي** 来表示。

表九 四母以上动词命令式

动词 词根 人称	叠母动词			缺尾动词	
	تكسير	تكلم	اهتمام	تأديه	استئنا
	打破	说话	重视	给	等待
أنت	كَسِّرْ	اَتَكَلِّمْ	اهْتَمِّ	ادِّ	اسْتِنِّ
انت	كَسِّرِي	اَتَكَلِّمِي	اهْتَمِّي	ادِّي	اسْتِنِّي
انتو	كَسِّرُوا	اَتَكَلِّمُوا	اهْتَمُّوا	ادُّوا	اسْتِنُّوا

汉语参考译文

第一 课 句子练习 (一)

- 1、房子的门是大的。
- 2、房子的门很多。
- 3、门房在吗？
- 4、不在，门房不在，他出去买面包了。
- 5、你父亲在哪里？
- 6、我父亲在大屋子里。
- 7、那你兄弟呢？
- 8、我兄弟在镇上。
- 9、你姊妹呢？
- 10、我姊妹去拿一本书。
- 11、谁从屋子里出来了？
- 12、是我兄弟和姊妹从屋里出来了。
- 13、你爱吃桃子吗？
- 14、是的，我爱吃，我兄弟、姊妹也都爱吃。
- 15、谁写的这封信？
- 16、昨天我母亲写的。
- 17、这是谁的笔迹（字）？
- 18、这是我母亲的笔迹（字）。
- 19、她的字真漂亮。
- 20、她给你写了一封长信还是短信？
- 21、她写了一封短信给我。
- 22、那么你妹妹在哪里？
- 23、这个可怜的小姑娘头痛，她上床睡觉了。

24. 谁在打(按)铃?

25. 一位客人来看我们, 他带来了一些花。

26. 他是你的亲戚吗?

27. 不, 他不是我的亲戚。

第二课

句子练习(二)

1. 你今天没有上学吗?

2. 没有, 我今天没上学。

3. 那是什么原因呢?

4. 我睡过头了。

5. 这可不对!(真不象话!) 你现在去干嘛?

6. 我真想上街跟我的一个朋友玩。

7. 这个你是从哪里搞来的?

8. 这条狗是我刚刚从街上看到弄来的。

9. 看上去它很渴, 快去给它在盘子里放点水。别打它, 让它喝个够。你哥哥呢?

10. 他昨天去农场了, 明天早上就回来。

11. 他去农场干什么?

12. 他去看看棉花。

13. 他要从农场带点什么东西回来吗?

14. 是的, 他将带点新鲜奶油回来。

15. 昨天你们在什么地方?

16. 我们去看望了姑妈, 在她那里待了一整天。

17. 你姑妈家在哪里?

18. 我姑妈家在滨河的大街上。

第三课

住宅和花园

- 1、白天好。
- 2、白天好。
- 3、你身体好吗？
- 4、我很好，托福真主，你身体可好？
- 5、我身体很好，谢谢。你上哪儿去？
- 6、我回家。
- 7、我也正要去你们家找你兄弟，他在家吗？
- 8、是的，我兄弟在家，请吧，咱们一块儿到家去，你看见那个花园了吗？
- 9、是的，我看见那个花园了。
- 10、那就是我们（家）的花园。你看见那个小孩了吗？
- 11、我看见那个小孩了。
- 12、那就是我弟弟，他和女仆一起在花园里散步，小狗也跟着他们一起走。你看到那座房子了吗？
- 13、是的，我看到那座房子了。
- 14、这是我们的大房子，它坐落在一个很漂亮的大花园的中央。花园里有很多很好的树木。现在孩子坐在树底下，小狗站在他面前，女仆站在他后面。

房子的门现在开着，门房站在门前，但是花园的门关着，来吧，我们从家门进去吧。

- 15、谁在花园里？
- 16、小孩在花园里。
- 17、谁和孩子在花园里？
- 18、女仆和他在一起。

- 19、还有谁和他们在一起？
- 20、小狗和他们在一起。
- 21、孩子在干什么？
- 22、孩子在花园里散步。
- 23、女仆在干什么？
- 24、女仆跟在孩子后面走。
- 25、孩子现在在干什么？
- 26、现在他站在树底下，小狗也站在他前面。
- 27、女仆现在在干什么？
- 28、她现在也站在树底下。
- 29、那末他们现在都站在树底下吗？
- 30、是的，他们现在都站在树底下。

第 四 课

客厅（沙龙）

- 1、这是一间会客室。
- 2、这是一间很大的房间，室内各有十分漂亮的家具。
- 3、地上铺着深兰色的地毯。
- 4、椅子是金色的，并配有天兰色的丝绒，这种颜色和地毯的颜色很协调。
- 5、窗帘都是用高级的兰丝绸做的，带有金色的穗子。
- 6、会客室正中放着一张大理石台面的法国式桌子，桌上放着一只漂亮的水晶花瓶，花瓶里插着各种鲜花，有石竹、玫瑰、茉莉、素馨等等。
- 7、（客厅的）墙是膏贴面并油漆过。
- 8、开花板漆的是白漆，还有非常精美的雕刻。
- 9、室内有两面大镜子，一面在右，一面在左。
- 10、靠墙还摆着一张金色的桌子，上面放着一台收音机。

- 11、天花板正中吊着一架大型的枝形吊灯和一台吊扇。
- 12、我们要开灯时只要打开门边墙上的开关。
- 13、在埃及客厅里没有壁炉，因为不象欧洲那样冷得厉害，不过，在冬天，我们用电热炉或炭盆（取暖）。
- 14、埃及一年中只冷两个月，其余的日子天气非常舒适。

第 五 课

餐 厅

- 1、这是餐厅，也就是说吃饭的房间。
- 2、这是一间正方形的屋子，很舒适，窗外就是花园。
- 3、餐厅的地板铺了橡胶板，因为这样容易打扫，而且对餐厅来说更为合适。
- 4、屋子中央放着一张大餐桌，铺了漂亮的桌布，桌上整齐地摆放着盘碟、汤匙和刀叉。
- 5、餐桌正中间放着一只花瓶，瓶里插了一些好看的花。
- 6、桌上还有一套切肉专用的刀叉，和一把象锯子那样带齿的长刀，用来切面包。
- 7、桌上每个座位前都放有餐巾，供就餐时使用，还有喝水用的大玻璃杯和几只喝酒或饮料的杯子。
- 8、餐桌四周放着结实的皮椅。右边靠墙有一只放银质餐具和瓷器的碗柜，柜门经常锁着，钥匙由女仆保管。
- 9、屋子的另一边有餐具柜，里面放有汤匙、刀叉、桌布、盐瓶等。
- 10、靠墙还有一张小茶几，上面放着一只漂亮的铜质托盘，盘里放着许多小罐，盖子是用漂亮的黄铜做的。
- 11、一架大型枝形吊灯挂在屋子中央的天花板上，还有台吊扇。
- 12、夏天，天热时，我们就开电扇。

第六课

卧室和卫生间

1、至于卧室嘛，全都在楼上。大部分卧室不是临街就是朝着花园，每间卧室都有一个阳台。

2、有的卧室是大间，每间里都有一张大床或小床。

3、我母亲那间是楼上卧室中最大的一间。

4、卧室里有一张大床和一顶大立柜，一面是抽屉，另一面专挂连衣裙。

5、柜的中门是一面长条大镜子。

6、卧室的另一头放着一张梳妆台，台前放着一张漂亮的椅子。

7、梳妆台上放着梳子和几把刷子，有发刷也有衣刷，还有一只鞋拔和一两件化妆品。

8、右边墙角放着一顶五斗橱，下面有三只抽屉，上面是放帽子的地方。

床架是用胡桃木做的，床上铺的是席梦思，上面放着褥子、枕头，再放上床单和毛毯，最上面放着一条式样别致的被子。

9、按习惯床上都挂着蚊帐，因为埃及有的时候蚊子很多，人们最好要防备它。

10、卧室地板上铺着一块淡绿色的高级地毯，窗上挂窗帘，颜色和地毯的颜色相协调。其余卧室根据主人不同的爱好来布置，家具陈设和那间大卧室相仿，不过根据需要而定。

11、屋子之间是一条狭长的走廊，走廊上也铺着漂亮的地毯，走廊的尽头是一扇临花园的窗。每两个房间之间便是卫生间，里面有一个外绿内白的漂亮的大浴缸，还有一面大镜子和一面小镜子，镜子正上方装有一盏灯，供修面、梳头用。

第七课

日常生活

1、今天一早我7点半就起床，冲了澡穿好衣服后，我下楼到客厅，然后进餐室，坐在餐桌旁的一把椅子上。

2、仆人给我送来早餐，他先端来茶、牛奶、白糖、面包和黄油，都放在桌上。然后送来几个鸡蛋、果酱和水果。用完早饭，我出门去看望一位朋友。

3、我搭有轨电车到阿巴期大街，到终点站后我下车又走了一小段路。

4、我看见门房坐在门前。

5、我问他哈苏纳先生是否在家。

6、他回答说：“是的，先生，我去通知他，阁下怎么称呼？”

7、我递给他我的一张名片，门房叫来了仆人，给了他这张名片。

8、仆人打开会客室的门，对我说：“请进，先生，请等一下，他马上下来。”

9、没一会儿，哈苏纳先生就下来了。

10、哈：“你好，欢迎欢迎，穆罕默德先生，你的光临使我们感到愉快和荣幸。”

11、穆：“真主使你愉快，你好，你身体好吗？”

12、哈：“我很好，一切赞颂全归安拉。你怎么样？孩子都好吧？”

13、穆：“我们都好。我妻子和孩子常问起你。”

14、哈：“你什么时候从乡下回来的？”

15、穆：“昨天晚上坐10点半的夜车到的。”

16、哈：“感谢真主，你平安到达。喝点咖啡还是别的什么？”

17、穆：“谢谢，我要一杯咖啡。”

18、哈：“阿里，拿咖啡来。”

第八课

主妇与厨师

1、主妇：“阿卜杜拉师傅，听我说，今天有客人来，你能给他们做些什么吃的？”

2、厨师：“太太，随你的便，你吩咐就是了。”

3、主：“市场上现在有些什么蔬菜？”

4、厨：“什么都有，太太，有土豆、卷心菜、菜花、西葫芦、菠菜、豌豆、药豆、锦葵、秋葵、朝鲜蓟、胡萝卜、紫茄子、青椒和葡萄叶。”

5、主：“啊，品种真不少！真把我难住了，不知挑选什么好？你看菜花好不好？”

6、厨：“可以，太太。不过价钱贵一点。”

7、主：“不要价钱贵的，让我们买便宜一些的吧。”

8、厨：“是，太太说的对。那你要我做什么菜呢？做卷心菜馅儿卷怎么样？”

9、主：“啊，这太好了。第一道菜先给我们做一个菜豆汤。”

10、厨：“是，太太。”

11、主：“除了卷心菜馅儿卷，还做些什么呢？”

12、厨：“太太，做一道炸牛排，配上一点煎土豆，用番茄肉汁豌豆做浇头。”

13、主：“很好，那甜食呢？”

14、厨：“你喜欢《素拉·三梯》还是牛奶凉粉？”

15、主：“哪一种都不要。”

16、厨：“怎么啦，那你到底要做什么？太太。”

17、主：“有一样东西我早就想让你给我们做的。”

18、厨：“太太，什么东西？”

19、主：“师傅，要你给我们做奶油白糖甜食散子。”

20、厨：“东西不错，做起来也不费事。不过做甜食散子时间来不及了，你要是昨天跟我说就好了。”

21、主：“那就给我们做牛奶凉粉算了。师傅，行行好。花钱手关要紧——没有钱，过日子难啊！我们还有别的开销。虽说市场上东西便宜，可你报的账一天比一天多。”

22、厨：“太太，行行好吧，让别人去买试试，这样你看我买的价钱是不是合理。”

23、主：“别罗嗦了，师傅，我说一句你回十句。你是厨师还是律师？”

24、厨：“是我不对，太太，别生气，我一定听你吩咐。噢，对了，太太，炉子要修了，请你叫女仆拿到洋铁铺去，煤也要叫了，我还想告诉你，黄油快吃完了。”

25、主：“你真是的，师傅，你老是要这要那的。好吧，等先生回来了我告诉他好了。”

第九课

宴请

1、您好。

2、您好，先生，愿真主怜悯你，赐福于你。

3、先生在家吗？

4、在家，先生，他正等着你呢，请进吧！

5、哈苏纳：欢迎欢迎，穆罕默德先生，请坐，感谢真主你平安归来了。先生，请抽烟。阿里，去告诉太太，穆罕默德先生来了。然后再去看看吃的东西做好了没有。

6、仆人：是，先生。太太，穆罕默德先生来了，在楼下和我们先生一起坐呢。

7、太太：好的，阿里，我就下来。

欢迎欢迎，万分欢迎，你光临寒舍，真使蓬壁生辉啊。

8、穆罕默德：太太，愿真主赐你光明，你的来到使屋子大放光明。

9. 太太：夫人好吗？孩子们怎么样？

10. 穆：都好，他们都向你问好。

11. 太太：阿里，叫小姐下来。怎么啦？饭还没有好吗？

12. 仆人：好了，太太，一切就绪。

13. 太太：那请吧，先生们。穆罕默德先生坐在我右边，法里黛坐他旁边，哈苏纳先生还坐餐桌横头的老位子。

14. 客人：法里黛小姐，你好吗？

15. 法里黛：我很好，谢谢叔叔。

16. 客人：你现在还上学吗？

17. 法：上学。我们在校学习法语、绘画、刺绣、家政和钢琴。

18. 客人：太好了，太好了！你将成为一个好新娘。

19. 太太：阿里，上汤吧！

20. 客人：这汤味道真水错。

21. 哈：是啊，我们的这位厨师挺能干，烧得一手好菜，不过要随他的高兴。

22. 太太：把这些盘子收走，给我们上第二道菜。

23. 哈：穆罕默德先生，我们还有一道菜，是鲜鱼，很合你的口味，今天我们特意专门为你做的。阿里，柠檬呢？怎么上鱼不带柠檬呢？穆罕德先生，你也来一块。

24. 客人：真的，这道菜真不错！

25. 太太：今天我们还宰了一只鹅，但愿厨师能做得味道好些。

26. 客人：你们家做的菜每道都很好。太太，我是来看望你们的，可不是冲着吃来的。说真的，我吃得太饱了，比我平时多吃了一倍。

27. 太太：你吃了什么呀？天哪，你这样吃东西就象麻雀似的，甜食还刚上呢！

28. 客人：不吃了，请免了吧，但愿下次能来参加你女儿的婚礼。

29. 太太：兄弟，但愿如此。阿里，替我们把咖啡端到客厅去。

第十课

书房

- 1、这是书房，内有六个大书橱，两个在右边，三个在左边，一个在正面。
- 2、第一个橱里放外文书籍，大部分是小说和杂志。
- 3、第二个放科技和文学书籍，其中有医学、法律、工程和多种欧洲语言方面的书籍。
- 4、第三个放的是大英百科全书和法兰西百科全书。
- 5、在第四个橱里，你可以看到阿拉伯文学的名著，这些书都按欧洲方式用皮面精装。
- 6、第五、六个橱里放的是有关科学、艺术方面的教科书。
- 7、这些书都保存在书橱里，沾不上灰尘。
- 8、书房中间放着一张书桌，也就是写字台。桌上有一盏台灯和两只墨水瓶，一只盛红墨水，一只盛兰墨水。还有一个大吸墨板、一只放铅笔、沾水钢笔的文具盒、一把尺、一块橡皮和一盒订书钉。
- 9、写字台有四只抽屉，每只抽屉都带锁和拉手。
- 10、抽屉里放着各种各样的东西，象书写用纸、信封、信纸、邮票和一些卷宗。
- 11、写字台上还有许多账册和一本支票簿。
- 12、写字台前有一把转椅，墙上有挂钟。
- 13、书房在哪里？
- 14、书房在餐室旁边。
- 15、书房里有几只书橱？
- 16、一共有六只书橱。
- 17、橱里都放些什么？
- 18、放着各种科技和艺术方面的书籍，其中有阿拉伯文的，也有外文的，还有杂志和报纸。

19、这些书橱是国产的还是进口的？

20、都是当地做的，我们有能做非常高级的家具的工匠。写字台和转椅也是当地做的。

21、写字台上放的是什么？

22、写字台上东西很多，有墨水瓶、一个及墨板、一只放铅笔的沾水钢笔的文具盒，以及一切书写用具，还有一盏台灯。

23、我挺喜欢那盏灯。

第十一课 家务和洗衣

1、主妇：阿里，快点！今天我们要把屋子彻底大扫除一下，你扫客厅，快去吧，加把劲。

2、阿里：是，太太，我马上就干。

3、主妇：把地毯拿走，让奥斯曼帮你一起拿到屋顶上去，好好掸一掸，掸过以后，晾在绳子上吹吹风。

4、阿里：好的，太太。奥斯曼，你在哪儿？我们动手干吧。

5、主妇：把椅子搬出去，好好擦擦，当心家具，别碰坏什么东西。擦过地板后，就把地毯按原样铺好，再把椅子放回原处。然后用干净抹布把镜框和其它东西上面的尘土擦掉。

6、阿里：是，太太。

7、主妇：阿里，走！现在你打扫餐厅，把地板好好打打蜡。不过，别上很多蜡，先用抹布少许蘸一点，用力擦地板，然后再用干净抹布打光，别偷懒。

8、阿里：是，太太，我上蜡不会大手大脚的，但一定把地板擦得像镜子一样亮。

9、主妇：是啊，就是要这样干。难道一定要我站在你跟前你才好好干？

10、阿里：不，太太，哪儿的话，您歇着吧，待会儿再来看我干得怎么样。

11、主妇：不，不，不行！快点把活完，你行行好吧。你再来打扫一下卧室，当心镜子，好好擦一擦，先用软皮子洗一遍，再擦亮。然后，把要洗的衣服拾掇好，明天洗衣服的要来。

※

※

※

12、洗衣妇：太太，早上好。

13、主妇：早上好，穆罕默德大妈，你来了。

14、洗衣妇：是的，太太，不是约定说今天吗？

15、主妇：对，今天要洗的东西不少。阿里，拿肥皂和洗衣粉来，给穆罕默德大妈把洗衣盆准备好，把炉子升上火。

16、阿里：是，太太。

17、主妇：穆罕默德大妈，你洗衣服要注意，上次的衣服你就没漂洗干净，都是肥皂，你是怎么搞的，你以前洗的比这好多了。我想是不是因为你是新来的，俗话说：新筛细得紧。

18、洗衣妇：太太，这是什么话？相反，我干的活可说是没比的了，要是你觉得不满意，那就另找一个试试好了。

19、主妇：哎呀，天哪，就不让人说一句话了吗！？去吧，去吧，老太婆，干活去吧！你注意听我跟你说就是了。

20、洗衣妇：好吧，太太。

21、主妇：洗衣粉不要放这么多，这事我对你说过有一百遍了。

22、洗衣妇：行了行了，太太，我尽力就是，在我眼里，你对我来说是世界上的一切。

第十二课

妇女的家事

1. 甲：那快走吧！大姐，要不到商店就晚了。

2. 乙：走！我这就准备好了。不过，让我看看孩子睡着了没有，还要告诉女仆一声，要是先生打电话来，就说我出去了，就回来。

3. 甲：我们乘电车去还是坐出租汽车？

4. 乙：坐电车吧。别花那么多钱了。过日子难啊！大姐，我手头也不宽裕。孩子病了一个星期了，看病吃药，花了不少钱。不知道还会有什么别的开销？

5. 甲：但愿他平安无事，可怜的孩子。大姐，但愿他会好起来的，真主保佑他。他得的是什么病呀？

6. 乙：天晓得，他从小就跟他爸爸一样闹胸口疼。他爸爸也是这样，一着凉胸口就难受得厉害。

7. 甲：应该去找找阿布·阿依奈尼大夫，听说他的医术很高明，是在欧洲一所最好的医学院毕业的，他能妙手回春。我的朋友白希杰太太起誓说，城里再没有象他这样的好大夫了。

8. 乙：大姐，他住哪儿？为了我们的独子，我们一定要去试一试，一个大夫也不漏。

9. 甲：大姐，愿真主赐福于你和你的先生。

10. 乙：喂：伙计，你过来，找个人来给我们拿东西。我们在这儿站了半天了，也没个人过来问问。

11. 店员：马上过来，太太。今天过节，您瞧我们忙得不可开交！您要什么？夫人，我们为您效劳。

12. 乙：我要买一段衣料，做一件午后穿的连衣裙。不过，价钱不要太贵，因为你们经常在过节时要价太狠，我不明白是什么道理。

13. 店员：哪儿的话！太太，市场上的东西都涨价了，我们有什么办法？您是要丝绸还是要毛料？

14. 乙：老弟，当然要丝绸。这季节，谁还穿毛料？你也太不合时令了。

15、店员：太太，要什么颜色的？

16、乙：颜色？这还用问！我知道有哪些颜色？把你们有的红的、黄的、绿的、兰的，还有紫的、粉红的、天兰的，只要时兴的，都拿来看看不就得

了。

17、店员：这种兰色是目前最流行的，太太，你就买这种颜色的吧。市面上没有象这样的货色了，在欧洲也没有。

18、乙：这叫什么颜色，老弟，你是什么眼光？我要那边那种显眼的料。

19、店员：不过，你看中的这种料很贵。

20、乙：贵？什么意思？我们难道不够格还是怎么的？拿过来让我瞧瞧。你是怎么回事！伙计，为什么不好好地为我服务呀？

21、店员：是，我很高兴为您效劳。

22、乙：这就对了，就要这种料子，1米多少钱？

23、店员：3镑。

24、乙：糟了，先生知道该我了。就这样吧，给我剪5米算了。

第十三课

咖啡馆与饭店

1、你好。

2、你好，愿真主赐福于你。老兄，你上哪去了？我坐着等你半天了，真为你担心。

3、对不起，老兄，请原谅。我在经纪人那里跑一块地，想买了盖房子，这你是知道的。我来晚了，就是这个原因。

4、服务员，过来一下，看看这位先生要喝点什么？

5、服务员：来了，先生，您要点什么？

6、给我来一杯咖啡，多加糖。

7、除了咖啡再要点什么别的。要瓶汽水？要杯冰淇淋？要杯果汁？要点蛋

糕还是这类点心？

8、不，什么也不要了，多吃没有胃口了，过一会儿我们就吃饭了。哎！今晚这咖啡馆里人真多。

9、是啊，今晚是礼拜天晚上，人人都想出来散散心，特别是那些外国人。我真饿了，欧默尔先生，咱们到烤肉店去吃点东西吧。

10、老兄，这主意真不错，咱们走吧。服务员，劳驾，给我们找张好桌子，离那帮小贩的叫卖声远点。

11、是，先生。

12、嗯，这儿不错。把菜单给我们拿来吧。

13、请看（菜单），先生。

14、先给来一道菜汤，然后来道煎比目鱼，再趁你高兴来道炸牛排外加煎土豆。

15、服务员：好的，您喜欢番茄色拉还是牛奶色拉？

16、欧默尔：两样都要。我也要一道菜汤，还要一盘鸡肉饭，我不要鱼。

17、服务员：是。你们想喝点什么？

18、我要一杯加苏打的威士忌酒。给欧默尔先生一杯啤酒，别忘了放冰。

19、服务员：不会忘的，叫的东西马上就来，还有刀叉、汤勺、盘碟就拿来。

20、服务员，餐巾呢？这是什么服务态度？

21、服务员：请原谅，先生，我忘了，是我不对。

22、天哪，欧默尔先生，瞧这服务员，他又忘了上面包了。服务员，面包呢？今晚你怎么啦？手忙脚乱的。

23、服务员：我们很忙，先生，照顾不到所有的客人，是我不对。

24、没关系，不过下次得好好注意了。

25、服务员：是，先生，真主保佑你。

26、欧默尔先生，要甜食还是水果？

27、欧默尔：我看来点葡萄就行了，你看怎么样？

28：好，我也这么想。

29、我们真是美餐了一顿。服务员，上了咖啡以后拿账单来。

30、服务员：是。

第十四课 旅馆

1、上个月我在亚历山大时，下榻《穆兰德大旅社》，那是亚历山大最好的旅馆之一。

2、白天好。

3、白天好。

4、有空房间吗？

5、有，先生。您要带卫生间的还是不带卫生间的房间？

6、我要一间带卫生间的大房间。

7、您是要临街的还是朝花园的？

8、我要朝花园的，临街的房间有点吵。

9、好的。服务员，领这位先生去看看20号房间。

10、服务员：先生，这边走，请上电梯，这个房间明亮宽敞，每天早上都有太阳。房间窗子大，对着花园还有阳台，另外一扇门通卫生间。卫生间里有一只大浴缸，两个水龙头，一个是热水，一个是冷水，还有一个淋浴的喷头。

11、这个房间不错，不过还有其它房间吗？也让我看看，可能使我更满意。

12、服务员：没有了，先生，十分抱歉，旅馆客满了，这个季节人很多。

13、好吧，一天费用是多少？

14、服务员：食宿一起一天1镑。

15、要是时间住得长，有没有折扣？

16、服务员：我不清楚，先生，请您去问经理，他也可能会给你打折扣的。

。我去把行李拿上来，顺便给您拿毛巾浴帽和肥皂。您去和经理谈。

17、我要在这里住上四、五个星期，房租能折扣吗？

18、经理：十分乐意，我们为您效劳，这儿就是你的家。

19、好的，请部早餐什么时候开？

20、早餐从7点半到9点半。

21、好极了，这样我可以先去洗个海水浴，回来再用早餐。午餐呢？

22、午餐从12点到3点，午茶时间是4点半到5点半，晚餐从7点半开始。

23、你们在海滨有更衣室吗？

24、当然，我们在海滨有一间更衣室，那里还有服务员照料顾客。

第十五课

火车站

1、穆罕默德。

2、是，先生。

3、今天我要坐12点的火车去亚历山大，我已跟你说过了，手提箱准备好了吗？

4、是的，先生，手提箱准备好了，一切都已准备就绪。

5、你放了几套西服在箱子里？

6、我放了4套西服、6件衬衫、12个活领、15块手帕、3件睡袍、几把刮脸刀、7条领带和您的拖鞋。

7、是硬领还是软领？

8、5个软领，7个硬领。

9、睡衣和手帕都烫过了吗？

10、是的，先生，都烫过了，西服刚从烫衣服店那里取回来。

11、好吧，那你去叫一辆出租车，时间来不及了。

12、出租车这个时候已经在门口了——昨天我就关照过，让11点半在这里等着。

13、嗯，出去看看来了没有？

14、那不是，就在那边！先生，您没听见在按喇叭呢！

15、把箱子放到汽车里，让司机把车窗打开，今天天气很好。

16、穆罕默德，你坐在司机旁边。师傅，开到哈德门车站，一路上不要老按喇叭。

17、先生，你看开罗车站都漆成一片白的了，多好看。

18、师傅，把车停在头等车候车室外边。穆罕默德，去找一个搬运工帮你搬行李，给司机算账，我去买票。

19、请给我两张到亚历山大的票。

20、头等还是二等的？

21、1张头等的，1张三等的，给我仆人。

22、您要单程票还是来回票？

23、请给我来回票。火车已经进站了吗？

24、是的，先生，火车停靠在1号站台。

25、这是特快还是普客？

26、这是特快。普客在此半小时后开出。

27、请问车站小吃部在哪里？

28、小吃部在你右手边。

第十六课 旅行

1、哈：要是可能，我打算今年休假时去欧洲旅行，现在要到旅行社去买票。

2、穆：你想到哪里旅行？

3、哈：说真的，哈米德，我想先去法国，原本想带着我的小汽车，不过，今年就算了。我最好先在马赛下来，然后坐火车去巴黎，在巴黎逗留几天，再横游戏英伦海峡到伦敦去看几个朋友，很久没见面了，怪想念他们的。

4、穆：好极了，我今年想去德国。我还从未去德国，真想去好好看看，饱览一下那里的绮丽风光。据说德国是个十分漂亮、清洁的国家。

5、哈：好，那走吧，咱们现在顺便一起到旅行社去看盾，能不能现在就定座。说真的，因为你想去旅行，才引起了我的兴致。

6、哈：服务员，来一下，我们要定座。

7、服务员：先生，你要去哪里？

8、哈：取道马赛到法国，不从热那亚走。先到马赛，然后到巴黎，再从巴黎到伦敦。

9、服务员：先生，船多得很。你大约什么时候从这里动身？

10、哈：大约在5月底。

11、服务员：好极了。有一条船5月31日开，6月5日到马赛，可以给您定一个好房间。

12、哈：好的。给我看看舱位图。

13、服务员：在这儿，先生，就是这间，34号房间。

14、哈：浴室在哪儿？

15、服务员：这儿是浴室，离你的房间才两步路。

16、哈：这间房间多少钱？

17、服务员：20镑。

18、哈：不贵。好，我付你定金。你再给我定1张从马赛到巴黎的卧铺票和从巴黎到伦敦的票。

19、服务员：好的，先生，你什么时候来取票？

20、哈：两天后的这个时候来，再见，噢，对了，还忘了告诉你，我的行李要保200镑的险。

21、服务员：完全可以，先生。

第 十 七 课

租 房

1、租房人：喂，门房，这所房子出租吗？

2、门房：是的，先生，请进来看看。

3、租房人：好，不过让我告诉车里的那位太太，让她也来看看。

4、门房：请进！这是客厅，这是餐厅，这间屋子可以作书房或客房。楼上有4间卧室和1间卫生间，每间屋子都有阳台，房间都很宽，别处你找不到这样大的房间。

5、租房人：不错，房间很宽敞，但是地板不好，我发现有几扇窗户要修，餐厅门的把手不好用。

6、门房：这关系不大，只要你跟房东说一下，他马上就会来修，一点也不拖拉。以前的房客住了15年，他们对这所房子和房东都非常满意。

7、租房人：地下室有什么？

8、门房：先生，有间厨房，还有三间储藏室，可以放东西，请下去看看。

9、租房人：下去的门呢？

10、门房：这儿，请！

11、租房人：好吧，房租多少？

12、门房：在你之前的房客，他们原先付18镑。不过如果你跟房东说说，15镑他也可能同意的。不过水费和花匠费由房客付。

13、租房人：太太，你看这所房子怎么样？

14、夫人：房子憋气。我们要更通风明亮一点的，老房子都是这样。门房，这一带没有比这所更好的房子了吗？

15、门房：有，离这儿不远的欧默尔大街上有一所，盖了还不到一年，还没人住过，不过租金比这里略贵一点。

16、夫人：没关系，让我们去看看。怎么啦，走吧，穆罕默德先生，让我们去看看。你注意到了没有，这所房子没有车库。你的汽车停在公共停车场或

是路边上不是还要多花钱吗？

17、租房人：对了，太太，你说得有理，我忘了这一点了。

18、门房：请等一下，我派个人陪你们到那所房子去，再跟房东打个电话，让他到那里去。你们要是看中了，他就可以和你们定下来。

19、租房人：谢谢你，大叔，你真是个好心人。这一点儿钱给你喝杯咖啡吧。

20、门房：多谢了，先生，让你破费了。不给小费我们也为您效劳。

第 十 八 课

邮 局

1、这是邮政总局。邮局是一个很庞大的机构，它在各地设有很多分局，经营多种业务。它办理汇兑，传送各地的信件、包裹。

2、大街上设有许多邮箱。红色的投寄平信，兰色的投寄信件。

3、在把信件进邮箱前要贴上邮票，邮票面值为5个先令。如果你要寄挂号信，就一定要上邮局办理。

4、走进邮局，你会看到许多窗口。第一个窗口出售邮票，上面写着“邮票”；第二个窗口寄挂号信，上面写着“挂号信件”；第三个窗口办理汇兑，写着“银钱汇兑”；第四个窗口上写着“包裹”。还有许多别的窗口。

5、如果想通过邮局寄钱，你就到“国内汇款”的窗口，向在窗口的职员说：“先生，请给我一张1镑的汇款单（我要汇1镑钱）”，2镑，3镑都可以。

6、如果你要寄钱到国外，就到写着“国外汇款”的窗口去，对职员说：“先生，请给我一张国外汇款单”，他会递给你一张单子。你在单子上填上汇款人及收款人的姓名和金额，然后把汇款单连同汇款交给职员，他便给你一张盖好邮戳的收据。

7、邮递员一天两次到各家各户送信，上、下午各一次。

8、请您告诉我，邮局在哪儿？

9、邮局就在你右手方向。

10、先生，我要寄封挂号信，请问该贴多少邮票？

11、国内挂号1角5分，国外挂号4角。

12、这信我要寄往国外，该贴多少邮票？

13、法国2角5分，英国1角5分，航空信2角8分。

第十九课

讨价还价

1、商人：欢迎，先生，早上好。

2、顾客：白天好。

3、商人：先生，请坐下歇歇。小伙子，端杯咖啡来！您要加糖的还是不加糖的？

4、顾客：大叔，不必来咖啡了。

5、商人：这怎么可以呢？

6、顾客：如果一定要喝的话，就来杯加糖的咖啡吧。

7、商人：有事请吩咐，我们为你效劳。

8、顾客：说真的，我想买一只高级挂盘，送给我英国的一个朋友。

9、商人：好啊。我们给您市面上最好的挂盘。您是要纯铜打制的还是要铜胎镶银的？

10、顾客：对了，你可明白我要什么货了，那就让我们看看你有什么吧！

11、商人：你打算花多少钱？我们有各种价格的货。

12、顾客：把你有的都拿出来，先瞧瞧再说，然后再定我出多少钱。

13、商人：这只盘子多漂亮，市面上是独一无二的。

14、顾客：嗯，是挺漂亮的。这上面刻的是什麼？

15、商人：这是古兰经上的经文，是一位名书法家的手迹。他专为本店写的，别家没有。

16、顾客：好吧。这只盘子多少钱？说个最后价吧，别讨价还价。

17、商人：看在你是本店老主顾的份上，算3镑半吧。

18、顾客：老先生，这哪行呢？太贵了。你要有良心，我们才能做你们店的老主顾啊。

19、商人：当然，当然。我们为您效劳。不过这盘子不能再低于这个价钱卖给您了。这是我出的最后价。

20、顾客：那好吧。既然你不想卖，我也不买了。再见。

21、商人：不，不！先生。我不是这个意思，请坐，你想出多少？

22、顾客：我出2镑，1分也不多出了。

23、商人：这个价可不成。要是都象这么卖，我们铺子早关门子，你让我们上街要饭去！先生，别这么说我们了。

24、顾客：那好，你就说个公道价吧。你这个人那，别太贪了。

25、商人：对半开，我说2镑75个皮亚斯特算了。我们亏点认了，有什么办法呢？

26、顾客：别家我们了，大叔。我们知道行情，我出2镑半。好吧，拿着地址，给我送到家里。

27、商人：这是什么话！瞧你说的！为了这25个皮亚斯特真是得不偿失。我用我的孩子们的名义起誓，这个盘子是我花了2镑70个皮亚斯特进的货。我可不想让你吃亏啊。

28、顾客：行了，就按你说的价吧。不过我是明知自己吃亏了，也就算了。再见。

第 二 十 课

各种职业

1、艾哈迈德：阿里先生，你的职业是什么？

2、阿里：我在政府部门工作。

3、艾：在哪个部？

4、阿：交通部。

5、艾：在哪个司？

6、阿：雇员司。

7、艾：你具体担任什么职务？

8、阿：主任秘书。

9、艾：太好了，我也是政府机关职员。我父亲是法院的法官，祖父原来在内政部工作，叔叔努尔丁先生在司法部，舅舅鲁特菲先生则在教育部。

10、阿：太好了，我们都是公务员。我兄弟过去是宗教基金部的职员，现在在埃及银行工作。我父亲在外交部，家里其他人有在银行工作的，有的自由经商。

11、艾：政府机关的工作比银行工作要好，因为工作时间短。

12、阿：是的，你说得对。银行职员很辛苦，因为他们几乎是从早干到晚。

13、艾：不过最亏的是他们假期太少了，政府机关职员的假期长。我们埃及人不能老跟欧洲人那样干法，因为气候不合适。

14、阿：在银行工作的有多少假期？

15、艾：估计有两个星期。

16、阿：只有两周？可我们有1个月。

17、艾：是啊，算我们走运，亏得我们是在政府部门工作。

18、阿：可银行工作也是不错的。他们享受的许多优惠我们就没有。

19、艾：不过在政府部门供职也有不少缺点。比如说，职员要调动工作，有的甚至调到上埃及去。但愿就这样就好了。以后的事情是他要在那里安家，习惯当地的环境和民情，等第2次调令，就这样会一直把他折腾到死。

20、阿：是的。我同意你的看法，自由职业要比在政府部门工作好得多。不过你别忘了，七月不把斋，人们什么都无所谓。总之，做人嘛，都要感谢

真主才是。

第二十一课

游览名胜古迹（一）

- 1、服务员，去看看翻译穆罕默德来了没有。我已关照过他，让他8点钟到这儿来。我要去参观博物馆、清真寺和其他一些地方。
- 2、是，先生，译员穆罕默德正站在楼下等您。
- 3、告诉他让他上楼来，我有话跟他说。
- 4、是，先生。喂，穆罕默德！
- 5、哎。
- 6、上楼来，这位先生找你。
- 7、好，来了。先生，什么事？
- 8、你准备好了吗？
- 9、准备好了，先生。我将陪你去参观埃及博物馆、阿拉伯博物馆、（国立）图书馆，看看哈桑苏丹清真寺、穆阿依德清真寺、伊本·图伦清真寺、艾资哈尔大清真寺和城堡。
- 10、好的。我们怎么去？
- 11、随您的便。你喜欢坐马车还是汽车？
- 12、最好坐马车，我想看看大街、商店和熙来攘往的人群。
- 13、好，那我就去叫车夫了。车夫，把车调过头来。请上车，先生。
- 14、师傅，赶车到博物馆，走尼罗河官大街。
- 15、是。先生，小心你的脚！太太，看右边！兄弟，看左边！
- 16、师傅，从这条街上拐弯，这样到博物馆之前就可看看那座新造的大桥。
- 17、先生，你看，这是新造的尼罗河官大桥，是埃及目前最好的一座桥，桥头的塑像是萨阿德·扎厄鲁勒帕夏的纪念像。

18、啊，多美的风景！这一带整个都很漂亮。这座花园叫什么？

19、叫尼罗河宫花园，里面大极了。

20、师傅，现在到博物馆去。先生，你看到那幢大楼了吗？

21、是的，我看到了。

22、这是英国大使馆。这个地方叫杜拜勒宫。

23、那博物馆在哪儿？

24、博物馆离这儿不远了。瞧，那不是博物馆？！这座建筑里面非常大，还有一个大庭院，四周围着铁栏杆。师傅，在大门口停下。先生，请下车。师傅，多少钱？

25、10个皮亚斯特。

26、好。这是10个皮亚斯特，这2个皮亚斯特是小费。

第二十二课

游览名胜古迹（二）

1、博物馆参观得好吗？先生。

2、很好。用英语写的博物馆指南帮了大忙。我还买了一些风景明信片，准备分送给朋友们。

3、你最欣赏的是什么？

4、我最欣赏的是拉美西斯的雕像和图坦卡蒙的雕像，还有从他墓里发现的随葬品。

5、你现在想去哪里？

6、想去看看阿拉伯博物馆和清真寺。

7、那好。是坐马车还是坐电车去？

8、坐电车。

9、好。这是头等车箱，从这里上车。售票员，请等一下，请先别打铃，等这位先生上车。

10、好的，先生。上来了吗？

11、上来了，打铃吧。请给我们两张到赫勒格门的票。

12、是，先生，请拿好。

13、谢谢。

14、不客气。

15、先生，看这条街它叫阿尼宫大街。美国大学、医士学校、阿拉伯语言学会和其他一些政府机关都在这条街上。再过一会儿我们就到赫勒格门了。看见那个广场了吗？

16、看到了。

17、这就是赫勒格门广场。这座大楼是埃及（国立）图书馆，后面就是阿拉伯博物馆。这两幢楼都是漂亮的阿拉伯式建筑物。

18、啊，我想到里面看盾。

19、好的，等我们回来时再看。现在先去参观哈桑苏丹清真寺、里法伊清真寺和萨拉丁城堡。

20、好吧，听你安排。萨拉丁城堡离这儿远吗？

21、不，很近，只消5分钟的路程。你看到那两座清真寺的高高的尖塔和它们中间的拱形圆顶了吗？那就是穆罕默德·阿里清真寺，它就在萨拉丁城堡的正中央。它的建筑式样和伊斯坦布尔的阿雅·苏菲亚清真寺完全一样。

22、啊，从这里看景致确实迷人。我要用自带的照像机照一张像。

23、可以。等车停下再下去照像。最好从这个角度照，可以把广场也照进去。

24、好。我站在城堡门前，你给我照一张？

25、当然可以，先生。我还是一个很好的影师呢。

第二十三课

裁缝

1、伊斯梅尔：阿卜杜拉，我要做一套西服。

2、阿卜杜拉：好的，伊斯梅尔先生，一定效劳。要什么颜色？什么料子？

3、伊：说真的，我原想做一套灰色的，但看了你橱窗里那套别致的西装后，我改变主意了。师傅，你还有这种料子吗？

4、阿：先生，这套西装我是用最后一段料子做的。不过，过一个星期或10天，我可以再给你弄一块。

5、伊：不行啊，我急等着穿。因为最近我要去海滨渡假，想在动身前做一套新西装穿穿。

6、阿：好吧，还有别种。我们这里花色品种很多，有各色上好的料子。

7、伊：请把灰色的料子给我看看。

8、阿：先生，请看，这是最好的上等料子。

9、伊：这颜色太深了。我不是跟你说过，我是去渡假，不是去参加葬礼。

10、阿：是的，颜色是深了一些，你说得不错。好吧，看看这块，这颜色多漂亮，挺合适。

11、伊：这料子的确不坏，可我不喜欢上面的红条子。要是兰条子倒没关系。

12、阿：等一等，我还有一块同样的料子，是兰条子的。就是这块，你中意了吧。

13、伊：对了，这正是我想要的。阿卜杜拉，用这块料子做套西装要多少钱？

14、阿：看在你的面上，要6镑吧，给别人做，要8镑。

15、伊：不，这太贵了，5镑吧。

16、阿：不行啊，6镑，不能再少了，这是最后的价了。先生，我们是不还价的。

17、伊：好吧，没关系，6镑就6镑。不过，货色要好，做工要地道，人人看了都交口称赞。我会给你多招徕些主顾的。

18、阿：伊斯梅尔先生，我们愿为您效劳。

19、伊：好好，快量尺寸吧。

20、阿：先生，上装你喜欢全夹里的的还是半夹里的？

21、伊：我喜欢上装做全夹里的，因为有时我里面不穿坎肩儿。

22、阿：要双扣还是三扣的？

23、伊：双扣的。

24、阿：您喜欢用什么料子做衬里？

25、伊：我喜欢硬上点的羽缎里子。

26、阿：您喜欢把坎肩儿领口开得高一点还是低一点？

27、伊：我喜欢坎肩儿领口开得适中，不高也不低。还要开个眼挂表。

28、阿：裤脚管要大些还是小些？

29、伊：裤脚管要大，不过，师傅，请你记住，西服不要做得太瘦，也不要太肥，要合体。

30、阿：3天后同样这个时间要再来，我们给你试样。

31、伊：好的，我可能要晚一点来，因为下午有事。再见。

32、阿：再见，先生，祝你吉祥如意。

第 二 十 四 课

珠宝商和钟表匠

1. 劳驾，我要买一块表。

2. 什么样的？金的、银的还是钢的？

3. 要一块银表。

4. 您要怀表还是手表？

5. 要怀表，带表链的。

6. 请看看这块怎么样？这块表很好，走得很准。

7. 请再拿一块给我看看。我不喜欢这块的表面。

8. 你再看看这块。瑞士货，有秒针，表盖刻花美观大方。

9. 我不要有表盖的。这块多少钱？

10、8镑。

11、太贵了，我给你2镑半。

12、不行，亲爱的，这个价不成。我们只有一个价，不还价，我们是说一不二的。

13、这样吧，要是表不走了，我拿来退给你。

14、可以。这表保修1年，1年内表停走或出现其他毛病，我们保证免费修理，1年后如果停了，送来擦洗，收费从廉。

15、那好吧。我怎么拨针？

16、先拉出园环里的这个表把，然后转动，你愿意怎么拨都可以。

17、要是表快了或慢了怎么办？

18、要是快或是慢了，拿来我们给你校正。

19、那好，就这样说定了。

20、先生，您还要别的东西吗？我们有能报时的挂钟，还有很好的闹钟。这只闹钟是最新式样的，铃声清脆响亮。

21、不要。我想给我太太买一对金手镯。

22、我这儿正好有你想要的。本店有玉镯、金手镯和钻石耳环，今天刚到的货。您看看这只镯子和钻石耳环。这种货实在漂亮，过了这个村，可没这家店了。

23、对女人的用品我是一窍不通。你别再哄我让我买我不懂的东西了。最好还是让我太太自己来你店里随意选购。

24、悉听尊便，先生。

25、再见。

26、再见。

第二十五课

学 校

- 1、贝克：侯赛因，你上哪儿去？
- 2、侯赛因：我上学去。
- 3、贝：你上学有不少时间了吧？
- 4、侯：是的，我上学有4年了。
- 5、贝：那你是四年级了。太好了，你真聪明。
- 6、侯：不，不算太聪明，我还小。
- 7、贝：你在哪学校上学？
- 8、侯：在“穆罕默德·阿里”小学。
- 9、贝：很好。你什么时候拿文凭？
- 10、侯：今年年拿小学文凭。如蒙天佑，考试及格的话，我想去上中学。
- 11、贝：但愿你会成功的，会名列前茅的。看上去你是个聪明伶俐的孩子，你喜欢学校吗？
- 12、侯：有时喜欢，有时不喜欢，看情况了。
- 13、贝：“看情况”，这是什么意思？
- 14、侯：我的意思是说有些课程我喜欢，有些课程不喜欢。有的教师很风趣，有的老师太刻板。
- 15、贝：你参加什么体育活动？
- 16、侯：我踢足球，练体操，还会游泳。
- 17、贝：太好了，太好了，这么说你是个运动健将罗。你足球踢的是什麼位置？
- 18、侯：踢后卫。我本来是守门员，但有人比我守得还棒，他们就把我换下来踢后卫了。
- 19、贝：你打网球吗？
- 20、侯：偶儿玩一下，但我更喜欢足球。
- 21、贝：你在班上的成绩名列第几？
- 22、侯：名列第三，有时第四。
- 23、贝：你班上谁是第一名？
- 24、侯：一个叫伊萨的。

25、贝：你怎么不再加把劲搞个第一名呢？

26、侯：我数学差一点，我喜欢语文、历史和地理，不喜欢理科，也不喜欢数学。

27、贝：侯赛因，为了你的前程，你在理科方面也必须下功夫。

28、侯：但愿如此。可我考试及格，升中学后，想进文科部。因为读完预科后我想学法律，将来进司法部，跟我父亲一样当一名法官。

29、贝：真主保佑你。真可谓“有其父必有其子”啊！

30、侯：也许我还可以去欧洲，在那边完成我的学业，获取法国的法学博士学位，这就要看我的运气了。

31、贝：愿真主使你如愿以偿，我们都很高兴。

第二十六课

医生

1、医生：孩子，你怎么不舒服啦？

2、哈桑：说真的，大夫，我一点精神也没有，病了两天了。

3、医：你怎么啦？有什么感觉？

4、哈：右边这儿疼。

5、医：唔，什么时候开始的？

6、哈：前天开始的。

7、医：疼得厉害吗？

8、哈：很厉害，大夫，疼得象刀割一样。

9、医：发烧吗？

10、哈：现在有一点，可到了夜里就比白天烧得厉害。

11、医：好吧，先量量体温，再诊脉。可不，是有点发烧，今天得卧床休息。我给你开药，饭前吃一匙，明天我再来看你。

12、医：今天怎么样？哈桑。

13、哈：大夫，还那样，疼得更厉害了。

14、医（对父亲）：我想必须给他动手术了。

15、父：动什么手术？大夫。

16、医：别，别，别害怕，这不算一回事，不过现在就给孩子做手术更早些，他得了阑尾炎。阑尾切除是小手术，他的情况看上去也不严重。

17、父：好吧，在哪里动手术？哪天？

18、医：如蒙真主愿意，明天一早。不过请先别跟他说什么，坐车来医院就是了。到时我把一切都准备好，就给他动手术，术后就住在我们（医院）病房里。要是天从人愿，估计10天左右，孩子就可以健康地出院回到你们身边了。

19、父：好的。

（手术后）

20、母：孩子，我的心肝宝贝，你好吗？

21、哈：感谢真主，妈妈，我很好。

22、母：哈桑先生，你看，给你带来了几本杂志，让你消遣消遣；你姊妹法伊扎还给你捎来这些漂亮的鲜花呢。

23、哈：谢谢，妈妈，我什么时候可以回家？

24、母：看看大夫怎么说了。（对医生）大夫，我什么时候可以来接我的孩子？

25、医：要是天从人愿，一星期后的今天，哈桑，怎么样？手术后好点没有？

26、哈：很好，大夫。但愿不会再疼了吧。

27、医：不会再疼了。不过这几天你要多加小心，别淘气，也不能踢球，看得出你还是挺调皮的。

28、哈：好的，大夫，我听你的话就是了。

29、医：当你恢复一点以后，一定让你爸爸带你到海边去住上一个月，这样你就可以养得像骆驼一样健壮了。

30、父：好的，如蒙真主愿意，我们也这么想。我太太——孩子他妈整天

胡思乱想，也累垮了，怪可怜的，她对这孩子一直放心不下。

第二十七课

银行

- 1、白天好，侯赛因先生。
- 2、白天好，祝你幸福。
- 3、你上哪儿去？
- 4、我嘛，兄弟，我要到埃及银行去开个帐户，可不知道怎么走。
- 5、老兄，这很简单。你从阿泰白广场坐15路电车，到金字塔大厦前下车，然后右转弯一直走，迎面就是埃及银行，那是一幢阿拉伯风格的漂亮建筑物。
- 6、谢谢。
- 7、我想在你们银行开个户头。
- 8、好的，先生，你是开活期的还是定期的？
- 9、劳驾，请开活期的。
- 10、好的，请您把这张表格填一下，写上你的姓名、住址和存款金额。另外，请在这张纸上签名。
- 11、我还要一本支票簿。
- 12、您是要12张一本的还是24张一本的？
- 13、请给24张一本的。
- 14、请拿好，这是支票簿。付现款还是记账？
- 15、记账。我还有一张在我名下的支票，怎么兑现？
- 16、请您在支票背面签字，交给我们就可兑现。您是要现金，还是把它加到您的账号上去？
- 17、请加到我的账号上，我手头的钱的够用了。我还要买一些统一家教的有价证券，不知怎么办？

18. 我们可以给你代买, 收取少量手续费。您要买多少?

19. 我只要买10张。

20. 好, 请您把这张单子填一下, 签上名, 我们到交易所用最低价为您买进。

21. 今天股票价格是多少?

22. 今天股票价格是94镑, 利率4.5%。我还能为您做些什么?

23. 还有, 我要给我在英国的儿子汇一张200镑的支票, 不知在这里能不能汇, 还是一定要国家银行去汇?

24. 我们可以通过伦敦巴克雷斯总行用支票划汇, 由它在那里把款付给你孩子。不过您打算是邮汇呢还是电汇?

25. 最好是电汇, 收到比较快, 因为他现在手头拮据, 打电报来要钱了。

26. 完全可以, 先生。

第二十八课

收音机和电唱机

1. 买主: 伙计, 我要买一台收音机, 请把你们的货拿给我看看。

2. 店主: 欢迎。我们这里货色齐全, 你要大的还是小的? 用交流电的还是直流电的?

3. 买主: 我们想要一台漂亮的, 可以放在客厅里当一件漂亮摆设, 当然要交流电的。

4. 店主: 请跟我来, 凡是店里有的都可以给你看。瞧, 这台是10管的, 本地的、欧洲的电台都可以收到。

5. 买主: 很不错。但我要一台最新式的, 不仅能收听埃及和欧洲的, 而且还能收听美洲的电台。就是说能收短波台, 比如说达文特里电台, 这家电台每天用阿拉伯语播送新闻。我喜欢直接收听伦敦台和美国台的新闻广播, 这些电台的节日都不错。我很爱听收音机。

6、店主：你就买这台吧，市面上没有比它更好的了，它还带电唱机。能自动换唱片，你看，只要把唱片放在这根立柱上，按这个开关，它就自动操作，你坐着欣赏就行，不需要动手去换唱片。收音机上有指示灯，能看清面盘上旋钮旁边印着的电台名。这个旋钮是调声音高低的，随你怎么调。

7、买主：看上去这台机器不错，声音也很好，我想先试听一下再买。不能在这儿听听吗？请拨到开罗台，我想这家电台现在正在广播。

8、店主：好的，你看，你要收听时，把这个旋钮往右转，等一会儿，让电子管预热一下，然后像这样调。你要声音大，用这个旋钮这么转，要声音小，反方向转。

9、买主：这个旋钮干嘛用的？

10、店主：调声音的。

11、买主：好。再放一张好听的唱片给我们听听，看看唱机怎么样。

12、店主：先生，完全可以，愿为您效劳。你看，这样放唱片，然后把旋钮转到唱机这一档。注意要这么转，因为这个旋钮也管长波、中波、短波，如果不转到唱机这一档，它就不转。然后你按一下这个小开关，再放开。

13、买主：很好，伙计，我就买这台了。什么时候送到我家去？

14、店主：今天您什么时候在家？

15、买主：午饭后在家。

16、店主：再见。

第二十九课

剧场与电影院

1、穆罕默德，上哪儿去？

2、去电影院。有那好片子上演，想去看看。

3、老兄，上什么电影院？咱们上剧场吧，正在上一部精彩的歌剧。

4、剧名叫什么？

5. “哈姆雷特”，英国著名作家莎士比亚的作品。

6. 那个剧团演的？

7. 国家剧团。

8. 可这是悲剧。我喜欢看正莱姆西斯剧院公演的喜剧。

9. 最好改天再去吧。

10. 那好吧，咱们这就走，时间不早了。

11. 买什么票？正厅后排的还是前座的？

12. 我想最好买两张二等或头等的包厢票，因为今天晚上来剧场的人多，我们又来晚了些，早知道这样，我就预订两张票了。

13. 好，走！我们要赶在售票窗口还未拥挤之前。

14. 我买到了两张3号包厢的票。

15. 好极了，我们运气真好，离舞台这么近。

16. 演出什么时候开始？

17. 马上就要开演了，那不，幕都拉开了。

18. 这个剧有几场？

19. 我想有4场吧，分好多幕。这是第一场第一幕。

20. 啊，布景真美！观众向他热烈鼓掌的那个演员是谁呀？

21. 那是剧中的丑角。

22. 剧中第一男主角是谁？

23. 国家剧团的团长。

24. 第一女主角是谁？

25. 说真的，我也不清楚她叫什么？不过，所有男女演员的名字你都可以在节目单里找到。诺，你拿去看看吧。

26. 乐队演奏的这段曲子真好听。

27. 嗯，这儿的乐队水平可高了。因为这是国家剧院，工作人员领的是国家工资。

28. 那欧洲的剧团什么时候来剧院演出呢？

29. 欧洲的剧团一般在冬季来剧院演出，政府给予资助，以资鼓励。

30、政府这么做有道理，因为冬季是旅游旺季，游客又爱看用英文和法演的戏剧。

31、是的，咱们的政府是十分慷慨的，为此对剧院作了大量投资。你看，那些帷幕多高级，舞台布景也是最新式的时髦的，剧场外还设有最高级的吃部。

32、是啊，咱们的剧院完全是巴黎一家剧院的翻板。

第三十课

金 字 塔

1、有一些人商量好一起到金字塔去游览参观，并在那里野炊。因为这些人来自农村，所以他们请了一个导游，以便带领他们更好地参观金字塔及其周围的名胜。

2、导游早上8点钟去他们所住的旅馆把他们集合起来，全体坐一辆出租车到金字塔去，车费1镑。

3、到了金字塔，他们想进里面去看看。因为里面很暗，导游先发给他们每人一支蜡烛，然后带着他们从一扇小门进入塔中。

4、一进门，顺着一条长长的地道走，来到了金字塔腹中的一个十分漂亮的洞室，四壁刻满了古埃及的象形文字。看完了内部，他们步出金字塔，跟在导游后面登上了塔顶。

5、从塔顶上，他们看到了米纳荷斯旅馆和旅馆内的漂亮的游泳池、高尔夫球场、还有许多阿拉伯小房子、萨卡拉大金 字塔和沙漠等等。

他们从塔顶下来后，全体在狮身人面像旁照了像。看完狮身人面像，导游叫来了驼夫，和他议价骑骆驼去萨卡拉金字塔。

6、价钱讲妥后，全体骑骆驼去参观萨卡拉金字塔。一路上导游对他们讲述金字塔的全部历史。

7、参观完金字塔大家都很高兴。他们在沙地上铺上一块布，拿出午餐。大

，伏席地而坐，吃午饭，喝冰水。冰水是放在保温瓶里带来的。

8、午餐后，其中一人用随身带的酒精炉给大家煮了咖啡。喝完咖啡，抽完烟，大家彼此讲故事逗乐。夜幕降临时，他们回到旅馆。

封面
前言
目录
前言第一课
句子练习（一）第二课
句子练习（二）第三课
住宅和花园第四课
客厅（沙龙）第五课
餐厅第六课
卧室和卫生间第七课
日常生活第八课
主妇与厨师第九课
宴请第十课
书房第十一课
家务和洗衣第十二课
妇女的家事第十三课
咖啡馆与饭店第十四课
旅馆第十五课
火车站第十六课
旅行第十七课
租房第十八课
邮局第十九课
讨价还价第二十课
各种职业第二十一课
游览名胜古迹（一）第二十二课
游览名胜古迹（二）第二十三课
裁缝第二十四课
珠宝商和钟表匠第二十五课
学校第二十六课
医生第二十七课
银行第二十八课
收音机和电唱机第二十九课
剧场与电影院第三十课
金字塔汉语参考译文